



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

**SAJKMAYAJ TAMA E OJRONEROB' XE' MA'CHIX
AK'AMPESNA TWA' E OJRONER MAYA CH'ORTI'**



**RECUPERACIÓN DE TERMINOS EN DESUSO DEL IDIOMA
MAYA CH'ORTI'**

Ana Yolanda García Guzmán



**SAJKMAYAJ TAMA E OJRONEROB' XE'
MA'CHIX AK'AMPESNA TWA' E OJRONER
MAYA CH'ORTI'**

**RECUPERACIÓN DE TERMINOS EN DESUSO DEL IDIOMA
MAYA CH'ORTI'**

Jocotán, Chiquimula 2023

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-

Manuel Raxuleú Ambrocio
Presidente ALMG

Aurelio Silvestre Sánchez
Dirección de Lingüística y Comunicación

3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt jefe.linguistico@almg.org.gt

Morwa'r Ojroner Ch'orti'
Comunidad Lingüística Ch'orti'

Bernardino Díaz Díaz
Aj-jorir - Presidente

Geimi Magaly Sharshente Díaz
Ajb'ijresyaj - Coordinador Técnico

Autor:

Ana Yolanda García Guzmán
Ajsajkmayaj; Técnico Investigador

Comunidad Lingüística Ch'orti'
Dirección: Barrio San Lorenzo Jocotán Chiquimula
Tel: 79465444
Correo electrónico: chorti@gmail.org.gt

Derechos reservados

Todos los derechos reservados de la presente edición, es propiedad de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala – ALMG- La reproducción total o parcial de esta publicación es permitible mediante el permiso de la ALMG.

Indice

Cheksuyaj.....	¡Error! Marcador no definido.
Introducción	ii
Antecedentes.....	1
Marco Teórico	4
Términos utilizados en la Flora y Fauna	39
Términos utilizados en actividades familiares y comunitarios.....	100
Referencias Bibliograficas.....	126
ANEXOS	127
Mapa de la Comunida Lingüística Ch’orti’	127
Glosario	128
Casa y Hogar	128
Flora y fauna	129

Cheksuyaj

E Morwa'r Ojroner Ch'orti' twa' e K'ulb'il Yol Twitz Paxil, tama uyokir upatna'r twa' e jab' 2023 uch'ub'a twa' ache'mpa e sajkmayaj twa' e ojroner xe' ma'chix war ak'ampesna tama e ojroner Maya Ch'orti', tya' che'mpa e sajkmayaj b'an kochwa' uk'ajti e yokir xe' uyajk'u e Morojseyaj Ojronerir yi b'an ub'an ch'ajma e arob'syaj xe' uyajk'u tama e morwa'r e ajtakarsyaj sajkmayaj twa' e K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

E sajkmayaj che'mpa b'an kochwa' ch'ar tama e yokir kanwa'r xe' ch'arto' twa' e K'ulb'il Yol Twitz Paxil, ub'ijnusyaj ja'x e ch'yerir twa' e arob'syaj, k'ek'ojseyaj twa' e ojroner mayob', tama e sajkmayaj ira' ja'x che'mpa kochwa' ch'a'r e cheksunar 65-90 b'ijrar twa' e K'ulb'il Yol Twitz Paxil, tya' che' tama e b'ijk cha', b'ijnusyaj "Pukujsena'r e na'tanyaj twa' e ojroner mayob' chena'r e sajkmayaj, e yokir, e chena'r patna'r ojronerir, kanseyajir, e twa'chir yi e ajk'una'r e arob'syaj yi k'amparir", b'ijk chan; kajyesnib' a) "pukujsena'r yi chena'r e sajkmayaj twa' ak'ek'ojsempa' e yokirar twa' uch'yerar e ojroner mayob' twa' e nojchinam, b'an kochwa' uk'ajti e m orojseyaj komonir twa' e twa'chir najtirar chinam", b'ijk jo'; k'ajsyaj; a) chena'r e sajkmayaj numerir yi twa'chir taka e b'ijnusyaj twa' ana'tantz'a, e k'ek'ojseyaj yi upukujsena'r e cheksuyaj twa' tiktik morwa'r ojronerob'. E b'ijnusyaj ja'x sajknar yi ustana'r e ojroner xe' ma'chix war ak'ampesna tama e ojroner ch'orti' twa' uyub'i ak'ek'ojsempa yi ak'ampesna' e ojroner xe' warix asatpob'.

Tama e chena'r sajkmayaj che'mpa b'an kochwa' uk'ajti e yokir arob'syaj, uk'ani irna'r inte' inte' uyokir e sajkmayaj ja'x xe' utakre e arob'syaj yi chena'r b'an kochwa' ak'ajntz'a, twa' ache'mpa me'yra yokirob' twa' uyub'i akoptz'a e arob'syajob' twa' ojroner xe' satpob'ix.

Warajsempa e pak'ab'ob' xe' nukto' xe' uyub'i kojron takarob' twa' e sajkmayaj yi b'an kojpa'r e arob'syaj twa' ustayaj twa' sajkmayaj. Twa' e ojroner che'mpa e ub'seyaj twa' ache'mpa e k'ab'arir pak'ab'ob' xe' ojronob'.

E sajkmayaj che'mpa twa' acheksumpa, e k'ek'ojsema'r, e k'ampesna'r twa' e ojroner ch'orti', uk'ani ch'ub'na'r e ojroner xe' asajkna yi ja'x xe' ma'chix war ajk'umpa uk'ampa'r umen e intyachir twa'chir tamarixto uk'ani ajk'una'r ucheksuyaj, uk'ek'ojsema'r yi tamar era' war ache'mpa e jun ira' twa' uyub'i uk'ampesob' e pak'ab'ob' maya ch'orti'.

Introducción

La Comunidad Lingüística Ch'orti' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala dentro de su Plan Operativo anual del año 2023 plasmó la ejecución de la investigación lingüística sobre recuperación de términos en desuso en el Idioma Maya Ch'orti', en donde se realizó todos los procesos de investigación siguiendo los pasos de acuerdo a los lineamientos técnicos proporcionados por el la Dirección de Lingüística y Comunicación de la ALMG, también tomando en cuenta las observaciones dados durante el acompañamiento técnico que ha brindado el especialista de investigación lingüística de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

La investigación realizada es de acuerdo a lo establecido en el plan estratégico vigente de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala que su fin primordial es el desarrollo de todas las propuestas para el fortalecimiento y revitalización de los idiomas Mayas, en dicha investigación es basado en el Decreto 65-90 Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala en donde establece lo siguiente: Artículo 2, Finalidad: “Promover el conocimiento y difusión de los idiomas mayas e investigar, planificar, programar y ejecutar proyectos lingüísticos, literarios, educativos, culturales y dar orientación y servicios sobre la materia”. Artículo 4, inciso a) “Promover y realizar investigaciones científicas para estimular y apoyar acciones dirigidas al desarrollo de los Idiomas Mayas del país, dentro del marco integral de la cultura nacional”. Artículo 5: Atribuciones: a) “Fomentar investigaciones científicas, históricas y culturales con el propósito de conocer, fortalecer y divulgar la identidad de cada Comunidad Lingüística.

En seguimiento a la investigación se realizó el proceso de acuerdo a lo que está plasmado en los lineamientos técnicos, tomando en cuenta en cada etapa de la investigación esto ayudó a la orientación y cumplir con la meta establecida, para llevar a cabo se elaboraron varios instrumentos con criterios de calidad.

La investigación realizada es una estrategia para promover, rescatar el uso del idioma maya Ch'orti', incorporando términos del lenguaje cotidiano de los términos que se han caído en desuso por la influencia de la aculturación en nuestros territorios. La ejecución de esta investigación es un punto muy importante para promover, fortalecer y revitalizar el idioma Maya Ch'orti'. Este documento servirá como fuente de consulta para toda la población Maya Ch'orti'

Antecedentes

La Constitución Política de la República de Guatemala que reconoce las diferentes manifestaciones culturales de los grupos étnicos que conforman el territorio, por lo que las vivencias deben desarrollarse sin discriminación hacia la identidad multicultural del país, de la misma forma el Decreto No. 65-90 de la Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala establece no solamente la seguridad de los diferentes idiomas, también pretende promover la transmisión y práctica de los diferentes idiomas en cada una de las diferentes comunidades lingüísticas que existen, asimismo el Decreto No. 19-2003 Ley de Idiomas Nacionales es la que regula los idiomas mayas en su promoción, práctica y demás aspectos para su existencia y difusión.

Desde ahora todas las instituciones pertinentes han estado al cuidado y fortalecimiento de los idiomas, pero esto no significa el haber alcanzado el objetivo de mantenerlos vivos, existen otros factores que estancan su fortalecimiento, empezando por la desvalorización y la esclavitud hacia los pueblos en la época colonial, no se implementaron acciones de manera rápida para el rescate de los idiomas que son los que forman parte de la identidad cultural, agregando a esto el bilingüismo es la que impuso el idioma español como idioma oficial al territorio guatemalteco, esto vino afectar el idioma de las personas, porque han dejado el idioma Ch'orti' como segundo lugar, es ahí donde incorporaron una cierta cantidad de palabras del primer y segundo idioma, lo que ha provocado el desuso de ciertos términos en uno y en otro, por tal razón las personas que hablan los dos idiomas se le han considerado como bilingües, el autor Ventura (2015, Pág. 24) explica en este texto el bilingüe "Es aquella persona que, además posee competencia en su primera lengua, presenta una competencia similar a otra, que puede utilizar con semejante eficacia".

En la actualidad, se evidencia la pérdida del dominio del idioma Ch'orti', no solamente existe pérdida en las 4 habilidades lingüísticas (hablar, leer, escribir y oír), más bien existe otro fenómeno que es la mezcla de palabras con el idioma español en las conversaciones, y es lo que causa el desuso de algunos términos que con el traspaso de tiempo las personas lo van olvidando.

Se comparte la opinión de la autora (Arroba, 2003) que emite respecto a los factores que causan la extinción de los idiomas. Entre las principales causas de la muerte y desaparición de las lenguas, destacan: a) las que responden a factores que atentan

contra la seguridad física de los hablantes, b) las motivadas por presiones económicas y sociales, y c) las que se deben a circunstancias políticas e históricas. Es necesario tener en cuenta la existencia de una estrecha relación entre estas causas tan diversas. (Pág. 405)

La identidad cultural Maya actualmente está pasando por infinidad de transformaciones, comenzando por los idiomas, la cultura, existen familias que han preferido practicar los valores y costumbres extranjeros, en la actualidad han cambiado la vestimenta indígena por la vestimenta de la cultura ladina, por otro lado, la conservación de los idiomas y de sus términos propios no debe perderse, porque con el traspaso de los tiempos se morirá por completo, por lo tanto es necesario difundir en los diferentes ámbitos sociales la cual favorecerá la práctica y promoción en la población indígena maya Ch'orti'.

Desde hace mucho tiempo, la idea de la Población Maya Ch'orti' han preferido aprender el español y no el Ch'orti' han considerado un idioma de mucha importancia, siempre han pensado que si practican el uso del idioma maya los rechazarán y a la vez siempre los discriminarán, aunque no hacen el uso correcto del Idioma español, pero prefieren hablarlo, aunque sea mezclado con el Idioma Maya.

El autor Ajb'ee, (1997) explica que,

El idioma fue usado como medio para subyugar al indígena y a la vez para hacerles creer que sus idiomas pertenecían a una categoría inferior. Desde entonces, el castellano siempre ha sido el idioma privilegiado con ámbitos de usos formales: medios de comunicación, literatura, escuela, religión, política, gobierno, etc. (Pág. 3)

Las prácticas habituales referentes a la cultura e idioma fueron quedando a un lado, abriendo abertura a una nueva particularidad de vida en las nuevas colectividades, la riqueza cultural de ancestros heredados a las generaciones fue desvalorizándose con el transcurrir del tiempo, esto generó un peligro en la desaparición completa o parcial de los Idiomas. Según el autor Apén (2016) afirma: “Siendo el idioma tan importante, tan esencial para todo individuo, su destrucción conlleva

la destrucción de una manera de vivir, de pensar y de concebir la vida que ha sido parte fundamental de toda persona” (pág. 45)

La pérdida de las prácticas lingüísticas posiciona en debate los esfuerzos de las organizaciones estatales dentro de la colección y esfuerzos de las personas nacidas y hablantes de los idiomas mayas, descubre en gran manera el desinterés por preservar y heredar a las futuras generaciones, por lo que se pierde parte de la identidad cultural. Según el autor Apén (2016) “El idioma, uno de los pilares del sustento de la cultura maya, es lo que está en riesgo de perderse mientras no se realicen acciones concretas para conservarla” (pág. 45).

El uso del idioma español ha causado pérdida de términos en el idioma maya Ch’orti’, debido que los abuelos mayas tuvieron que aprender el castellano por la necesidad de trabajo, porque muchos emigraban a diferentes lugares para trabajar y es ahí donde tenían la necesidad de hablar el castellano, por lo tanto, fueron incorporando palabras en castellano al Idioma Ch’orti’, es así como las generaciones fueron transmitiendo el idioma con términos en español, por tal razón el idioma Ch’orti’ tiene muchos términos en desuso, porque ya no se utilizan. El autor (Ventura, 2015) hace referencia que;

El desuso del idioma como principal medio de comunicación entre las personas en este contexto, se refiere a la pérdida de uso de los idiomas originales de los migrantes al llegar a un centro urbano en donde lo primero es el despojo de sus bienes culturales (p. 36).

En tiempos pasados los aspectos relacionados a la cultura, las manifestaciones, las creencias de cada pueblo, las historias con personajes heroicos que en sus narraciones contienen enseñanza moral y espiritual, todo esto ha trascendido, y, sin este aspecto importante que es el idioma no conocerían las generaciones presentes y futuras.

De acuerdo a lo mencionado anteriormente que durante los años se han elaborado documentos con la finalidad de rescatar, promover, valorar y difundir el Idioma Ch’orti’, se han compartido con diferentes entidades privadas y estatales para su implementación.

Los Idiomas Mayas algunos ya casi están por extinguirse debido a varios factores que intervinieron para perder el uso de dichos idiomas y uno de los idiomas que tiene poco hablante es el Idioma Ch'orti'. En tiempos prehispánicos fue hablado en el Occidente de Honduras y en el Norte del el Salvador, en la actualidad es casi extinto en estos dos países. Con la llegada de la conquista española el idioma fue perdiendo atributos originales, adaptándose a la cultura española. Según la (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala), que;

El área geográfica que comprende la Comunidad Lingüística Ch'orti', abarca los municipios de Jocotán, Camotán, Olopa, Quetzaltepeque, San Juan Ermita, del departamento de Chiquimula y el municipio de La Unión, del departamento de Zacapa. Cuenta aproximadamente con extensión territorial de 240 kilómetros cuadrados. Gran parte del asentamiento de la población mayahablante se encuentra ubicado en territorio del municipio de Jocotán; abarcando parte de la región de Copán Ruinas, de la república de Honduras (2009 P. 19).

Marco Teórico

¿Qué son Términos en desuso?

Son las palabras que hoy en día se están quedando a un lado y cada vez más están en desuso; son términos que para los abuelos y bisabuelos no son extrañas, pero que para las nuevas generaciones son totalmente desconocidas. Las palabras no desaparecen, lo que suceden con ellas es que caen en desuso, suele pasar porque las personas dejan de utilizarlas, la realidad en la vivimos actualmente es cambiante los vocabularios que utilizamos ya es mezclado con Ch'orti' y español.

La Pérdida de términos en el Idioma Maya Ch'orti' ha sido por falta de uso, porque el idioma se ha mezclado con el idioma español, y por otra parte muchos factores han influido en el desuso de palabras, probablemente se han quedado sin usos por dos razones; o bien porque las palabras han dejado de existir o porque las han cambiado su forma de traducción.

La Asociación de Centros Educativos Mayas,(2012. P. 66) hace referencia sobre que; existen palabras que dejan de usarse porque son sustituidos por extranjerismos, algunos lingüistas le llaman préstamos, cuando en un idioma maya se hace uso de

un término del español, inglés, u otro Idioma, porque no se tiene presente en la memoria la pronunciación de las palabras originarias.

Para el poder rescatar las palabras que han caído en desuso en los idiomas Mayas se debe de realizar un plan que ayude a contribuir la revitalización y fortalecimiento lingüístico en las comunidades maya hablantes. Los Idiomas mayas son organismos vivos que se encuentran en situaciones cambiantes y movimientos constantemente, por eso los términos que caen en desuso corren el riesgo de desaparecer con más rapidez debido que las personas han sustituido por el español.

Algunos idiomas mayas han estado en riesgo de desaparición, porque las personas han dejado de utilizar a causa de la discriminación y emigración, debido a la llegada de los españoles a Guatemala, los mayas emigraron a diferentes lugares a trabajar y los obligaron a hablar el Idioma español, y por lo tanto, los mayas fueron adaptándose al idioma y a la cultura española, en donde algunas personas maya hablantes empezaron a conversar con palabras mezclados en Ch'orti' con el español, lo cual les dificultó mucho aprender dicho idioma, y es así como al idioma Ch'orti' se le incorporaron términos del castellano y poco a poco cayeron en desuso muchas palabras del idioma maya, también se ha perdido porque en los centros educativos que existen en las comunidades Maya hablantes los docentes que han llegado a impartir clases han discriminado a los estudiantes porque no pueden hablar el idioma español, por lo tanto, los niños se ven obligados aprender el idioma para que se pueden comunicar con sus docentes, es así como los padres deciden ya no enseñar a sus hijos el idioma Ch'orti' y que mejor enseñarles el español porque es el idioma oficial.

Según la (Naciones Unidas, 1995, pág. 13) hace referencia que se debe; Promover el uso de todos los idiomas indígenas en el sistema educativo, a fin de permitir que los niños puedan leer y escribir en su propio idioma o en el idioma que más comúnmente se hable en la comunidad a la que pertenezcan, promoviendo en particular la educación bilingüe e intercultural a instancias tales como las Escuelas Mayas y otras experiencias educativas indígenas;

La Comunicación en los idiomas mayas, es muy importante porque es el primer acercamiento que se tiene dentro del seno familiar, por lo tanto, el idioma o la lengua materna es el medio por el cual se comunica la madre, ya que desde el vientre comienzan a reconocer los sonidos y conforme el

crecimiento van formando una relación efectiva que les permite la comunicación y confianza en el uso del idioma en la cual se le está instruyendo.

Las (Naciones Unidas, 1995, pág. 12) hace mención sobre; El idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particular el vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, de sus conocimientos y valores culturales. En este sentido, todos los idiomas que se hablan en Guatemala merecen igual respeto.

El Idioma maya es la mejor herencia que han dejado los ancestros, por lo tanto, es muy importante valorar, difundir para que con el tiempo existan más personas que lo hablen, por otro lado, el idioma mezcla una colección de sonidos de letras o grafemas con una distribución que permite una mejor comunicación oral y escrita entre las poblaciones de una Comunidad Lingüística. Los idiomas mayas han ido perdiendo su valor desde la invasión española, y la comunicación ha sido la más eficaz en la solución de las necesidades individuales y colectivas, sin embargo, ante la severidad de los mismos hablantes, las autoridades han buscado estrategias para revitalización, rescate, promoción y difusión de los idiomas mayas.

Tal como lo enfatiza el autor (Ajb'ee, 1997, pág. 11) qué; Como respuesta a la pérdida del idioma en las comunidades Mayas, hay un renacimiento de interés por parte de los mismos Mayas sobre Cultura Maya y específicamente sobre reivindicación lingüística. Cada vez hay más gente consiente de la urgencia de revitalizar el idioma y ampliar sus usos en todos los niveles de la vida diaria.

Idioma Ch'orti' vs Idioma español

El idioma más privilegiado en todo el territorio Guatemalteco es el español, las grandes decisiones y en su mayoría la comunicación verbal y escrita en los medios de información es a través del idioma oficial que es el español, esto crea en los niños y jóvenes un dilema en donde este idioma se aprende mejor para la comunicación y mejor adaptado para la sociedad, anteriormente no existían facilidades para movilizarse de un lugar a otro y no se tenía acceso a informaciones, por lo tanto las personas hablaban perfectamente sus idiomas maternos que es el idioma ch'orti', con los factores que existieron dieron paso a la oficialización del Idioma Español y dejaron en desuso sus idiomas maternos.

Como señala el autor |(Martín , 2015) sobre; El desuso del idioma como principal medio de comunicación entre las personas en este contexto, se refiere a la pérdida de uso de los idiomas originales de los migrantes al llegar a un centro urbano en donde lo primero es el despojo de sus bienes culturales. Así mismo se puede definir como desplazamiento, sustitución e influencia de un idioma sobre otro para su desaparición, o poco uso entre los hablantes nativos (pág. 36).

Lo explicado anteriormente por el autor Matín, es sobre el desuso de los idiomas mayas, porque se ha observado que las personas han abandonado las practicas culturales, de sus idiomas maternos y lo que han hecho es adaptarse a una nueva cultura, estos casos suceden a causa de la discriminación que se viven hacia los indigenas.

Por otra parte las personas mayahablantes se han sentido humillados y han tenido en mente que el idioma maya no tiene valor porque eso es lo que expresan los ladinos, y cuando comienzan una conversación con las personas castellanos hablantes, les han burlado solo porque ellos no hablan bien el idioma español, entonces ya no enseñan el idioma a sus hijos, esa es la causa por el cual han caído en desuso los idiomas mayas.

Sistema Educativo

Según el Sistema de Educación Nacional de Guatemala es el ente del desarrollo de los procesos educativos, de acuerdo a las necesidades e intereses de la cultura guatemalteca, tambien son procesos que existen en todos los departamentos que forman parte del territorio Guatemalteco, en donde se implementan acciones por medio del idioma oficial que es el idioma español, es ahí en donde dicho idioma ocupa el primer lugar, lo que si nos damos cuenta que la educación bilingüe, pretende hacer el rescate y el uso del idioma maya, pero no se ha podido desarrollar, debido que los docentes no les gusta el idioma y todas sus actividades lo realizan en el idioma español.

El autor (Martín , 2015) explica sobre los idiomas mayas como se puede involucrar en los niveles educativos.

Con el apoyo a la educación bilingüe los maestros pueden contribuir en medida a la propagación y sostenimiento de este pilar tan importante de la cultura, de esa forma la niñez y la juventud se motivarán en la práctica de la lengua materna. Valorar los principios cosmogónicos de los ancestros es parte del rescate de la cultura, la cual se puede alcanzar solo con el apoyo de la familia, la escuela y la sociedad. (pág. 18)

Es necesario y obligatorio rescatar y conservar el idioma sin realizar cambios en algunos términos, como maya hablantes es importante promocionar y así mismo transmitir hacia los niños y jóvenes para que el idioma poco a poco se fortalezca.

Mezcla de términos en el Idioma Español con el Idioma Ch'orti'

Lo que ha causado desuso en términos en el Idioma Ch'orti', es la mezcla de palabras en las conversaciones que se realizan, porque muchas veces las personas están conversando en los idiomas mayas y ahí incluyen palabras del idioma español, estas situaciones se observan más en la juventud porque ya no aprendieron el idioma correctamente como los abuelos mayas hablaban. Como lo enfatiza el autor (Martín , 2015) que,

En la actualidad a mayor parte de la población maya introduce términos en español en su plática diaria, en su idioma materno. Hasta la fecha los grupos indígenas del país han tenido una gran capacidad de resistencia cultural y lingüística. Sin embargo, las condiciones van cambiando a un ritmo cada vez mayor, favoreciendo la presencia del español (pág. 11).

El Idioma Maya Ch'orti', es el medio por el cual las personas conocen sus historias y descendencias de donde vienen, se les conoce por la forma que ellos piensan, sienten, los valores y principios de la vida que desarrollan en la presentación a la sociedad, se distinguen a través de la identidad multicultural.

Ojronerob' xe' ak'ampesna tama e patna'r -rum

Términos utilizados en la agricultura

No	Ch'orti'	Español	Uk'ajtsyaj tama e Ch'orti'	Descripción Español
1	Ak'inb'ir 	desherbado	E ojroner ira' uk'ampesob' tya' e pak'ab'ob' chyob' ak'inb'irix e jinaj.	Se refiere cuando las personas ya lo desherbaron la milpa con machete o con azadón.
2	Ak 	Llano/ zacate	Era' arob'na inte' te' xe' matuk'a ute'rar taka uyopor yaxax yi ja'x apajk'a tama e jamirob' arajsyaj twa' umaki ut e rum.	Se refiere a una planta sin tronco con hojas de color verde y que siembran en los espacios deportivos para cubrir el suelo.
3	Ajijb'i / ejb'i	Relámpago (fenómeno natural)	Era arob'na inte' k'ajk xe' uchektes u't e k'in tya' war ak'axi e jaja'r o nakpat tya' ma'chix war ak'axi e jaja'r	Se refiere a una descarga eléctrica que produce al momento que está lloviendo o después de llover.
4	Ajpatna'r-rum 	Agricultor	Era' aro'b'na e pak'ab'ob' xe' apatnob' tama e rum.	Se refiere a las personas que trabajan en la agricultura.
5	Aj-jarma'r 	Tejedor (a) o Artesano	Era' aro'b'na e pak'ab'ob' xe' ob'nob' uchyob' e jarma'r taka e ayanirob' ira; Sukchij, utpojp, xan yi mojr utk'ampa'r.	Se refiere a las personas que elaboran artesanías con materiales de; tule, Maguey, palma, etc.

6	Ak'in jinaj 	Deshherbar (milpa)	E ojroner ira' uk'ampesob' e pak'ab'ob' tya' war uyaknyob' u't ujinajob'.	Término que se utiliza cuando las personas están quitando las malezas en las milpas.
7	Ak'ana 	Mazorca camagua	E'ra aro'b'na e a'n xe' warix ataki' uxejxar, e pak'ab'ob' chyob', warix ak'ana ninar.	Se refiere al elote cuando ya se está secando las tuzas, las personas le llaman camaguas.
8	B'axb'ur 	Arrancar (frijol)	E ojroner ira ak'ampesna tya' e ajpatna'rob' rum upak'yob' e b'u'rob' yi tya' yutirix ukojko atak'a o' ataki twa' uyub'i aka'y ub'axob'.	Esto se utiliza cuando los agricultores siembran frijoles y cuando ya dió fruto, esperan que se seca y empiezan arrancar.
9	B'ajk sik'ab'	Nudo de caña	Era' arob'na ub'ajk e sik'ab' xe' ma'chi uyub'i kak'oyi.	Se refiere a un nudo que tiene la caña que no se puede comer.
10	B'akar 	Olote de maíz	Era' arob'na uyuxina'r e nar xe alok'oy nakpat tya' ajixpa,	Se refiere al corazón de la mazorca que se extrae después de desgranar.
11	B'ikch'e'yrté' 	Aserrín	E ojroner ira' aro'b'na tya' ojri utanir e te' xe' war axujra'	Se refiere a un conjunto de polvillo que se desprende de la madera cuando se está aserrando.

12	Chaknar 	Maíz amarillo	E ojroner ira arob'na e ixim taka utz'ib'ar k'ank'an.	Se refiere al grano de maíz de color amarillo.
13	Chajori' 	Melena (elote marchito).	Era' arob'na e a'n tya' warix ak'ana ataki' utzutzer.	Se refiere al elote cuando ya está quedando camagua se marchita la melena (pelo).
14	Chanak 	Bajera del elote	E ojroner ira' ak'ampesna tya' e jinaj ayan cha' o' ux uya'nir, yi era' arob'na e a'n xe' uyari nakpat.	Se refiere a las matas de milpa que echan hasta dos o tres elotes de último.
15	Ch'e'yrté'	Pedacitos de madera	Era arob'na ch'e'yrté' xe' ak'etpa nakpat tya' uwityob' e si'.	Se refiere a trozos de madera que quedan luego de rajar leña.
16	Chijr 	Morral (artesanal)	Ja'x inte' ajk'ampib' xe' uk'ampesob' a'ni e noyob' twa' uk'echob' e wya'r tachor.	Es una herramienta que utilizaban los abuelos mayas para llevar alimentos en los guatales.
17	Chirje'y /chirja' 	Llovizna (fenómeno natural)	Ja'x tya' a aka'y ak'axi b'ik'it t'unt'ar yi ojri' tu't e rum.	Se caracteriza por tener una pequeña gota dando la impresión de que las gotas caen en la tierra.
18	Chor	Guatal/ Roza	E'ra arob'na e patna'r rum xe' aknib'irix yi turix	Se refiere a tareas de tierras

			inb'utz twa' e Pak'ma'r	limpiados y listas para sembrar.
19	Ch 'ok 	Tierno	E'ra aro'mpa e ayanir xe' ch'ok kochwa' e yutirob' yi karob'.	Se refiere a algo que esta tierno, por ejemplo, las frutas y verduras.
20	Ch'oknuk /Ch'okor 	Cogollo	E Ojroner ira arob'na uch'okor e te' xe' ch'ok ch'ok xe' ayan b'ajxan twa' anichiri o' ayutiri.	Se refiere a las hojas tiernas que se echan antes de floreecer y dar fruto.
21	Ch'oknar 	Maíz tierno	E ch'okna'r ja'x ajijxa twa' ache'na e chab'sa yi e tz'ak'ab'pa' yi e sikpak tamar.	Se refiere al maíz que se desgrana tierno para realizar atol dulce o para elaborar tamalitos.
22	Chujchur 	Retoño	E'ra aro'b'na e te' xe' uch'akyob' yi nakpat alok'oy uchujchur.	Esto se refiere cuando un árbol lo cortan y luego vuelve a retoñar.
23	Jatz'b'u'r 	Aporreo de frijol	E jatzb'u'r ache'mpa tya' uyok e b'u'r takinix, ajajtz'a taka e te' twa' apask'a upat yi ojri' u't b'u'r.	Esto se refiere cuando las matas secas se aporrean con una vara para que las vainas se abren y liberen el grano de frijol.

24

Jatz'nar



Aporreo de maíz

Era' aro'b'na e
ja'tznar xe'
ache'mpa tama e
ab' tya'
uk'ampesob' inte'
te' twa' uyajk'ob' e
na'r twa' ajixput.

Se refiere en
aporrear maíz en
una hamaca,
utilizando una vara
para aporrear para
que se desgranen.

25

Jixnar



Desgranar maíz

E ojroner ira'
aro'b'na taka
ujijxa'r u't e ixim
tama e nar, twa'
ache'mpa e sa',
twa' uchapyob' o'
ache'mpa e pa'
tamar.

Es un término que
se refiere al acto
de desgranar los
granos de las
mazorcas ya sea
para hacer atol, o
para hacer tortillas.

26

Jayxan



Cortar palma

E ojroner ira'
arob'na tya' ajijna'
uk'ab' e xan twa'
uk'ampesob' tama
ujor e otot o' twa'
uk'achyob' tama
unak.

Este término se
refiere en botar las
ramas de la palma
ya sea para
construcción de
techo de la casa o
para colocar como
pared.

27

Jurula



Frijol de chapa

E ojroner ira' ja'x
inte' b'u'rob' xe'
arob'na jurula xe'
k'ob'ir u'tob' yi
utz'ib'arob'
iktz'uren o saksak
uchyob' e xep
tamar.

Se refiere a una
clase de frijol
llamado chapa que
son de granos
grandes de colores
negros o blancos
que utilizan para
hacer shepes.

28

Kororte'



Jaula (artes)

Era aro'mpa inte'
chuchu' makte'
twa' amajka' e
arak'ob' tamar.

Se refiere a un
cerco pequeño
elaborado de
madera para
mantener
encerrado
cualquier animal
doméstico.

29	Kusum	Manchas de moho	E ojroner ira' ja'x inte' b'ontz'ar xe' achekta umen e kuxur, tikwa'r o umen e xexir.	Se refiere una mancha que suele surgir a consecuencia de la humedad, calor, o por la poca ventilación y la suciedad.
30	Ji'yan ixim	maicillo	Ja'x inte' ajk'ujxar xe' ak'ampa twa' uk'uxyob' e pak'ab'ob' yi e arak'ob' xe' turob' maku'.	Se refiere a un grano básico que sirve para el consumo humano y animales domésticos.
31	Kuxpa'r	Nacer	E ojroner ira ak'ampesna tama ukuxpa'r e pak'ab o twa' e te'.	Este término nos refiere sobre el nacimiento de una persona o una planta.
32	Kujk	Hijo de piñuelo	E ojroner ira ja'x e chuchu' tzetze' xe' aka'y alok'oy.	Se refiere a un pequeño piñuelo que empieza a salir.
33	K'anb'ujnen jinaj	Milpa Amarillamiento	Era arob'na e jinaj tya' k'ank'an umen xe' uk'ajti e Takch'ye'rir	Se refiere a la milpa cuando esta muy amarillo por la falta de nutriente.
34	Kib'itz	Derrumbe (fenómeno natural)	Era' arob'na e rum xe' war ak'ib'tz'a yi ak'apesna' uk'ek'wa'r umen xe' ayan me'yra jaja'r.	Se refiere a deslizamientos de tierras porque ha perdido su estabilidad debido a fuertes lluvias.

35	K'irikna'		Trueno (fenómeno natural)	E ojroner ira aro'mpa tya' u't e k'in ajorokna' b'ajxan o tya' warix ak'axi en jaja'r, yi ja'x inte' chektesyaj xe' uche' u't e k'in xe' k'ani ak'axi.	Se refiere a un sonido que se escucha antes o durante la tormenta, o muchas veces son señales que da el cielo que va llover.
36	Ma'n		Moso/ empleado	Arob'na e pak'ab' xe' apatna' twa' e otot morojsyaj o twa' inte'yx pak'ab'.	Se refiere a una persona que trabaja para otra persona.
37	Makchan		Arco iris (fenómeno natural)	Era' arob'na inte' soyorb'ir xe' achekta taka me'yra utz'ib'arir tama ut e k'in b'ajxan o' nakpat tya' ak'axi e jaja'r	Se refiere a un arco de varios colores que se forma en el cielo, después o antes de la lluvia.
38	Maktiy		Borrar el macanazo de la siembra	Era' arob'na tya' che'mpa e pakma'r yi ak'axi me'yra e jaja'r yi amaktz'a tya' upajnyob' tama e pakma'r.	Se refiere cuando se ha realizado la siembra y llueve fuerte se borra escarbo que hicieron para siembra.
39	Mayuy		Bruma (fenómeno natural)	E'ra arob'na e b'utz xe' ach'uwan tama e jam wa'rk'in tya' ma'chi k'ani ak'axi e jaja'r.	Se refiere a una clase de humo que se ve en los tiempos de verano cuando no quiere llover.
40	Mor-rum		Juntar tierra	E'ra arob'na tya' e pak'ab'ob' war umorojsyob' e rum twa' uchyob' e otot o' twa' intey'x ayanir xe' k'ani uchyob'	Se refiere cuando se está juntando tierra para hacer adobes para construir una casa o para alguna otra cosa.
41	Murur		Tecomate	Ja'x inte' ajk'ampa'r xe'	Esto se refiere a un instrumento que



uk'ampesob' a'ni
kanoyob' twa'
uk'echyob' ujob' ta
chorob'.

los abuelos mayas
utilizaban para
llevar agua en los
guatales.

42

Muxsik'ab'

Molienda (caña)



E'ra ja'x xe'
ache'mpa o'nix
tama e morwarob'
umuxyob' a'ni e
sik'ab' twa'
uchyob' a'ni e
chab'.

Esto se refiere a
que anteriormente
los ancestros
mayas molían
cañas de azúcar
para elaborar dulce
de panela.

43

Ne'p

Sazón



Era' arob'na e
yutirob' o' karob'
xe' turix inb'utz
twa' ak'uxpa o
twa' atak'a'.

Se refiere a una
fruta o verdura que
este apunto para
madurarse o
apunto para el
consumo.

44

Pajrb'ir

Raspado/ labrado



E ojroner ira'
ak'ampesna tya'
upajryob' e kar o'
upajryob' upat e
te'.

Este se refiere
cuando se raspan
verduras o cuando
se labran árboles.

45

Pakna'r

Doblar (milpa)



E ojroner xe'
uk'ampesob' tya' e
jinaj k'a'nix
upakyob' e
pak'ab'ob' tya'
ataki inb'utz unarir

Se refiere cuando
las milpas ya están
en camaguas, las
personas se
dedican a doblar
para que se seque
bien la mazorca.

46

Pakb'ar

Cosecha



Era arob'na e
pakb'arob' xe'
alok'oy tama tiktik
pakma'r xe'
ache'mpa.

Se refiere a las
cosechas que se
obtienen de las
diferentes
siembras que se
realizan.

47	Pitak	Jilote	Era' arob'na e pitak xe' ch'ok u't, xe' intokto k'ani aka'y a nejpa twa' a'nran.	Se refiere a jilote tierno cuyos granos apenas empiezan a salir, para hacerse elotes.
				
48	Pumpu'	Tecomate grande (para acarrear agua)	E'ra ja'x inte' nuxi murur xe kanoyob' o'nix a'ni uk'ampesob' twa' ukuchyob' e ja', tya' axyob' tut e ja' yi ukechyob' tama' uyotob'ob'	Este se refiere a un tecomate grande que utilizaban nuestros abuelos mayas para jalar agua desde los nacimientos hasta sus casas.
49	Purutzaj	Quemar (roza)	Ja'x xe' uchyob' e ajpatna'ro'b' tama' e rum, nakpat tya uyaknyob' urumob' uputob' e sojk xe' impimpim twa' uyub'i apakmob'.	Es algo que los agricultores hacen después de limpiar el guatal, luego queman la basura gruesa para poder sembrar.
				
50	Sik'ab'	Caña (azúcar)	Era arob'na inte' te'rar xe' ak'ampesna twa' uchyob' e chab'ob', twa' uk'ampesob' o' twa' uchonyob'.	Se refiere a un tipo de planta que se utiliza para elaborar azúcar y dulce de panela para consumo o venta.
				
51	Sob'// koloje'	Hongo (maíz)	Ja'x inte' mab'anb'anir xe' anumuy taka u't e ixim, yi b'an ub'an ja'x inte' wya'rir xe' uk'ampesob' e pak'ab'ob' twa' uchyob' e tompa'.	Es un hongo que infecta a los granos de maíz, es un alimento que las personas la utilizan para elaborar empanadas.
				
52	Sukchij	Maguey	E'ra ja'x inte' te' xe' uk'ampesob' twa' uchyob' tiktik jarmarob'.	Se refiere a una planta que se utiliza para elaborar diferentes tipos de artesanías.

53	 Sutujnarib'	Trapiche	E ojroner ira' uk'ampesob'ani twa' umuxyob' e sik'ab' taka utata' e wakaxob'.	Se refiere a un instrumento que utilizaban nuestros ancestros para moler caña con los bueyes.
54	 Tab'	Mecapal	Ja'x inte' u'tk'ampa'rir xe' uk'ampesob' e pak'ab'ob' twa' akuchmob' tupatob' yi e'ra ja'x che'nb'ir tama inte' ch'a'n jaxb'ir tama e sukchij.	Es un utensilio que utilizan las personas para cargar bultos sobre la espalda y eso está hecho de una faja tejido de maguey.
55	 Tak'an	Maduro (frutas)	Era' arob'na e yutirob' xe' atak'a twa' uyub'i amajk'a.	Se refiere a los frutos que se maduran para ser comestible.
56	 Tiju'	Rocío / sereno (fenómeno natural)	Arob'na kochwa' era' e tiju' tama e sakojpa'r xe' ach'ujch'a tama uyopor e k'opotob'.	Se llama así el sereno del amanecer que se forman en gotitas en las hojas de las plantas.
57	 Tujtur	Pedúnculo	Era' arob'na inte' tujturir twa' e yutir o' uyopor xe' unut'i ub'a taka ute'rar.	Se refiere al tallo de una fruta o hoja por el cual se unen con la planta.
58	T'ixya'n Jinaj	Brote (milpa)	Arob'na yar e jinaj tya' intokto war akay alok'oy tama uxor e rum.	Se refiere a la milpita cuando apenas viene saliendo sobre la tierra.

59	Tzajk	Manejo.	Arob'na e ayanirob' xe' uyub'i xe' uyub'i kach'ami tzajkb'ir kochwa' e; karob' yi e si',	Se refiere a las de cosas que se puede colocar en manojos como; verduras y la leña.
60	Tzoror	Surco	Arob'na tuno'r pakh'arob' xe' apajk'a tzororb'ir.	Se les llama así a todas las plantas que se siembran de manera ordenada.
61	Ttutzma'r	Resiembra	Arob'na kochwa' era' e cheyaj pakma'r xe' asutpa' ache'na nakpat xe' kora' tyob' ma'chi kuxpob'.	Se le llama así al proceso de siembra que se vuelve a realizar después de que algunas plantas no nacieron.
62	Ututzer nar	Melena (mazorca)	Arob'na e ttutzer xe' ukojko e nar.	Se refiere al pelo que tiene la mazorca.
63	Uyokna'r	Caña (maíz).	Era arob'na uyok e nar xe' alok'oy tya' lok'ix e pakh'ar.	Se refiere a la caña de la milpa cuando ya se obtuvo la cosecha.
64	Xaj	Pastizales	Era' arob'na inte' turer tya' ayan me'ya ak yi tya' matuk'a kora' e tyob'.	Se refiere a un lugar donde predominan los pastos con pocos árboles y arbustos.
65	Xotb'ir	Podar	E ojroner ira ja'x ak'ampesna tya' inte' te' ma'chi ayutiri' inb'utz uxotyob' unuk o uk'ab'ob' twa' ach'i' taka	Consiste en eliminar ramas de una planta o de un árbol para lograr que su desarrollo sea más fuerte y



Yaxnar

k'ekwa'r yi ayutiri'
me'ya.

que dé frutos
abundancia.

66



Maíz negro

Arob'na u't e ixim
iktz'uren yi ja'
ak'ujxa.

Se refiere al grano
de maíz negro, y
es comestible.

Ojroner xe' ak'ampesna tama e Otot

Términos utilizados en la Casa o en el Hogar

No	Ch'orti'	Español	Uk'ajtsyaj tama e Ch'orti'	Descripción Español
1	Ak'ar 	Carbón o brasa	Ja'x inte' ojroner xe' aro'mpa ub'an tama utk'ajk yi alok'oy nakpat tya' apurutz'a e si'	Se refiere a un trozo de carbón que se extrae después de quemar leña.
2	Alinya 	Trastos	Era' arob'na tuno'r ayanirob' xe' ak'ampesna tama e turer	Se refiere a todos las cosas que se utilizan en el lugar para cocinar.
3	Ab' 	Hamaca (artesanal)	Era' arob'na inte' ch'ijr xe' ach'ub'na tama uchampat e otot twa' e jirya'r.	Se refiere a una red que se cuelga por los extremos de la casa para descansar.
4	Ab'ajk'useyan	Espanta/ Asusta	E ojroner ira ak'ampesna tya' inte' turer ma'chi	Este término se utiliza cuando en algún lugar en donde

			axanob' tamar o'yb'ina kora' jorokna'r.	no es tan transitado se escuche cualquier tipo de ruido.
5	Ajneb'e'yr	Pobre	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' matuk'a ayan yi ma'chi ob'na uwe'se e mormor.	Se refiere a una persona que es de escasos recursos y que no puede satisfacer las necesidades de un grupo.
6	Ak'a'y	Se acostumbra	Era' arob'na inkojt pak'ab' o inkojt arak xe' ixin taka mojr pya'rir o' tama inte'yx uturer yi uk'ani twa' ak'a'y.	Se refiere una persona o un animal que se cambiado de familia o lugar y se tiene que acostumbrar.
7	Ak'ab'i	Gotea (fenómeno natural)	E ojroner ira' ak'ampesna twa' ujor e otot xe' xuyem ak'ab'i.	Este término es utilizado para los techos de la casa porque cuando tiene perforación gotea.
8	Amaxya'n	Empieza a oscurecerse (fenómeno natural)	E ojroner ira ak'ampesob' e noyob' tyá' intokto war aka'y e'ysijb'a.	Este término es muy utilizado por los abuelos cuando apenas empieza a oscurecer.
9	Ajcheyaj wya'r 	Cocinero	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' upatna'r ja'x e cheyaj wya'r.	Se refiere a una persona que su oficio es preparar alimentos.
10	Ajchon wya'r 	Vendedor de comidas.	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' uchojreecer uwya'r e pak'ab'ob'.	Se refiere a una persona ofrece sus ventas de alimentos a la población.
11	Alukujb'i 	Cabecear (sueño)	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' turu' ch'u'r uxor umen e waynij.	Se refiere a una persona que esta con la cabeza caída por sueño.

12	Alujk'i 	Renquear	Era' arob'na xe' axana mab'anb'an umen e kuxuner tama ut e wa' o' umen e k'uychemar'	Se refiere andar mal por dolor en la pierna o por fractura.
13	Ajch'ujasyaj 	Observador	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' e'ron tz'ustaka twa' uyub'i uch'ami e natanyaj.	Se refiere a una persona que observa con mucha atención para adquirir algún conocimiento.
14	Ajch'ub'ti'/ajwixwixti' 	Chismoso(a)	Era ja'x inkojt pak'ab' xe' uyusre' ojron mab'anb'an tu pater intey'x pak'ab'.	Se refiere a una persona que le gusta hacer comentarios negativos hacia otras personas.
15	Ajkarer 	Borracho	Era arob'na e pak'ab' xe' jaxtaka aturan uyuch'i e chajchaj-ja'	Se refiere a una persona que solo pasa tomando bebidas alcohólicas.
16	Ajmajresyaj 	Mentiroso	Era arob'na e pak'ab'ob' xe' uyusre amajresyanob' twa' aketpob' inb'utz taka e mojr.	Se refiere a las personas que les gusta hacer mentiras para quedar bien con otros.
17	Ajpajrte' 	Carpintero (artes)	Era arob'na e pak'ab' xe' upatna'r ja'x e pajrte' yi xurte' twa' e k'ajnob', wenib', ch'akte' yi mojr.	Se refiere a la persona que se dedica a cortar y a labrar maderas para elaborar bancos, mesas, camas, etc.
18	Ajtz'ojoyir 	Peleonero (a)	Ja'x inkojt pak'ab' xe' uyusre ak'ekran tama inte' ayanir xe' matuk'a uk'ampa'r twa'	Persona que le gusta discutir por una simple cosa, y que busca provocar una pelea.

19	Ajxurte'		Operador de Sierra (artes)	usajka inte' tz'ojyir. E ojroner ira ak'ampesna taka e pak'ab'ob' xe' upatnarob' ja'x e xurte' taka inte' xujrib' twa' uloksyob' e te' twa' uchyob' e otot.	Se refiere a las personas que se dedican cortar árboles con motosierra para sacar maderas para construir.
20	Ajwitsi'		Rajador de leña (artes)	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' upatna'r jax e witsi'.	Se refiere a una persona que su oficio es rajar leña.
21	B'iktan		Repásalo (maíz medio quebrantado)	E ojroner ira arob'na tya' e ixim maja'x b'ikb'ik lok'oy into' anumsenpa tu't e cha' irajiraj twa' aketpa' inb'ikb'ik twa' ache'mpa e pa' o twa' sa'.	Se refiere al maíz cuando este medio quebrantado se repasa varias veces en la piedra de moler para que quede bien suave para elaborar tortillas o para atol.
22	B'ijsib'		Medidor (arte)	Era aro'mpa e inte' u'tk'ampa'r xe' ak'ampa twa' tiktik b'isma'r xe' k'ani ache'mpa.	Se refiere a un instrumento que sirve para realizar medidas como por ejemplo el metro o balanza.
23	B'itor		Sombrero (arte)	Era' arob'na inte' ayanir xe' ak'ampesna twa' ub'ityob' tama uxorob' twa' ma'chi achenob' umen e k'in o' sisar.	Se refiere a una prenda de vestir que se utiliza para cubrir la cabeza, ya sea del sol o frío.
24	B'orojseyaj		Abundancia	Era' ja'x ayanir xe' ayan taka me'ya b'orwa'rir.	Es disponibilidad de recursos en grandes cantidades.
25	B'urich		Sudor	Era' arob'na inte' je'yr xe' ulokse' e b'a', umen xe' ayan me'ya	Se refiere a un líquido que extrae el cuerpo humano ya sea por mucho calor o por realizar jugar.

26	Ejtan 	Saboréalo / pruébelo	tikwa'r o' umen arajsyaj. Era' arob'na ejtayaj twa' utze'yr inte' wya'rir o yutir.	Se refiere en paladear el sabor de un alimento o fruta.
27	Cha' 	Piedra de moler	Era' arob'na inte' utk'ampib' twa' amuxk'a o' twa' ab'ik'itz'a e ixim o' b'u'r muxb'irix.	Se refiere a un instrumento para moler o para repasar maíz o frijol nixtamalizado.
28	Chanpat otot 	Viga de casa	Era' arob'na inte' te' xe' ak'ampesna twa' uch'ab'ob' tama e otot twa' uyub'i uyustob' ujor.	Se refiere a una madera que se utiliza para colocar encima la casa para poder colocar el techo.
29	Chajrin 	cuélalo	Era arob'na tya' inb'ijk ja' o sa' amujxa yi anumsena tama inte' uti' b'ujk.	Se refiere en pasar un líquido sobre un pañó.
30	Chamarnib' 	Pipa	Era' arob'na inte' utk'ampib' xe' ak'ampa twa' uchamri' e ch'ajrb'ir k'ujtz.	Se refiere a un utensilio que sirve para fumar tabaco picado.
31	Charnir tan 	Cernada de maíz	Era arob'na e ja' taka tanchij xe' k'ampa tama e chap u'tk'um twa' ache'mpa e pa' tamar.	Se refiere al agua con cal en la cual se ha cosido en maíz para elaborar tortillas.
32	Chik'i 	Comer (con las manos)	Era' arob'na ch'ajma'r e wya'r takartaka e k'ab'ob' yi ma'chi ak'ampesk'a e lujpib' o' xab'nat'wya'r. E ojroner ira' uk'ampesob' e pak'ab'ob' mayob'	Se refiere agarrar la comida utilizando solamente las manos sin hacer uso de cucharas o tenedores.
33	Chokmayaj	Entregar (novia al novio)		Es un término utilizado por las personas mayas que

			tya' uchokyob' inkojt uwijch'oktakob' taka inkojt winik xe' axin aturanob' tama tuno'r ub'ixirarob'. era arob'na pak'ab'ob' xe' ukojkob' e mok yi achincha ub'ob' kochwa' uk'ab'ob', uyokob' yi ujob'.	entregaban a sus hijas con el hombre que viviría con ellas toda la vida.
34	Chincha'r	Temblar por (frio o enfermedad)	Era arob'na pak'ab'ob' xe' ukojkob' e mok yi achincha ub'ob' kochwa' uk'ab'ob', uyokob' yi ujob'.	Se refiere cuando las personas padecen de alguna enfermedad tiembla el cuerpo ya sea sus manos, pies y cabeza.
35	Ch'ab'saj 	Tortear	Era ja'x e ojroner xe' twa' ache'mpa e pa' tama e ixim yi ach'ab'sa e k'um xoyoyoj taka utajn e k'ab' yi uch'ab'ob' tama e semet twa' atak'a'.	Se refiere en hacer tortillas de maíz aplanando masas de forma circular con la mano y luego colocar en el comal para que se cuezan.
36	Ch'ajni'b' ojroner 	Radio	E ojroner ira' arob'na inte' utk'ampib' xe' ak'ampesna tama e ototob' twa' uch'amyob' e arob'syaj kochwa'; e k'ab'eyr yi cheksuyaj.	Se refiere a un instrumento que se utiliza en los hogares para recibir la información, como lo son; las noticias y publicidades.
37	Ch'ajr 	Pedacear	E ojroner ira arob'na e ch'ajruna'r inte' ayanir kochwa' e te', jun o mojr.	Se refiere hacer pedazos algo como por ejemplo madera, papel, etc.
38	Ch'ew 	Plato	E ojroner ira ja'x arob'na e ch'ew xe' che'nb'ir taka tz'ijk rum yi uk'ampesob' twa' e wya'r	Esto se refiere a un tipo de plato elaborado de barro, y es utilizado para comer.
39	Ch'ich'	sangre	Ja'x xe' ajni' tama kab'a' makwir e	Es la que corre en nuestro cuerpo

			numch'ich, ja'x ayan uk'ampa'r tama e b'ixirar.	dentro las venas, es lo más importante para la vida.
40	Ch'ichma'r 	Grasa o aceite	Era ja'x e ch'ichma'r xe' ayan tama wya'r xe' ach'enpa twa' ak'uxpa.	Se refiere a la grasa que tiene los alimentos que es para consumo.
41	Ch'ojyi 	Cesta colgante o yagual	Ja'x inte' xoyoyo xe' che'nb'ir taka t'et' nukta' xe' uk'ampesob' twa' ut'ab'syob' e ayanir xe' ak'uxpa.	Se refiere a un utensilio redondo elaborado de bejucos grandes que se utilizan para guardar en lo alto las cosas que son de consumo.
42	Ch'ujb'en 	Polletón o horno para cocinar	Era arob'na e jam xe' ak'ampesna twa' ut'oryob' e k'ajk twa' uchapyob' e wya'r.	Se refiere al horno que es elaborado para cocinar alimentos.
43	Ch'ujb'nib' jun 	Biblioteca	Era' arob'na inte' turer tya' uyub'i asajkna e tz'epjunob'.	Se refiere a un lugar en donde se puede encontrar libros.
44	Inch'aj ko'ra	Medio amargo	Era' arob'na inte' tzajir kalapir xe' atajwintz'a tama e ayanirob'.	Se refiere a un sabor feo que se encuentra en algunas cosas.
45	Injuyjuy	Muy aguado	Era' arob'na inte' ayanir xe' yab'arb'ir taka e ja' yi matuk'a utatir.	Se refiere a unas cosas que está mezclado con agua y ha perdido su espesura.
46	Ink'un	Suave, blando	Era' arob'na inte' ayanir xe' ma' intran twa' apuxuk'a tya' ak'otpa.	Se refiere a una cosa que se deforma con facilidad, especialmente al presionarla.

47	Intran	Difícil	Ja'x xe' uk'ani me'yra k'ek'wa'r twa' ache'mpa inte' patna'r.	Que requiere de esfuerzo para realizar un trabajo.
48	Ejtz'una'r	Intentar	E ojroner ira ja'x k'ani che xe' k'ani twa' kawejtz'u kache' xe' ukansyonob'.	Este término se refiere intentar hacer algo que nos han enseñado.
49	Jab'ar /jab'tz'ar 	Desocupado	E ojroner ira ja'x k'ani che' xe' turu' inte' jab'ar tya' matuka' e patna'r o' inte' ayanir xe' matuk'a ayan tamar.	Este término se refiere estar libremente sin trabajo o una cosa que este vacío.
50	Jaktiy 	Bostezar (sueño o cansancio)	Era' arob'na tya' b'antaka kochwa' era' ujapi uwej yi utz'u e ik'ar.	Es abrir involuntaria la boca y realizar una inhalación profunda de aire.
51	Jakpa'r	Ahogar	Era' arob'na tya' axin e musijk'ar inte' jamir tya' turu' yeb'ar e ja' o' umen xe' war uyuch'i e je'yr inchi'.	Se refiere en perder la respiración por un momento por estar debajo del agua o por tomar algo dulce.
53	Jujta'n	Sóplalo	Era' arob'na loksena'r ik'ar tama e wej twa' e jujtna'r k'ajk, tan yi mojr.	Se refiere en sacar aire por la boca para soplar fuego, polvo y otros.
53	Kiwi' 	Achiote	Era arob'na inte' wya'r xe' ak'ampesna twa' ub'ontz'a e k'um twa' ache'mpa e b'asb'irpa'.	Este se refiere a un tipo alimento que se utilizan para pintar la masa para la elaboración de tamales.
54	Koykin	Columnas (Casa de madera)	Era arob'na e koykinob' xe' awab'na tama unak e otot twa' una't'i .	Se refiere a unos palos que se le coloca a las casas

55	Joknib' sukchij	raspadora (maguey).	Era' arob'na inte' ch'awarte' xe' uk'ampesob' e mayob' twa' uch'ub'ob' e sukchij tamar twa' uyub'i ujokyob'.	que sirven de columnas. Se refiere a una tabla que lo utilizan los mayas para colocar el maguey para poder raspar.
				
56	Keb'	Eructo	E ojroner ira arob'na xe' ja'x inte' lokseyaj ik'ar umen e wya'rir wakchetaka.	Este término se refiere a una expulsión de aire por consumir alimentos rápidamente.
57	Kotrema'r	Gatear (niños)	Era' arob'na e xanar xe' ak'ek'o taka uk'ab'ob' yi utwa'.	Se refiere trepar valiéndose de los brazos y las piernas
				
58	K'ajpa'r	Recuerdos	Ja'x inte' k'ajpesyaj xe' ache'mpa tamar xe' numix o' tama xe' ojrononix.	Es la memoria que se realiza de algo que ha pasado o de lo que se ha hablado.
59	K'ajb'una'r	Extrañar	E ojroner ira' arob'na e k'ajb'una'r irajiraj twa' inkojt pak'ab' xe' uk'upsyo'n.	Esto se refiere recordar siempre una persona que nos valoró.
60	K'itnuk	Ahorcar (persona o animal)	Era' arob'na inkojt pak'ab' o' arak xe' akojt'a me'ya tama unuk taka e k'ab'ob' twa' achamay.	Se refiere cazar a una persona o animal en el cuello con las manos presionarlo fuerte para provocar la muerte.
				
61	K'oyraner	Aburrimiento	Ja'x arob'na era' e b'ijnusyaj ma' inb'utz umen xe' inte' nojjk'ina'r majax ink'ajyer.	Se le considera una emoción moral desagradable y es asociada con la baja actividad.
62	Jaxarb'ir	Tejido o tejer (artes)	Era arob'na e jaxa'r sukchij o tz'oynok twa'	Se refiere entrelazar la pita o el hilo para elaborar artesanía.

			ache'mpa utjarma'r.	
63	Loknib' b'utz 	chimenea	Arob'na inte' numib' xe' ach'ub'na tama e ch'ujb'en twa' alok'oy e b'utz.	Se refiere a un tubo que se utiliza para colocar en el polletón para dar salidas e humo.
64	Lo'r	Flojo	E ojroner ira ak'ampesna tya' inte' b'ujk ma'chi	Este término se refiere a una prenda que no queda apretado.
65	Lujpib' 	Cuchara	Ja'x inte' utk'ampa'r xe' ak'ampa twa' kak'uxi o twa' koych'i e je'yrob' twa' ak'echpa tama e wej o uyub'i ub'an twa' kalokse e wya'r tamar.	Es un utensilio que sirve para tomar alimento y llevar a la boca o también sirve para sacar alimento.
66	Maktajn	Empachado	Era' arob'na inte' mab'anb'anir xe' acheakta tya' inkojt pak'ab' maja'x ajmok awe' me'yra lo xe' ma'chi uk'uxi irajiraj.	Se refiere a una indigestión que se presenta cuando una persona sana come más de lo que come normalmente.
67	Majkib' 	Tapadera	Ja'x inte' tajwir xe' ak'ampa twa' umaki' inte' alinya.	Se refiere a una pieza que sirve para cerrar u objeto.
68	Ma' intran	Fácil	Era' arob'na inte' ayanir xe' atajwintz'a maja'x taka me'yra k'ek'war.	Se refiere a unas cosas que se consigue con poco esfuerzo.
69	Menor	Huérfano	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' chamen utatob'.	Se refiere a una persona que no tiene padres, porque han muerto.

70	Mesyob' 	Escoba	Era' arob'na inte' utk'ampib' xe' ak'ampesna twa' e sajb'irar.	Se refiere a un instrumento para realizar limpieza.
71	Muxk'um 	Moler maíz	Era' arob'na che'nar e k'um twa' ache'npa e pa' o twa' ajk'umpa e arak'ob'.	Se refiere en hacer masa ya sea para elaborar maíz o para dar de comer a los animales.
72	Muxmux 	Tortilla tostada	Era' arob'na e pa' xe' aturb'ana e'xna yi aketpa mux.	Se refiere a tortillas que los dejan por mucho tiempo se vuelve tostada.
73	Nak otot 	Pared de casa	Era' arob'na inte' patna'r xe' ak'ampesna twa' umaki inte' jamir.	Se refiere a un trabajo que se utiliza para encerrar un espacio.
74	Ocher 	Entrada	Era' arob'na inte' jamir twa' e ocher tama inte' turer twa' inte'yx.	Se refiere a un espacio para entrar de un lugar a otro.
75	Ok'emte' 	Palo podrido	Era' arob'na inte' te' xe' ixnix ch'a'r tu't e rum yi umen e k'in yi e jaja'r ok'oy.	Se refiere a algún palo que este por mucho tiempo tirado al suelo y por tanto lluvia y sol se pudre.
76	Ojmay 	Hirvió	Era' arob'na inte' wya'r xe' war achaptz'a umen utikwar e k'ajk aka'y ojmay.	Se refiere alguna comida que se esté cocinado debido el calor del fuego va haciendo ebullición.
77	O'y	Horcón	Era' arob'na inte' te' takin xe' b'an kochwa' e tz'jib' U	Se refiere a una pieza de madera que tiene forma de U y

			yi ak'ampesna twa' cheyaj otot.	es utilizado para la construcción.
78	Pajsib' 	Llave	Era' ja'x inte' utk'ampib' xe' ak'ampesna twa' upasi e makb'irar.	Es un instrumento que se usa para accionar a las cerraduras.
79	Pasar 	Abierto	Era' arob'na inte' turer xe' maja'r makar yi irajiraj pasar e numer.	Se refiere un lugar que no está cerrado, que siempre está habilitado el paso
80	Payuj 	Pañuelo	Era' arob'na inte' utajwir b'ujk xe' ak'ampesna twa' utasi' uxor tamar o twa' usujki ub'urich tamar.	Se refiere un pedazo de prenda que se utiliza para cubrir la cabeza o para limpiar el sudor.
81	Petztun 	Muro de piedra	Era' arob'na pejtz'ar e tun tujor e inte'yx.	Se refiere en prensar piedras de manera manual unas sobre otras.
82	Pojch'ar 	Lavar	Era' arob'na e pojch'aj twa' e b'ujk taka e ja' yi e xapun.	Se refiere en frotar las prendas empapándola con agua y jabón.
83	Rax	Piedra de afilar	Era' arob'na inte' tun xe' ak'ampesna twa' ujuk'yob' e machit o e xujrib'.	Se refiere a una piedra que es utilizado para afilar machetes o cuchillos.
84	Sajb'ir	limpio	Era' arob'na inte' turer tya' mixtuk'a e xexir.	Se refiere a un lugar donde ya no hay suciedad.
85	Sakchi'	Medio dulce	Era' arob'na inte' ayanir xe' matuk'a me'yra e chab' tamar.	Se refiere a una cosa que no tiene mucho azúcar.

86	Sisb'uren	Frescura	Era' arob'na inte' turer tya' ayan e me'yn yi sisb'uren umen ut e ik'ar.	Se refiere a un lugar donde hay sombra y es fresco por la brisa del viento.
87	Sib'ik 	Tizne	Era' arob'na inte' ayanir xe' iktz'uren xe' achekta umen e b'utz tama e ayanirob' kochwa' e B'ejtob', semet, yi mojrach.	Se refiere a una cosa negra que forma el humo en las cosas como las; ollas comales, entre otros.
88	Sojk 	Basura	Era' arob'na e ayanirob' xe' mixtuk'a uk'ampib' yi uyub'ix achokpa.	Se hace referencia a cosas que están inservibles y listas para desechar.
89	Sujr ixim 	Pericarpio de maíz	E ojroner ira ja'x arob'na e ixim xe' chab'ir taka e tanchij tya' upokyob' ojri' usujr.	Este término se refiere al maíz que esta cocido con cal al momento de lavar se quita unas conchitas al grano llamado pericarpio
90	Sujkraner	Estimación	Era' arob'na inkojt b'ik'it maxtak tya' achojresna me'yra asujkran intyachtaka.	Este término se refiere cuando un niño muy apreciado tiene un comportamiento diferente.
91	Tan 	Ceniza	Era' arob'na e tan xe' alok'oy nakpat tya' apurutna e si'.	Se refiere a un polvo que sale después de quemar carbón o leña.
92	Tanchij 	Cal	Era' arob'na inte' tan xe' utz'ib'ar saksak yi ja'x ak'ampesna twa' uchapyob' ut e ixim o' twa' e cheyaj otot.	Se refiere a un tipo de polvo de color blanco y es utilizado para nixtamalizar el maíz o para la construcción.

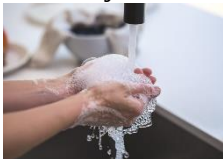
94	Tasjor / t'irjor 	Almohada	Era' arob'na inte' b'ujk xe' ab'ujt'a taka e tinam twa' ut'iryob' e jor tamar.	Se refiere a una tela llenado con algodón para colocar debajo de la cabeza.
95	Takma'r 	Remiendo	Era' ja'x e tajk'ar inte' utajwir b'ujk tama inte' b'ujk xe' xixpa'.	Se refiere en pegar un pedazo de tela a una prenda que se ha roto.
96	Takna'r te'	Corazón de palo.	Era' arob'na uyuxina'r ute'rar e te'.	Se refiere el corazón del tronco de un árbol.
97	Tijtin	Sacúdelo	E ojroner ira ak'ampesna tya' inte' ayanir ayan e sojk o' tanlun tamar uk'ani twa' atijtz'a twa' ojri'.	Este término se utiliza cuando una cosa tiene basura o polvo se mueve para que se cae.
98	Tikna'r /b'aktar	Miedo	Era' arob'na inte' b'ijnusyaj xe' anumuy tya' numix inte' mab'anb'anb'anir o' war ab'inuntz'a.	Se refiere a un sentimiento que sucede por algún daño provocado o imaginario.
99	T'ab'ib' 	Escalera	Era' arob'na inte' utk'ampib' xe' achena tama e te' o' tama tak'in twa' at'ab'ob' tama e te' o twa' mojr ayanirob'.	Se refiere a un instrumento elaborado de madera o metal que se utiliza para trepar un árbol, o para otras cosas
101	Turer nichir 	Jardín	Ja'x inte' ojroner xe' uk'ab'ares e turer tya' apajk'a e turer.	Es un término que se le nombra al lugar donde se siembran flores.
102	T'unt'a / Ch'ujch'a 	Gota de agua	Arob'na kochwa' era' tya' e ja' at'unt'a ojri' tama e b'ujt'ija'	Se le dice así cuando el agua cae por gotas a un recipiente.

103	Tzajir	Sabor	Era' arob'na utzajir e wya'r he' taka e wak katajwi intzaj e wya'r.	Se refiere a los alimentos que a través del sentido del gusto encontraremos el sabor.
104	Tzijpa'r 	Regalo	Arob'na kochwa' era' inte' ayanir xe' ajk'umpa inkojt pak'ab'.	Se le dice así a una cosa que se les obsequia a unas personas.
105	Tzunlena'r	celar	E ojroner ira arob'na tya' inkojt pak'ab' utzunle' upya'r o utzunle' e ayanirob' xe' twa'.	Se refiere a celos de una persona a su pareja o celar cosas que es de nuestra pertenencia.
106	Tz'ajk Tz'ijkb'ejt 	Añadir Olla de barro	Era' arob'na inte' ayanir xe' tuch xe' uk'ani twa' kanut'i twa' uyub'i kak'ampes. Ja'x inte' ayanir xe' che'nb'ir taka tz'ijkrum twa' ak'ampesna tama e otot.	Se refiere a alguna cosa que es corta que necesita unir para poder darle uso. Es un objeto elaborado de barro para ser utilizado en el hogar.
107	Tz'ojnok 	Hilo	E ojroner ira' arob'na inte' tz'ojnokir xe' ak'ampesna twa' e chuyma'r o twa' e jarsyaj.	Este término se refiere a una fibra que es utilizado para coser ropa o para tejer.
108	Tz'upa'r	Disminuir	E ojroner ira' ak'ampesna tya' ayan me'yra ayanir yi alok'espera inb'ijk twa' ab'ijkran.	Es un término que se utiliza cuando existe una cantidad exagerada de cosas y se le resta un poco para poder reducir la cantidad.
109	Tz'ustaka	Silencio / cállese	E ojroner k'ani che' xe' ma'chi twa' ache'mpa e	Significa evitar ruidos o abstenerse

			jorokna'r o' ma'chi twa' kojron taka e mojr.	de estar hablando con los demás.
110	Ub'syaj	Pregunta	Era' arob'na inte' ojroner xe' ak'ampesna twa' uloksyob' e ojroner.	Se refiere a un término que es utilizado para recopilar información.
111	Utja' 	Nacimiento de agua	Era' arob'na uchektar e ja' xe' alok'oy tujor e rum.	Se refiere al origen del agua que brotan en el interior de la tierra.
112	Ujor otot 	Techo de casa	Arob'na kochwa' era' uxejrir e cheyaj otot xe' ak'ampesna twa' e chojb'eyaj tu't e k'in yi e jaja'r.	Se le llama así a una parte de la construcción que se utiliza para protegerse del sol y la lluvia.
113	Ujtz'in	Olfatéalo	Era' arob'na inte' ujtz'yaj xe' uyujtz'ner inkojt pak'ab' o twa' inte' ayanir.	Se refiere en oler, el olor de alguien o de algunas cosas
114	Umojtz'ar 	Paletón de vestido o falda	Arob'na kochwa' era' e mojtzib' xe' ache'na taka e b'ujk.	Se le llama así a un doblaje que se le realizan a una prenda de vestir.
115	Warajsyaj	Visita	Era' arob'na xamb'ar twa' kawarajse e pyarirob'.	Se refiere salir a pasear donde los familiares o amigos.
116	wayak	Sueño (soñar)	Arob'na e b'ijnusyaj xe' ayan tuk'a war anumuy tya' warto' awayan.	Se refiere en pensar que están sucediendo algo mientras se duerme.
117	Wenib'	Mesa	Arob'na inte' utk'ampib' xe' che'nb'ir taka te' o taka tak'in yi ja'x ak'ampesna twa' e	Se le llama a una herramienta elaborada de madera o metal que es utilizada para comer

			wya'r o' twa' ache'mpa e patna'r tama ujur.	o para trabajar sobre ello.
118	Wech'er tumin 	Dinero en sencillo	Era' arob'na e sujta'r noj tumin tama inte' tumin chuchu' utujrur.	Se refiere en hacer cambiar un billete grande por billetes de pequeño valor.
119	We'r 	carne	Ja'x uxejrir e b'a twa' e arak'ob' xe' ustab'ir twa' ukuxyob' e pak'ab'ir, jaxtaka twa' e arak'ob' kochwa' e wakax, chitam, yi mojr.	Parte del cuerpo de los animales preparada para el consumo humano; especialmente la de los animales como; Res, cerdo, etc.
120	Wich k'ajk 	Chispa de fuego	Era' arob'na inte' chuchu' utk'ajk xe' atob'oy tya' war apurutz'a e sojk.	Se llama así a una triza pequeña que despliega en el momento que se esté quemando basura.
121	Witk'ar	Estallar	Era' arob'na inte' witema'r xe' twa' tiktik ayanir xe' ayan utanir witk'ar.	Se refiere a la explosión de cualquier efecto que tenga pólvora.
122	Wina'r / aytz'ar	Hambre	Era' arob'na inte' k'ajtinair twa' ak'uxpa e wya'rir.	Se refiere a una necesidad para consumir alimentos.
123	Wororoj 	Pelota	Era' arob'na inte' xoyoyoj che'nb'ir taka k'ewer xe' ak'ampesna twa' e aras tama e ch'awarum arajsyaj.	Se refiere a un balón de cuero que es utilizado para jugar en los campos de fútbol.
124	Xab'syaj 	Firma	Era' arob'na inte' xab'syaj xe' ache'na taka e k'ab'ob' yi uyokir e k'ab'a xe'	Se refiere a una escritura elaborado con los nombres y apellidos, que forman parte a la identidad personal.

125	Xapun	Jabón	ucheksu' e pak'ab'ir. Era' arob'na inte' utk'ampib' xe' ak'ampa twa' apojch'a e xexir tama e b'ujk o' twa' apojka e ch'ewob'.	Se refiere a un utensilio para lavar la suciedad de la ropa o para los trastes de cocina.
126	Xab'ema'r	Rasguño	Era' arob'na inte' chek xe' che'mpa umen e te', umen t'ix o' umen e tak'in.	Se refiere a un raspón provocado por una palo, espina o alambre.
127	Xex xex	Muy sucio/ demasiado sucio	Arob'na kochwa' era' inte' ayanir o' pak'ab' xe' turu' xexxex ut.	Se le llama así cuando una cosa o una persona está muy mugriento de suciedad.
128	Xejr	Parte /división	Arob'na kochwa' era' uxejrir inte' morwa'r taka inte'yx.	Este término se refiere partición de una comunidad a otro.
129	Xichir / jayb'ir	Tendido	E ojroner ira' uyub'i ak'ampesna tama e aynairob', pak'ab'ob', arak'ob'.	Este término se puede hacer uso en cosas, humanos y animales.
130	Xyab'	Peine	Era' arob'na inte' utk'ampib' xe' ak'ampesna twa' uxijb'ob' utzutzer e jor.	Se refiere a un utensilio que se utiliza para peinar el cabello.
131	Xoj	Hollín de casa	Era aro'mpa e tanir iktz'uren xe' ach'uwan tu't e otot b'an kochwa' usijk e am.	Se refiere al polvo negro que se cuelgan adentro de las casas en los techos como telas de araña.
132	Xunu' o tz'ajb'es	Enciéndalo	E ojroner ira' ak'ampesna tya' e k'ajk tajpesb'ir yi utz'ajb'esob' o uxunob' yi b'an	Se refiere cuando una luz está apagada y se enciende o también este término se utiliza para

133	Xujrib'		Cuchillo	ub'an ak'ampesna tama e t'ork'ajk tama e ch'ujb'en. E ojroner ira' arob'na inte' utk'ampa'r xe' ak'ampesna twa' uxuryob' e yutirob', karob' yi mojrach.	encender fuego en una estufa. Este término se refiere a un utensilio que es utilizado para para cortar frutas, verduras, entre otras.
134	Yajb'ena'r		Lástima	Ja'x inte' b'ijnusyaj tzajtakir xe' achekta tama kora pak'ab'.	Es un sentimiento de tristeza y ternura producido por alguna persona.
135	Yaxb'ursa'		Atol dulce (atolillo)	Era arob'na e chab'sa' xe' ache'mpa tama ch'ok nar.	Se refiere al atol dulce elaborado de maíz tierno.
136	Yab'arb'ir		Mezclado	E ojroner ira' ak'ampesna tya' ayab'irtz'a inte' ayanir taka mojr.	Este término se utiliza cuando se ha revuelto alguna cosa con otra.
137	Yojmar		Espuma	Arob'na kochwa' era' e yojmayir xe' alok'oy tama e xapun tya' war ache'mpa e pojch'yaj.	Se le llama así las burbujas que se extraen del jabón al momento de lavar.
138	Yujy		collar	Arob'na kochwa' era' inte' ink'ajyerir xe' uk'ampesob' e ixiktakob' twa' uch'ub'ob' tama unuk'ob'.	Se le llama así un adorno que utilizan las mujeres para colocarse al cuello.
139	Yujkuna'r		Zarandear o mecer	Arob'na e nijkesyaj twa' inte' ayanir xe' ma'chi war anijk'i.	Se refiere en sacudir una cosa que está en suspensión.

Términos utilizados en la Flora y Fauna Ojronerob' xe' ak'ampesna tama e arak'ob' yi tyob'

No.	Ch'orti'	Español	Uk'ajtsyaj tama e Ch'orti'	Descripción Español
1	Ajb'uch 	Tacuazín	Era' arob'na inkojt arak xe' axana tama e akb'ar yi utz'ib'ar iktz'uren yi ukojko inte' ujtz'ner kalapir.	Se refiere a un animal que sale por las noches y es de color negro y tiene un olor feo.
2	Ajkoro'm 	Animal Cazador	Era' arob'na inkojt arak xe' uyajnes upya'r arak'ob' twa' uchuk'i.	Se refiere a un animal que persigue a otros animales para cazar.
3	Ajt'oxma'r 	Granjero	Era arob'na e pak'ab'ob' xe' upatna'rob' ja'x e ch'ijseyaj twa' tiktik arak'ob'	Se refiere a personas que se dedican a tener crianza de diferentes tipos de animales domésticos.
4	Arak Otot 	Animales domésticos	Era' arob'na tuno'r e arak'ob' xe' aturanob' tama e ototob', yi turob' taka e pak'ab'ob'.	Se refiere a todos los animales que están domesticados en casa, y viven con los seres humanos.
5	Ajsya'n K'opot 	Monte preñiz	Ja'x inte' yar k'opot xe' ak'ampesob' e pak'ab'ob' twa' uyajk'ob' e ch'urkab' xe' ak'uxun unak'ob'.	Es una planta que utilizan las personas para dar a los bebés que padecen cólicos en el estómago.

6	Ajk'ab' 	Grillo	Era arob'na inkojt arak xe' utz'ib'ar iktz'uren chakchak, taka ub'a' tutz'utz'uj yi ak'aywi tama e yark'in tama e b'ajxan xerajk'inob' twa' e akb'ar.	Se refiere a un insecto de color negro rojizo, con el cuerpo alargado y cantan en verano durante las primeras horas de la noche.
7	Ajpat 	Lagartija	Era' arob'na inte' arak xe' utz'ib'ar kajwe' taka chan uyok yi unej nojta' me'yra yi awe' tama b'ik'it arak'ob' yi turob' yeb'ar e tunob'.	Se refiere a un réptil, de color café con cuatro patas y su cola muy larga y se alimenta de insectos y vive debajo de las piedras.
8	Ajtzo' 	Pavo	Era' arob'na inkojt arak xe' achijseña twa' ak'uxpa.	Se refiere a un animal que es criado domésticamente para el consumo humano.
9	Amtz'ak 	Contra hierba	Era arob'na inte' te' xe' inb'utz twa' tz'akoner tuk'ot ak'ampa twa' utz'akyob' e numnak.	Se refiere a una planta que es bueno para medicina porque sirve para curar la diarrea.
10	Alwajaka 	albahaca	E ojroner ira' ak'ampesna twa' e uyaryob' tama e wya'r o twa' ak'ampesna kochwa tz'akoner.	Se refiere a una planta que ha se utiliza como hierba para dar sabor a los alimentos o para medicina.
11	B'ajram mut	Pájaro León	Era' arob'na inkojt arak xe' nojta' yi la'r kochwa' e sutz tutz'utzuj unej yi ak'aywi tama en akb'ar.	Se refiere a un animal grande son parecidas a las de un murciélago, es de cola larga y



canta por las
noches.

12

B'aj

Taltuza

Era' arob'na inkojt arak
xe' unumse' ub'ixirar
yeb'ar e rum , b'ik'it
unak'ut yi unej tutz'.

Se refiere a un
animal que pasa
toda su vida
debajo la tierra,
tiene ojos
pequeños y cola
corta.



13

B'ech'aychan

ciempiés

Era ja'x inkojt arak xe'
ayan me'ya uyok yi
axana tama e ototob'
twa' uk'uxi e b'ik'it
arak'ob'.

Es un animal que
tiene muchas
patas y andan por
las casas para
comer otros
insectos.



14

B'ech'ay

Ciempies de
rio

Era' arob'na inkojt arak
xe' utz'ib'ar iktz'uren
xe' amukwanob' yeb'ar
e tun tama e xukurob'
yi ak'ujxa'.

Se refiere a un
tipo de animal de
color negro que se
esconden debajo
de las piedras en
los ríos y es
comestible.

15

B'e'ya

Urraca

Era arob'na inkojt mut
taka unej tutz'utz'uj yi
utzutzer atz'apray, unik
yi ukejreb' saksak yi
ajoroknob' me'ya.

Se refiere a un
pájaro con cola
larga y plumaje
negro brillante,
con el vientre y
los hombros
blancos, imita
sonidos fuertes.



16

B'ik'it pe'ych

Tomate fino

Arob'na e b'ik'it
pe'ych xe' upak'yob'
tama wark'in.

Se refiere a unos
tomates finos que
se cultivan en los
tiempos de
verano.



17

B'oyom

Tepezcuintle

Era arob'na inte' arak
xe' ana'tantz'a ub'an
kochwa' tz'i' twa' e
witzir o twa' e k'opot.

Se refiere a un
animal que lo
conocen también



18

B'ub'

Renacuajo de rana

Era' arob'na e arak'ob' xe' akuxpa' tama uku'm e pekpek, aturanob' tama e ja' yi ayan unejob' tutz'utz'uj.

por perro de cerro o de monte.

Se refiere a unos animalitos que nacen de los huevos de las ranas, viven en el agua y tiene cola larga.



19

Chakajr

Jiote

Ja'x inte' te' xe' upat chakchak yi ak'ampa kochwa' tz'akoner twa' e sar ich'i.

Es un árbol que es de corteza rojiza y sirve como planta medicinal para la alergia en la piel.



Cha'k

Caracolillo

Ja'x inte' arak xe' axanob' tama uyopor e b'u'r tz'ustaka yi uyari' e mab'anb'anir tama uyok e b'u'r.

Es un animalito que caminan en las hojas de frijol de manera lentamente y es la que echan plagas en la mata de frijol.



20

Chakalte

Cedro

Era' arob'na inte' te' xe' nojta' ute'rar ojtz'un me'ya yi uk'ampesob' twa' e cheyaj otot.

Se refiere a un árbol grande que su madera es muy olorosa y es utilizado para la construcción.



21	Chiwiw 	Escarabajo de palma Era arob'na inkojt arak xe' utz'ib'ar iktz'uren o' chakchak xe' utz'iri' uni' tama e xan xe' ch'akb'ir twa' uturb'a uku'm twa' apujkyob'. Se refiere a un gorgojo de color negro o rojo que introduce su pico en las palmeras taladas para colocar huevos para reproducirse.
22	Chojb' 	Guarumo Ja'x inte' te' taka uyopor kochwa' ek yi tama ute'rar aya inte' ch'en makwir twa' aturanob' e xinich tamar. Es un árbol con hojas en forma de estrella y en su tallo tiene un hueco para habitar las hormigas.
23	Choreka 	Clitoria ternatea Era' arob'na inte' te' xe' ab'ak'o yi unichir ja'x yaxtunen . Se refiere a una planta trepadora y que sus flores son de color morado.
24	Chukti' 	Chucté Ja'x inte' te' xe' ayutiri' yi ak'ujxa uyutir yi utz'ib'ar la'r b'an kochwa' nep yi tak'an. se refiere a un árbol que es frutable y comestible y no cambian de color aunque está maduro o sazón.
25	Chujb'ub' 	cotuza Arob'na inkojt arak xe' axana ta k'opot yi awe' tama uyopor e tyob' yi mojr arak'ob' yi ayan upat. Se refiere a un animal salvaje que es cavador y se suele alimentarte de vegetales y de otros animales y tiene caparazón.

26	Chunun	Chununo o Cuayote	Ja'x inte' te' xe' ach'i' yi at'et'ari' tya' ataka awitk'a yi tya' nep uyub'i' ak'ujxa poj'b'ir.	Se refiere a una planta que crece con enredadera cuando maduran se abren y cuando esta verde se puede comer asado.
27	Ch'ab'ay	Árbol de Caulote	Ja'x inte' te' uyutir yaxax yi tya' atak'i awitk'ut yi utz'ib'ar iktz'uren.	Es una planta que sus frutos son verdes y cuando se secan se abren y son de color negro.
28	Ch'a'nb'u'r	Frijol chaján	Era arob'na e b'u'r xe' ach'aj'nari me'yra tama uyok e na'r yi upat ja'x tutz'utz'uj.	Se refiere a una clase de frijol que se enreda mucho en la caña de la milpa y las vainas son largas.
29	Ch'ak	Pulga	Era arob'na inte' arak xe' utz'ib'ar iktz'uren, matuk'a uwich yi awe' tama uch'ich'er e arak'ob' kochwa' e; e mis, e tz'i', e t'ur yi mojr.	Se refiere a un insecto color negro, sin alas, se alimenta de la sangre de los animales como; gatos, perros, conejos y otros.
30	Ch'ajch	Gato de monte	Era arob'na inkojt arak xe' uk'uxi e b'ik'it arak'ob' yi arak'ob' kochwa' ak'ach yi mutob' xe' axana uwira taka e akb'ar.	Se refiere a un animal que se alimenta de insectos y aves que los acecha durante la horas de la noche.
31	Ch'atat	chatate	Era arob'na inte' te' xe' uyopor nukta yi unuk ak'ujxa taka uje'yr o ta ch'aj.	Se refiere a una planta de hojas grandes y el cogollo es

				comestible en sopa o pinol.
32	Ch'ajte'	chacté	Ja'x inte' te' xe' unichir k'ank'an yi upat tutz'utz'uj tya' awitk'a	Es un árbol de flores amarillas y vainas largas que cuando se secan se abren.
				
33	Ch'aku'	Pájaro Carpintero	Era' arob'na inkojt arak xe' ayan uni' taka k'ek'war twa' uxuyi e te' twa' uyub'i ulokse xirink'oj xe' amukwanob' tama upat e tyob'.	Se refiere a un ave que tiene pico resistente para taladrar la madera para extraer los insectos que se ocultan en la corteza de los árboles.
				
34	Ch'irkojt/Ch'ikojy	Pájaro cuco ardilla	Era arob'na inkojt mut xe' unak tantan yi iktz'uren.	Se refiere a un pájaro de pecho gris y negruzco.
				
35	Ch'iwan	Güisquil	Era arob'na inte' te' xe' uyutir ja'x ak'ampesna kochwa' kar tuk'ot ak'ujxa' taka ujejr	Se refiere a una planta que sus frutos forman parte de la verdura porque es comestible sopas.
				
36	Ch'o'k	Ratón	Arob'na kochwa' era' inkojt arak xe' tantan utz'ib'ar yi aturan makwir e otot che'nb'ir taka rum.	Se refiere a un animal que es de color gris y se mantienen en las casas de bajareque.
				
37	Ch'oror	Árbol de Roble	Ja'x inte' xe' ute'rar nojta' yi nukta uk'ab'ob', uyutirob'	Es un árbol de tronco grueso y grandes ramas, sus frutos son

38	 Ch'um 	Ayote	inch'aj yi e te' tamar ja'x e'xna. Era' arob'na inte' te' xe' at'etari me'yra yi k'ob'ir uyopor, unichir k'ank'an yi uyutirob' xoyoyoj yi tutz'utz'uj.	amargas y sus maderas son durables. Se refiere a una planta trepadora que tienen sus hojas grandes, flor de color amarillo y sus frutos son redondos o larguitos.
39	Ib'ach 	Armadillo	Arob'na inkojt arak xe' axana ta k'opot yi awe' tama uyopor e tyob' yi mojr arak'ob' yi ayan upat.	Se refiere a un animal salvaje que es cavador y se suele alimentarte de vegetales y de otros animales y tiene caparazón.
40	Ich 	chile	Era' arob'na inwojr kar xe' uk'ampesob' twa' uyajk'u utze'yr e wya'r yi ja'x intz'an	Se refiere a una clase de verdura que la utilizan para dar sabor a la comida y es picante.
41	Iximte' 	Árbol de Güiligüiste	Ja'x inte' te' xe' uyutir b'an kochwa' u't e ixim o b'u'r.	Es un árbol grande que tiene frutas pequeñas como el tamaño de un grano de maíz o de frijol.
42	Ejmach 	mapache	Era' arob'na inkojt arak xe' utz'ib'ar tantan yi unej tutz'utz'uj tama e akb'ar alok'oy usajka uwya'r yi turu' ta nuktyob'.	Se refiere a un animal de color gris y cola larga en las noches sale a buscar su alimento y vive en los bosques.

43

Jab'a



Santa maría

Era' ja'x inte' te'
chuchu', uk'ab'ob'
ink'ask'as yi ak'ujxa
uyopor xe' ch'ok

Se refiere a una
planta pequeña
que sus ramas son
muy quebrajosas,
y es comestible
las hojas tiernas.

44

Jarar



Carrizo

Era' arob'na inte' te'rar
xe' ach'i' tutz'utz'uj yi
ak'ampa twa' e makte'
yi b'an ub'an tama e
ototob' xe' ache'mpa
taka e xan.

Se refiere a una
planta de tallo
alto y sirve para
utilizar en cercos
y en
construcciones de
viviendas de
palma.

45

Jonon



Abeja chicote

Era' arob'na inkojt
yark'ir xe' apakwa'n
tama e nichirob' twa'
ukechob' uch'ab'ir

Se refiere a una
clase de abeja que
se posan en las
flores para llevar
el polen.

46

Jojch xinich'

Hormiga
acarreador

Era arob'na inkojt
xinich nojta xe' axana
uk'opi uch'e'yr e
yutirob' tama e
ch'a'rum yi jay
kapijch'i' ak'uxonob'
inyaj.

Se refiere una
hormiga grande
que caminan en el
campo recogiendo
trocitos de fruta y
al molestarlo
pican muy fuerte.

47

Jopop



cangrejo

Era' arob'na inkojt arak
xe' turob' tama e kojn
yeb'ar tunob' nukta',
utz'ib'ar kajwe' yi ayan
waxik uyokob'.

Se refiere a un
animal que viven
en los ríos debajo
de piedras
grandes, son de
color café y
tienen ocho patas.

48

Joj



Garza

Ja'x inkojt arak xe' la'r
kochwa' e pachja' yi
tutz'utz'uj unuk.

Se refiere al ave
que similar al
pato, y es de
cuello largo.

49	Jojtz'e' 	Burro	Era' arob'na inkojt arak xe' chuchu' me'yra tu't e chij y tutz'utz'uj utzutzer, insak, nukta uchikin yi ayan uk'ek'wa'r twa' e patna'r tama e rum.	Se refiere a un animal que es más pequeño que el caballo, pelo largo y áspero, orejas grandes es resistente para el trabajo de campo.
50	Junte' 	Árbol de Amate	Ja'x inte' te' xe' uyub'i amajresyaj kochwa' inte' yaxte' tamartaka uk'ab'ob' yi uyinb'utz'ir uyopor.	Es un árbol que se suele confundir con la ceiba por sus pronunciadas ramas y sus frondosas hojas.
51	Juj 	Garrobo o iguana	Arob'na e arak'ob' xe' turob' ta nuktyob' yi la'rob' kochwa' e ajpat yi utz'ibarob' ja'x tantan, iktz'uren yi yaxax.	Se refieren a unos animales que viven en los bosques y son similar a la lagartija que son de color negro, gris y verde.
52	Juruk'ut 	Papaya	Era' arob'na inte' te' xe' nukta uyopor yi b'an kochwa' me'ynib'yi uyutir ja'x tutz'utz'uj yi tya' tak'an ja'x k'ank'an utz'ib'ar	Se refiere a una planta que sus hojas son grandes en forma de sombrija y sus frutos son larguitas y cuando están maduro color amarillo.
53	Karob' 	verduras	E ojroner ira arob'na e pak'kar xe' uyub'i atajwintz'a taka tiktik tz'ib'ar yi intya'chir jaxto'; e yopor, wi'r, nichir yi te'rar.	Este término se refiere a hortalizas que las podemos encontrar de diferentes colores y tipos las cuales puede ser; hojas, raíces, flores y tallos.

54	Kiwi'te' 	Árbol de achiote	Era' arob'na inte' te' xe' k'ob'ir uyopor yi uyutir ja'x xoyoyoj taka utz'ib'ar chakchak yi ak'ampa twa' uyajk'u utze'yr e wya'r.	Se refiere a un árbol de hojas grande y sus frutos son redondos de color rojo y es servible para dar sabor a la comida.
55	Kiskista' 	Escarabajo blaco y negro	Era' arob'na inkojt arak chuchu' xe' uche' e wororoj taka uta' e wakax	Se refiere a un animalito pequeño que elabora pelotitas con excremento de las vacas.
56	Kojka'r 	Ariglochia aristolochia	Era' arob'na inte' te' xe' at'et'ari yi anichi' kochwa' ume'yn e pachja', utz'ib'ar saksak yi yaxtunen.	Se refiere a una planta trepadora y la flor se tiene forma de un pato y es de color blanco y morado.
57	Kokoch' 	Gallina ciega	Era' arob'na inkojt uyub'i'r chiwiw xe' turu' makwir e rum twa' uk'uxi' uwi'r e pakh'arob'.	Se refiere a una larvas de escarabajos que vive dentro de la tierra para dañar la raíz de los cultivos
58	Kujkay 	Luciérnaga	Era' arob'na inkojt arak xe' alok'oy taka e akb'ar tya' atz'apray tama e insib'aner.	Se refiere a un insecto que salen en las noches, brillando en la oscuridad.
59	Kunkuna 	Pájaro tortolita	Era' arob'na inkojt arak xe' utz'ib'ar tantan yi unej tutz'utz'uj.	Se refiere a un ave de color gris y colita larga.

60

Kutkut



Pájaro
guardabarranco

Era' arob'na inkojt mut
xe' upajni inte' ch'en
tama uxor e ch'en twa'
uturb'a usijk.

Se refiere a un
pájaro que excava
una cueva en
barrancos para
colocar su nido.

61

Kuxkux



Pájaro aurora

Era arob'na inkojt arak
xe' utz'ib'ar ja'x
kajwe' yi tya' akaywi',
chyob' xe' war ucheksu
uchamer inkojt pak'ab'.

Se refiere a un
animal de color
café y cuando
canta según las
creencias está
anunciando la
muerte de una
persona.

62

Kum- mis



Coyol de gato

Era' arob'na inte'
chuchu' te' xe' tama
tuno'r ute'rar ayan
ut'ixar yi tya' uyutir
tak'an ja'x k'ank'an.

Se refiere una
planta pequeña
que en todas sus
cortezas tiene
espinas y sus
frutos cuando
están maduros
son amarillo.

63

K'ante'



Árbol de
madre cacao

Era arob'na inte' te' xe'
uyopor k'ank'an kora'
yi unichir utz'ib'ar
chakpuren yi uk'ab'ob'
irajiraj uk'ampesob'
twa' makte.

Se refiere a un
árbol de hojas
como medio
amarillo y su flor
es de color
rosado, sus ramas
siempre la
utilizan para
construir cercos.

64

K'anti'chan

Culebra de
agua

Era' arob'na chan xe'
ach'a'n tama e
xukurob' yi tya' ach'i'
e xukur jaxob' alok'ob'
axyob' ta k'opot.

Se refiere a un
tipo de serpiente
que viven en los
ríos y cada vez
que crece la
creciente ellos
salen y se van al
bosque.

65

K'aw in



Zanate

Era arob'na inkojt mut
xe' utz'ib'ar tz'apray
iktz'uren, yi aturanob'
tuyejtz'er e xukur twa'
usajkob' e chay.

Se refiere a un
pájaro de color
negro brillante y
suelen estar a las
orillas de los ríos
para buscar
pescado.

66

K'anch'om



Avispa
carnívora

Era' arob'na inte'
yark'ir xe' usajka e
mojr arak'ob' twa'
uyub'i awe' y ja'x
utz'ib'ar k'ank'an.

Se refiere a una
avispa que se
busca animales
muertos para
poder alimentarse
y son de color
amarillos.

67

K'anxan



Árbol de mora-
maclura

Era' arob'na inte' te'
xe' upat taka utz'ib'a'r
k'ank'an yi tama
uk'ab'ob' ayan me'yra
ut'ixar.

Se refiere a un
árbol de corteza
color amarilla y
sus ramas
presentan espinas
muy fuertes.

68

K'ant'urub'



Canturul

Era' arob'na e
k'ant'uruk b'ik'it xe'
achekta tama e
nuktyob' chakchak
utz'ib'a'r.

Se refiere a unos
hongos pequeños
de color rojo

69

K'este'



Árbol de
caimitillo

Era' arob'na inte' te'
xe' uyutirob' b'ik'it y
tutz'utzuj kochwa'
uyutir e kajwe' yi tya'
atak'a utz'ib'a'r
chakchak.

Se refiere a un
árbol que sus
frutos son
larguitos y
pequeños como el
grano de café y
cuando maduran
son de color rojo.

70	K'inam 	Árbol de Jocotillo	Ja'x inte' te' xe' uyopor la'r taka uyopor e murak yi upat ja'x ch'awar kora'.	Se refiere a un árbol que las hojas son similares las de los jocotes y la corteza es algo liso.
71	K'opot t'ur	Monte conejo	Era ja'x inte' k'opot xe' chuchu' yi ak'ampa kochwa' tz'akoner twa' e k'uxnak.	Se refiere a una hierba que es pequeña y sirve también como medicina para el dolor de estómago.
72	K'ob'e' 	Filín	Era' arob'na inkojt chay xe' uyub'i atajwintz'a tama xukurob' yi utz'ib'arob' ja'x tantan.	Se refiere a un pez que se encuentran en los ríos y son de color gris.
73	K'om 	Árbol de Conte	Era' arob'na inte' te' xe' uyopor b'an kochwa' e k'om y ko'ra pak'ab'ob' uk'ampesob' twa' uyustob' inte' k'om twa' uchyob' inte' tojma'r taka e katu' rum.	Se refiere a una planta que las hojas son en forma de cruz y algunas personas la utilizan para adornar una cruz para hacer un pago a la madre tierra.
74	K'umte' 	Árbol de ébano	Era' arob'na inte' te' xe' uyopor b'ik'it y uyutir b'an kochwa' upat e b'u'r .	Se refiere a una planta que sus hojas son pequeños y sus frutos son como el tamaño de una vaina.
75	K'ujtz	Tabaco	Era' arob'na inte' te' xe' apajk'a yi tya' uyopor takix ab'ajk'a twa' uk'ampesna'r o' twa' ak'echpa ta turib'	Se refiere a una planta que es cultivada y cuando las hojas están secas las

			chonna'r twa' achompa'.	enrollan para utilizar o para llevar en los mercados para la venta.
76	Lor b'u'r	Frijol Pocajul	Era' arob'na inte' b'u'r xe' ayan tama e turerob' insis yi upat tya' ch'ok ja'x utz'ib'ar yaxax yi tya' tak'an ja'x k'ank'an.	Se refiere a una clase de frijol que se da en los lugares templados y la vaina cuando es tierno es de color verde y cuando es maduro es de color amarillito.
77	Lur/sib' 	Garrapata	Ja'x arob'na inkojt chuchu' arak xe' awe' tama uch'ich'erob' e tz'i', e chij, e mis, e wakax, yi mojr.	Se refiere a un animal pequeño que se alimenta de la sangre de los perros, caballos gatos, vacas, entre otros.
78	Manakuch 	Escorpión	Era' arob'na inkojt arak xe' la'r kochwa' e ajpat yi aturanob' tu nak e otot o' tama ujur e otot.	Se refiere a un animal que se parece a la largartija y se mantienen en las paredes o techos de la casa.
79	Mameya 	Mamey	Era' arob'na inte' te' xe' uyopor inpitzpitz yi uyutir wororoj utz'ib'ar kajwe' yi jax amajk'a.	Se refiere a un árbol de hojas lisas y sus frutos son redondos de color café, es comestible.
80	Majk'uy 	Hierba de mora	Era' arob'na inte' te' xe' unichir saksak yi utirob' iktz'uren, yi ak'ujxa uchok nuk.	Se refiere a una planta que tiene la flor blanca y sus frutos son de color negro y es comestible el cogollo tierno.

81	Majch'te'	Palo de mecate	Ja'x inte' te' nojta' yi upat ja'x inpoypoy.	Se refiere a un árbol grande que su corteza es lisa.
82	Ma'nte' 	Come mano	Era arob'tz'a inte' te' xe' t'et'ari' axin tama e tyob' yi uyutir b'an kochwa' e makporoj yi ak'ampa twa' k'uychema'r twa' e u'tk'ab'.	Se refiere a una planta silvestre que se enreda en los árboles y sus frutos tienen forma de uva y sirve para utilizar en las fracturas en el brazo.
83	Mamoj	chichicaste	Era' arob'na inte' te'rar chuchu' xe' tya' kapijch'i' uyajk'u e otzne'r yi sampa'r tama kab'a.	Se refiere a una planta pequeña que al tocarlo produce picazón e inflamación en la piel
84	Masa' 	Venado	Arob'na inkojt arak xe' ayan ukacho yi utz'ib'ar ja'x kajwe'	Se refiere a un animal con cuernos y es de color café.
85	Makporoj 	Uva	Era' arob'na inte' te' xe' at'et'ari' yi uyutir ach'uwan poroj, utz'ib'ar ja'x yaxtune'n.	Se refiere a una planta trepadora y sus frutos se cuelgan en racimos, es de color morado.
86	Max 	Gorgojo	Ja'x inkojt arak chuchu' ochoy makwir u't e b'u'r o ixim, twa' uyari' uku'm tamar.	Este se refiere a un animalito pequeño que se introduce dentro de los granos de frijol, o de maíz.
87	Mesyob'te'	Árbol de escobillo	Era' arob'na inte' te' xe' axichwa'n me'yra	Se refiere a un árbol frondoso y

			yi ma'chi ach'i nojta' yi uyoporob' ja'x b'ik'it.	que no crece mucho y sus hojas son pequeñas.
88	Mote' 	Palo de pito	Era ja'x inte' te' xe' uyopor ja'x xoyoyo' yi unichir chakchak yi tutz'utz'uj kochwa' upat e b'u'r.	Se refiere a un árbol que las hojas son de forma redonda y las flores son rojas y larguitas como el tamaño de una vaina.
89	Mor 	Mozote	Era' arob'na inte' ak xe' ach'i' tama ch'arumob' yi uyutirob' tya' anepran ub'ajner ojryob'.	Se refiere a una planta de zacate que nace en el campo y sus frutos cuando se sazonan solo se caen.
90	Murur 	Tecomate	Era arob'na e te' xe' la'r taka e ch'um chuchu' unuk yi upat inpoypoy yi ayan e pak'ab'ob' uk'ampesob' twa' uk'echob' e ja' ta chor.	Se refiere a una planta que es similar a la calabaza de cuello estrecho y corteza liso, algunas personas la utilizan para llevar agua al guatal.
91	Mujrur 	Árbol de murula	Era' arob'na inte' te' xe' uyopor la'r kochwa' uyopor e yaxte' yi upat ja'x inpitzpitz.	Se refiere a un árbol que las hojas son similares a la de la ceiba y es de corteza liso.
92	Muysutz'	Níspero de ardilla	Era' arob'na inte' te' xe' ach'i' tama e ch'arumob' yi uyutirob' ja'x insut yi utz'ib'ar k'ank'an.	Se refiere a un árbol que crece en los campos y sus frutos son de sabor agarroso y es de color amarillo.

93	Mukuy ub'i' 	Gusano ratón	Era' arob'na inte' ub'i' xe' apakwanob' tama uyopor e kajwe' o' tama upat e tyob' yi ak'uxo'n inyaj xe' uyajk'u e purer.	Se refiere a un gusano que se mantienen en las hojas de café o en la corteza de los árboles y pican muy fuerte que hasta causan fiebre.
94	Muxk'uruy 	Bledo	Era arob'na inte' kar xe' akuxpa ta chor yi e pak'ab'ob' ujuxyob' unuk twa' uk'uxyob'.	Se refiere a un tipo de verdura que nacen en los campos y las personas cortan el cogollo para comer.
95	Musikwitzir 	Ciguapate	Ja'x inte' te' chuchu' xe' uyopor tutz'utz'uj yi ak'ampesna twa' e purer.	Se refiere a una planta de hojas largas y pequeñas, se utiliza para medicina para bajar la fiebre.
96	Muk'a 	Zapotillo	Era' arob'na e te' xe' anichi saksak yi uyutir ja'x utz'ib'ar k'ank'an.	Se refiere a un árbol que las flores son de color blanco y sus frutos son de color amarillo.
97	Muyte' 	Árbol de nisperillo	Era' arob'na inte' te' xe' uyopor la'r taka uyopor e muy.	Se refiere a un árbol que sus hojas son similares a los del níspero.
98	Muy 	Níspero	Era' arob'na inte' te' xe' ach'i' nojta' yi unichir b'ik'it utz'ib'ar saksak yi uyutir ja'x wororoj taka utz'ib'ar kajwe' yi amajk'a.	Se refiere a un árbol grande que florece pequeño de color blanco y sus frutos son redonditos de color café y es comestible.

99	Mwa'n/Mon 	Gavilán	Era' arob'na inkojt mut xe' utz'ib'ar iktz'uren yi xe' awe' tama e arak'ob' kochwa' yurwaob' mutob'.	Se refiere a un pájaro de color negro y se alimenta de pollitos pequeños y pájaros.
100	Nawer 	Matazano	Ja'x inte' xe' uyutir tya' atak'a ja'x utz'ib'ar k'ank'an yi ak'ujxa.	Es un árbol que sus frutos cuando maduran son de color amarillo y es comestible.
101	Pakayte' 	Árbol de guapinol	Ja'x arob'na inte' te' xe' uyutir xe' la'r kochwa' upat e b'u'r yi ute'rar utz'ib'ar chakchak.	Se refiere a un árbol que sus frutos son casi similares a las vainas de frijol y sus maderas son de color rojo.
102	Pasujr 	Apasote	Ja'x inte' te' xe' b'ik'it uyopor xe' ak'ampa twa' utz'aki e mok kochwa' e numnak yi mojr mokiob'.	Es una planta de hojitas pequeñas que sirve para curar enfermedades como la diarrea y otras enfermedades.
103	Pa'y 	Zorro	Era' arob'na inkojt arak xe' ajretaka axana taka e akb'ar yi tya' wa'r axana yataka uyakta inte' ujtz'ner kalapir.	Se refiere a un animal que solamente camina en las noches y cuando anda cerca suelta un olor feo.
104	Pajkayan chan	Culebra pacayera	Era' arob'na inte' chan xe' utz'ib'ar b'an kochwa' pakaya twa' nuktyob'.	Se refiere a una culebra que el color es similar a una pacaya de montaña.
105	Pare' murak	Jocote clavo	Era' arob'na inte' te'rar twa' e murak xe' tama	Se refiere a un árbol de jocote

			upat ayan k'ob'ir ut'ixar yi inpaj uyutir.	que en la corteza tiene unas espinas gruesas y sus frutos son ácidos.
106	Pejb'al	Cucaracha grande	Era' arob'na inkojt arak xe' ayan awich yi ajtob'erob'.	Se refiere a un animal con alas y son voladoras.
107	Pe'ych 	Tomate	Era' arob'na inte' te'rar xe' ayutiri' wororoj b'ik'it o' nukta' yi ak'ujxa kochwa' kar.	Se refiere a una planta que da frutos pequeños o grandes de forma redonda y es comestible como verdura.
108	Pejpem 	Mariposa	Era' arob'na inkojt ub'i' xe' alok'oy uwich taka tiktik utz'ib'arob', ya aturanob' tama e ch'awarun tya' ayan e nichirob'.	Se refiere a un insecto que tiene alas de diferentes colores, siempre se mantienen en el campo donde hay flores.
109	Perom 	Frijol cachito	Era' arob'na inte' ute'rar b'u'r xe' tutz'utz'uj upat yi ayan tama chor.	Se refiere a una clase de frijol trepadora vaina larga que se da en el campo.
110	Pekpek 	Rana	Ja'x inkojt ja'rumarak xe' matuk'a unej, inpitzpitz upat, nojta ujor, awe' tama inte'yx arak'ob' xe' uchuki' taka uwak tutz'utz'uj yi aturan tama e Anamob' yi xoyoyoj-ja'	Se refiere a un anfibio sin cola, de piel lisa, cabeza grande se alimenta de insectos que caza con su larga lengua y habita en charcos y lagunas.
111	Perechch 	Mojarra	Era' arob'na inkojt chay xe' tantan utz'ib'ar taka b'ontzyaj iktz'uren, makwir e ja' turob' yi ak'ujxa.	Se refiere a un pez color gris con manchas negras, habitan en el agua y es comestible.

112	Pokya'n /yuru'		Pollito recién nacido	Era' arob'na e yurwob' xe' intokto war alok'ob' tama upat e ku'm.	Se refiere a los pollitos recién salidos del cascarón.
113	Poxte'		Anona verde.	Era' arob'na inte' xe' ach'i' tutz'utz'uj yi uyutir ja'x utz'ib'ar yaxax yi b'an utz'ib'ar tya' takan.	Se refiere a árbol que crece alto y sus frutos son de color verde y no cambia de color, aunque este maduro.
112	Pojwe'r		Pájaro tapa camino.	Era' arob'na inte' mut xe' alok'oy taka e akb'ar tama e b'i'rob' twa' ub'ajk'use' e pak'ab'ob'.	Se refiere a un ave que sale por las noches a ponerse a media calle para asustar a las personas.
113	Pok'o		Árbol de jobo	Era' arob'na inte' te' xe' uyopor inpaj yi uyutirob' tya' nep utz'ib'ar yaxax yi tak'an k'ank'an utz'ib'ar.	Se refiere a un árbol que sus hojas son acidas y sus frutos son verdes cuando están tiernas y maduros son amarillos.
114	Potza		Gallina con pluma en la cara	Arob'na ko'ra ak'achob' o' utata' ak'achob' xe' ayan utzutzerob' tama uwerojob'.	Se refiere a unas gallinas o pollos que tienen plumas en la cara .

115	Pojpoj		Sapo	Era' arob'na inkojt ja'rumarak xe' me'ya nojta' ub'a xe' pekpek yi uk'ewer b'ut'ur taka k'u'x.	Se refiere a un anfibio de cuerpo más grande que la rana y con la piel lleno de verrugas.
116	Pojte'		Palo de toquillo	Era' arob'na inte' te' xe' ach'i' b'irich taka yi nojta', e pak'ab'ob' uk'ampesob' twa' uchampat e otot.	Se refiere a una planta que crece delgado y alto, las personas los han utilizado para varillas de la casa.
117	Poxoxo		Bellota de platanera	Era' arob'na inte' nichir xe' ach'i' tama e kenyob' yi utz'ib'ar ja'x yaxtune'n	Se trata de una flor que crece en la platanera, de color morado.
118	Puk		Aguijón	Era' arob'na upuk xe' ayan taka e xirink'oj twa' uyaryob' e mab'anb'an.	Se refiere a un órgano del cual disponen algunos insectos para inyectar sus venenos.
119	Rum xux		Avispa alfarera	Era' arob'na e xux che'nb'ir taka e rum xe' ach'uwa'n tama uk'ab' e tyob' yi uyark'i'rob' ja'x k'ank'an.	Se refiere a un panal que se cuelgan en las ramas de los arboles elaborados solamente de tierra y sus avispas son de color amarillo.
120	Sajb'in		Comadreja	Era' arob'na inkojt arak ajwe'r xe' utz'ib'ar kajwe' yi tama e akb'ar alok'oy usajka uwya'r	Se refiere a un animal carnívoro de color café, y por las noches sale a buscar su alimento.
121	Sajk		Chapulín	Arob'na inkojt arak ajtob'er xe' yaxax	Se refiere a un insecto saltador

			utz'ib'ar o' sarin yi awe' tama uyopor e k'opotob'.	de color verde amarillento o pardo, se alimentan de las hojas de las plantas.
122	Sakus	Mosquito que pican de noche	Era' arob'na ko'ra arak'ob' xe' ajtob'erob' xe' ak'uxwyob' e pak'ab'ob' yi e mojr arak'ob'.	Se refiere a unos pequeños insectos voladores que pican a los humanos y a los animales.
123	Sakchay 	Pez machaca	Era' arob'na inkojt chay xe' upat tantan tz'aprem , yi ja'x ak'ujxa.	Se refiere a un pez de escamas color plateado, es comestible.
124	Sakirte' 	Piñón	Ja'x inte' te' chuchu' xe' ma'chi ach'i yi tya' kak'okchi unuk alok'oy uchu' jaxto ak'ampa twa' uyustes e k'ajk tama e wej.	Es una planta pequeña que no crece mucho sirve la leche de cogollo para curar el fuego de la boca.
125	Sampwer 	Flor de muerto	Ja'x inte' te' xe' unichir k'ank'an xe' uk'ampesob' twa' uyinb'utzres e muksyaj o twa' uyinb'utzres e otot tya' twa' uchyob' unojk'ina'r e ux winal twa' e chamen.	Es una planta de flor amarillas que la utilizan para adornar panteones o para adornar una casa en donde celebraran 3 meses o más de un fallecido.
126	Ses	Piojillo	Era' arob'na inkojt Xirink'oj xe' la'r kochwa' e uch, yi turu' tama e ak'achob' yi mut.	Se refiere a un insecto que es similar al piojo, que viven principalmente en las aves.
127	Sik'ab'	Caña	Era' arob'na inte' te'rar xe' ak'amesna twa' uchyob' e chab' tamar.	Se refiere a una planta que se utiliza para la

				producción de azúcar.
128	Sinam	Alacrán	Era' arob'na inkojt arak xe' amukwan tama unak e ototob' yi ayan upuk tama unej.	Se refiere a un animal que se esconde en las paredes de las casas y tienen un aguijón en la cola.
				
129	Sisark'opot	Chalchupe	Era arob'na inte' te' xe' uyutir xoyoyoj yi tya' atak'a utz'ib'ar iktz'uren yi ayan e pak'ab'ob' uk'ampesob' kochwa' tz'akoner.	Se refiere a una planta de frutos redondos de color rojo y cuando se maduran se vuelven negros, y algunas personas lo han utilizado como medicina.
				
130	Sit'a	Izote	Era' arob'na inte' te' xe' ach'i' tutz'utz'uj yi uyopor ja'x b'irich ko'ra yi tutz'utz'uj, unichir ja'x saksak.	Se refiere a una planta que crece recto y sus hojas son delgadas largas y sus flores son de color blanco.
				
131	Sit'it'	Corazón de tule o Cibaque	Era' arob'na inte' ayanir xe' ak'ampesna twa' uchyob' e b'itor, chiki yi warnib'.	Se refiere a una materia prima que la utilizan para elaborar sombreros, canastos y sopladores, entre otros.
				
132	Sortija	Quilete Marranita	Era' arob'na inte' te'rar xe' ajt'et'ar yi ayan tama e turerob' nuktyob', yi ja'x ak'ujxa.	Se refiere a una planta trepadora que se da en los lugares

				montañosas y es comestible.
133	Sojk xux 	Panal el quita calzón	Era' arob'na e xux xe' tu nak e otot ach'uwa'n.	Se refiere a un panal que se pega en las paredes de la casa.
134	Sub'in /kacho t'ix 	Espina ixcanal	Era' arob'na inte' te' xe' ayan ut'ixar kochwa' ukacho e wakax.	Se refiere a una planta que las espinas son como los cuernos de una vaca.
135	Sukchij 	Maguey	Era' arob'na inte' te' xe' ak'ampesna twa' ache'mpa e jarma'rob'.	se refiere a una planta que se ha utilizado para elaborar artesanías.
136	Surumuch 	Cola de caballo	Era' arob'na inte' te'rar xe' ach'i' tama e turerob' tya' ayan ut e ja'.	Se refiere a una planta que crece en los lugares donde hay nacimiento de agua.
137	Sutajte' 	Árbol de Laurel	Ja'x arob'na inte' te' xe' anichi saksak yi uyajk'u ib'utz ute'rar.	Se refiere a un árbol grande que florece de color blanco y tiene buena madera.
138	Sutz' 	Murciélago	Era' arob'na inkoj arak ajtob'er, xe' axana taka e akb'ar yi tama e ajk'in ach'uwan taka uxor ejma'r.	Se refiere a una mamífero volador que es nocturno y pasa el día colgado cabeza abajo.

139	Tajte' ub'i' 	Gusano taturana verde	Era' arob'na inte' ub'i' xe' yaxax utz'ib'ar yi ayan ut'ixar xichb'ir xe' tamar ulokse' umab'anb'anir.	Se refiere a una larva que es de color verde, poseen espinas ramificadas que a través de ello inoculan el veneno.
140	Tajte' 	Árbol de pino	Era' arob'na inte' te' xe' uyopor ak'ampesna twa' uyinb'utzres inte' nojk'ina'r.	Se refiere a un árbol que las hojas las han utilizado como adorno para celebrar algunas fiestas.
141	Tamub'ich / b'ik'it ich 	Chiltepe	Era' arob'na inte' te'rar chuchu' xe' uyutir chuchu' yi wororoj yi uk'ampesob' twa' uyajk'u utze'yr e wya'r tamar xe' intz'a'n.	Se refiere a una planta pequeña que sus frutos son pequeños y redondos y siempre la utilizan para dar sabor a la comida por lo picante.
142	Te'b'u'r 	Frijol alverja	Era' arob'na e b'u'r xe' akuxpa ta chor yi u't ja'x wororoj yi ak'ujxa.	Se refiere a una clase de frijol que se cultiva en los campos, y los granos son redondos y es comestible.
143	Titam 	chilacayote	Era' arob'na inte' te'rar xe' ajt'et'ar, la'r kochwa' e ch'um, yi ja'x amajk'a.	Se refiere a una planta trepadora que es similar a la calabaza, y es comestible.
144	Tinam te' 	Árbol de Algodón	Era' arob'na inte' te' chuchu', yi tya' atak'i uyutir alok'esna e tinam tamar.	Se refiere a una planta pequeña, cuando sus frutos se secan se extrae el algodón.

145

Tijkirin



Tecolote

Era' arob'na inte' arak
xe' aturan ta nukte' xe'
la'r unak'ut kochwa' e
mis yi utz'ib'ar ja'x
sarin.

Se refiere a un
animal que habita
en el bosque que
tiene ojos similar
a los de los gatos,
es de color pardo.

146

Tinam kar



Quilete blanco

Era' arob'na inte' te'
xe' kuxpa' tama e
cherentun yi
ak'ampesna twa'
ache'mpa e to'mpa.

Se refiere a una
planta que nace
en los chatunales
y es utilizado para
elaborar
empanadas.

147

Tojrok



Charancaco

Era' arob'na inte' arak
xe' la'r kochwa' e
ajpat, ja'xtaka e
intyachir tama e cha'
utzere' xe' ayan tama
ujor yi inte'yx tama
pat.

Se refiere a un
animal que es
similar a la
lagartija, solo se
diferencia por
tener dos crestas
una sobre la
cabeza y otra
sobre la espalda.

148

To'm

Pescado
Tepemechín

Era' arob'na inte' chay
xe' utz'ib'ar jax tantan,
yi ja'x ak'ujxa.

Se refiere a un
tipo de pez que es
de color plateado,
y es comestible.

149

Tujyan ixik

Ruda Simarrón

Ja'x inte' chuchu'
k'opot xe' akuxpa
makwir e jinaj o b'u'r
yi tya' inkojt pak'ab'
uchuk'i apukta' inte'
tujir kalapir

Es una planta
pequeña que nace
dentro de la milpa
o frijol y cuando
uno los agarra las
ramas sueltan un
olor feo.

150

Tuchk'in

Animal
quiebra palitos

Era' arob'na inkojt arak
xe' ayan jo' upya'rir
xe' utz'ib'ar kajwe' yi
irajiraj ero'mpa tama
uyopor e tyob'.

Se refiere a un
insecto que tiene
cinco familias que
es de color café y
siempre se ve en

				las hojas de los árboles.
151	T'et'	Bejuco	Ja'x ute'rar tutz'utz'uj o xoyor xe' achekta tama te', yi e t'et' ja'x uk'ampesob' twa' uchyob' tiktik utjarma'r.	son tallos largos o curvados que se derivan de las plantas, y esos bejuco las han utilizado para elaborar diferentes tipos de artesanías.
				
152	T'ixkar	Quilete Auril	Era' arob'na inte' kar ajt'et'ar xe' akuxpa ta nuktyob' yi ja'x ak'ujxa.	Se refiere a una verdura trepadora que nace en las montañas y es comestible.
				
153	T'israjk	Comején	Era' arob'na inkojt xirink'oj xe' ochoy makwir e tyob' twa' uk'uxyob'.	Se refiere a un insecto que se introduce en la madera para comérselo.
				
154	T'isim	Sompopo	Era' arob'na ikojt xirink'oj xe' utz'ib'ar kajwe' yi uche e mab'anb'anir taka e pakh'arob', tuk'ot ujuxi uyopor.	Se refiere a un insecto de color café que son prejuiciosos con los cultivos, porque le cortan las hojas.
				
155	T'ot'cha'	Caracol	Era' arob'na inkojt arak xe' irajiraj alok'oy tama uyotot yi ja'x turu' tama e ja'.	Se refiere a un animal que cambia su hogar constantemente y habita en el agua.
				
156	T'ojt'ome	Curuncos	Era' arob'na e xinich xe' la'r kochwa' e t'isim yi irajiraj turob' ta turer chenwya'r twa' usajkob' e chab'.	Se refiere a una hormiga que son parecidas al sompopo y siempre se mantienen cerca de la cocina
				

				buscando lo dulce.
157	T'uyuy 	Tecomasuche	Era' arob'na inte' te' xe' unichir k'ank'an yi uyutir yaxax b'an kochwa' inte' upat e b'u'r yi me'ya u't.	Se refiere al árbol de flores amarillas y sus frutos de color verdes, en forma de vaina con numerosas de semillas.
158	Tzaput 	Zapote	Era' arob'tz'a inte' te' xe' b'ik'it unichir yi utz'ib'ar saksak yi uyutir ja'x tutz'utz'uj yi utz'ib'ar kajwe' yi inchi'.	Esto se dice al árbol que hechas flores pequeñas de color blanco y sus frutos son largos y de color café y son dulces.
159	Tzetze' 	Piñuelo	Era' arob'na inte' te'rar xe' ja'x wororoj yi uyopor ja'x b'irich yi tutz'utz'uj taka ut'ixar.	Se refiere a una planta que es de forma redonda y sus hojas son delgadas y largas con espinas.
160	Tziktzik / yakan 	Camarón	Era' arob'na inkojt arakja' taka utz'ib'ar tantan yi k'anch'oren yi uwerir ja'x ak'ujxa.	Este término se refiere a un marino de color transparente y anaranjado, y su carne es comestible.
161	Tz'ajrub' 	Capulín	Ja'x inte' te' xe' ach'i' me'ya yi anichi utz'ib'ar ja'x saksak yi uyutir ja'x b'ik'it yi chakchak, ayan e pak'ab'ob' umakyob'.	Se dice a una planta que crece mucho y florece de color blanco y sus frutos son pequeños rojo y algunas personas lo comen.

162

Tz'erer



Paterna

Era' arob'na inte' te'
xe' uyutir b'an
kochwa' upat e b'u'r yi
ak'ujxa.

Se refiere a una
planta que tiene
frutos en forma de
una vaina y es
comestible.

163

Tz'ererte'



Árbol de Cuje

Era' arob'na inte' te'
xe' unichir saksak yi
uyutir ja'x nojta'
inb'ijk xe' upat e b'u'r.

Se refiere a un
árbol de flores
blancas y sus
frutos son un
poquito más
grande que el
tamaño de una
vaina de frijol.

164

Tz'inkin



Flor de tajonal

Era' arob'na inte' te'rar
xe' ma'chi ach'i'
me'yra yi tama e winal
noviembre anichi taka
utz'ib'ar k'ank'an.

Se refiere a una
planta que no
crece mucho y en
el mes de
noviembre florece
en color amarillo.

165

Tz'i'chan



Mazacuata

Era' arob'na inkojt
chan nojta' xe' turu'
tama e nukte' yi awe'
tama mojr
ajb'ixirarob'.

Se refiere a una
serpiente grande
que vive en el
bosque y se
alimenta de otros
seres vivos.

166

Tz'ikirin



chicharra

Era' arob'na inkojt
xirink'oj xe' achekta
tama e jam wark'in yi
la'r kochwa' e xux
yaxaj yi e intya'chir
tamar xe' ja'x nojta'.

Se refiere a un
insecto que
aparecen en los
tiempos de
verano, son
similares a las
tábano, lo único
que ellos son más
grandes.

167

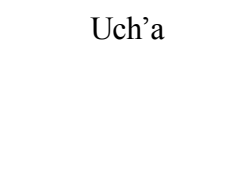
Tz'ikluya/chiju'



Chijute

Era' arob'na inkojt mut
xe' iktz'uren utz'ib'ar,
irajiraj kawira' tu
yejtz'er e kojnob'.

Se refiere a un
ave de color
negro, que
muchas veces se
observa a las

168	Tz'urumuy 	Anona silvestre	Era' arob'na inwojr yutir wororoj xe' utz'ib'ar k'ank'an taka upat t'an yi makwir ayan u't.	orillas de las quebradas. Se refiere a una fruta redonda de color amarillo con cascara dura y adentro tiene semillas.
169	Tz'ukti' 	Avispa polistes	Era' arob'na inkojt yark'ir xe' uchyob' usijkob' tama uchampat e otot yi utz'ib'arob' ja'x sarin, ak'uxonob' inyaj.	Se refiere a una avispa que elaboran sus nidos en las vigas de las casas y son de color pardo, sus picaduras son muy dolorosas.
170	Tz'ujtz'aj 	Árbol de Guachipilín	E ojroner ira ja'x inte' te' xe' anichi k'ank'an b'an kochwa' uweroj e yuxin yi uyutir b'an kochwa' upat e b'u'r.	Se refiere a una planta que tiene flor amarillas en forma de corazón y sus frutos son como vainas.
171	Tz'unun 	Gorrion	Era' arob'na inkojt yar mut xe' atob'oy tama e nichir twa' inte'yx nichir twa' awe' tama uchab'ir e nichirob'.	Se refiere a un pajarito que vuela de flor en flor para poder alimentarse de la miel de las flores.
172	Tz'ur 	Hormigas apestosa.	Era' arob'na inkojt xinich xe' uchyob' usijkob' tama uwitema'r unak e otot yi tya' apijch'a uyakta inte' ujtz'ner kalapir tama e k'ab'.	Se refiere a unas hormigas que hacen sus hormigueros en los huecos de las paredes, y al tocarlos dejan un olor feo en la mano.
173	Uch'a 	Zancudo	Era' arob'na inkojt us chuchu' taka uyok nukta' yi ja'x awe' tama uch'ich'er e pakab'ob', twa' e	Se refiere a una mosca pequeña con patas grandes y que se alimentan de la

174	 Ub'ite'	Suquinay	arak'ob' xe' turob' maku' yi twa' e turob' ta k'opot. Era' arob'na inte' te' xe' ach'i' tama e nuktyob' yi e pak'ab'ob' uk'ampesob' upat twa' utz'akyob' e b'ib'ar nak	sangre de los humanos, aves, mamíferos, anfibios y reptiles. Se refiere a un árbol que crece en los bosques y las personas han utilizado la corteza para curar las náuseas.
175	 Usij	Zopilote	Era' arob'na inkojt arak' xe' iktz'uren ujur yi awe' tama e arak'ob' chamen o' tama e ayanirob' xe' intuj.	Se refiere a un ave de cabeza negra que se alimentan de animales muertos o cosas descompuestas.
176	Usijte'	Palo de cincho	Era' arob'na inte' te' xe' axichwa'n uk'ab', uyopor insak yi uyutir b'an kochwa' upat e b'u'r.	Se refiere a un árbol frondoso hojas asperas y sus frutos son similares a las vainas.
177	 Ujch'ur	Chinche	Era' arob'na inkojt xirink'oj xe' utz'ib'ar kajwe' yi tya' ak'uxonob' uyaktob' inte' chek tama e b'a.	Se refiere a un insecto de color café que pican fuerte dejando manchas en ronchas en la piel.
178	 Uch'	Piojo	Era' arob'na inte' xirink'oj xe' aturan tama utzutzer ujur e pak'ab'ob' yi awyob' tama e ch'ich'er.	Se refiere a un insectos que viven en la dentro del cabello de los seres humanos y se alimentan de la sangre.

179	Ujtz'ub'te'	Árbol de Copalillo	Era ja'x inte' te' xe' ak'ampesna twa' uloksyob' e ujtz'ub' tamar, twa' uchyob' e toyma'r.	Es un árbol que se utiliza para elaborar copales, para realizar ofrendas.
180	Utpojp	Tule	Era' arob'na inte' te'rar xe' akuxpa tu yejtz'er ut e ja' o' tama e xuk'urob', yi ja'x ak'ampesna twa' ache'mpa e pojip.	Se refiere a una planta que nacen en las orillas de los nacimientos de agua o ríos, y son utilizados para elaborar petates.
181	Uyok-kene'	Cepa de guineo	Era' arob'na ute'rar e kene' xe' ach'i tutz'utzuj yi nojta'.	Se refiere a la planta del banano que crece recto y muy alto.
182	Wi'r	Raíz	Arob'na kochwa' era' uwi'rob' tyá' uch'amyob' uwyá'rob' tyob'.	Se les llama así a las raíces de las plantas y los árboles que es por ahí reciben sus alimentos.
183	Wayte'	Árbol de conacaste	Era' arob'na inte' te' xe' usuy tutz', taka me'yra uk'ab'ir yi upat ja' utz'ib'ar kajwe'.	Se refiere a una árbol de tronco corto y con numerosas ramificaciones, la corteza son de color café.
184	Xan	Palmera	Era' arob'na inte' te' xe' uyopor nukta yi ja'x irajiraj ak'ampesna twa' uchyob' uxor e otot tamar.	Se refiere a una planta que las hojas son grandes y siempre las han utilizados para construir techos de casas.
185	Xapunte'	Árbol de jaboncillo	Era ja'x e te' xe' uyutir xoyoyo'j yi b'an	Se refiere a un árbol que sus



kochwa' e chi' yi tya'
kapitz'i' uyari uyojma'r
kochwa' e xapun.

frutos son
redondos del
tamaño de un
nance y cuando se
destripan echan
espuma.

186

Xiww



Árbol de
chapernillo

Era' arob'n a inte' te'
xe' uyopor b'ik'it yi
unichir ja'x utz'ib'ar
yaxtunen.

Se refiere a un
árbol de hojas
pequeñas y las
flores son de
color morado.

187

Xitin ak'ach



Gallina kish

B'an kochwa' era'
arob'na e ak'ach xe'
xitin utzutzerob'.

Así se llamaba a
ciertas gallinas o
gallos cuando
todas sus plumas
están paradas

188

Xoch



Lechuza

Ja'x inte' arak xe'
axana taka e akb'ar
ujor wororoj, uni' tutz'
yi unak'ut k'ob'ir yi
atz'apray.

Es un ave
nocturna, de
cabeza redonda,
pico corto y ojos
grandes y
brillantes

189

Xukb'u'r



Frijol de lima

Era' arob'na e b'u'r xe'
upat yi u't inxuk
kohcwa' uje'yr e chu'
yi jaxtaka ayan tama e
turerob' sisumir.

Se refiere a una
clase de frijol que
la vaina y el
grano tienen un
olor como a leche
y solo se en
lugares
templados.

190

Xux yaxaj



Tábano

Arob'na kochwa' era'
inte' xirink'oj xe'
irajiraj uxe'k'e chij yi
wakax taka upuk twa'
uyub'i' uyuch'i
uch'ich'er.

Se le llama así a
un insecto que
siempre pasa
picando a los
caballos, y vacas
para alimentarse
de su sangre.

191

Yaj

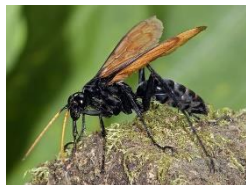
Árbol de
quebracho

Era' arob'na inte' te'
xe' ach'i' me'ya yi
upat iktz'uren utz'iba'r
yi ute'rar ja'x inb'utz
twa' e cheyaj otot.

Se refiere a una
árbol que crece
muy alto y su
corteza es de color
negro y la madera
es muy durable
para la
construcción.

192

Yark'ir



Avispa

Era' arob'na inte'
xirink'oj xe' ucheksu
ub'a taka tiktik
tz'ib'arob' kochwa'
k'ank'an, iktzuren yi
mojr.

Se refiere a unos
insectos, que se
presentan en
diferentes colores
como, amarillo,
negro, entre otros.

193

yamyam

Arador o
coloradillo de
monte.

Era' arob'na inkojt
xirink'oj chakchak xe'
uk'uxoner maja'r inyaj,
ajretaka uyajk'u e
otz'ner tama e b'a.

Se refiere a un
insecto de color
rojo que sus
picaduras no son
dolorosas, pero
provocan una
fuerte picazón e el
cuerpo.

194

Yutirob'



Frutas

Ja'x e yutir xe'
uch'ub'a e tyob' xe'
apajk'a o' xe' akuxpa
ub'ajner yi ayan e ti'n
amajka yi ayan e
ma'chi.

Es el fruto que
producen ciertas
plantas cultivadas
o silvestres que
algunos son
comestibles y
algunos no.

195

Yu'



Coyoles

Era' arob'na inte' xan
xe' tama usuy ayan
ut'ixar tutz'utz'uj yi
taka k'ek'wa'r, yi
uyutir la'r kochwa' e
worja' intaka xe' b'ik'it
me'ya.

Es una planta que
su tronco tiene
espinas largas y
fuertes, y sus
frutos es similar a
los cocos lo único
que son bien
pequeños.

Términos utilizados en la cocina o gastronomía

Ojroner xe' ak'ampesna tama e otot chena'r wya'r yi wya'rob'

No.	Ch'orti'	Español	Uk'ajtsyaj tama e Ch'orti'	Descripción Español
1	Asam 	Hongo Siripe	Era' arob'na inte' e asam xe' alok'oy tama e tyob' takin tama e jam k'axja'k'in.	Se refiere a una clase de hongos que nacen en los palos secos en los tiempos de invierno.
2	Arujsena'r 	Leer	Era' arob'na e pejkna'r ut e tz'ijb' twa' inb'utzir na'tanyaj o' twa' loksena'r inte' b'ijnusyaj tamar.	Se refiere hablar con el texto para mejorar el conocimiento o para hacer una reflexión sobre de ella.
3	Ase'r 	Jugar	Era' arob'na e ase'r xe' ache'mpa twa' e uyub'i anijkespa' e b'a.	Se refiere en realizar actividades para poner en movimiento el cuerpo.
4	A'npa' 	Tortilla de maíz camagua	Era' arob'na e a'n xe' ak'ana, uchapyob' twa' uchyob' e pa'.	Se refiere al maíz camagua que se cocinan para elaborar tortillas.
5	Ajwara'	Visitante	Arob'na kochwa' era' inkojt pak'ab' xe' ak'otoy awara' tama inte' otot.	Se le llama así a una persona que llega de visita a una casa.
6	Apar	Agua chiva	Arob'na kochwa' era' e ja' xe' ak'ampesna twa'	Se le llama así el agua que es utilizado para lavar la mano en

			e pok k'ab' tya' war ach'ab'sanob'. Era' arob'na e pokpa'r twa' e yuxina'r umen e k'o'yer o umen cheyaj e arajsyaj.	el momento que están torteando. Se refiere al latido del corazón ya sea por cansancio o por hacer ejercicios.
7	Apokpa	Palpita (corazón)		
8	Atz'am 	Sal	Era' arob'na inte' ayanir xe' saksak utz'ib'ar yi ja'x alokesna tama e atz'amja' yi ak'ampesna twa' uyajk'u utze'yr e wya'r.	Se refiere a una cosa de color blanco que es extraído del mar y es utilizado para dar sabor a los alimentos.
9	Basb'irpa' 	Tamal	Era arob'na e k'um taka we'r b'asb'ir tama uyopor e kene'.	Se le dice así a la masa con carne envuelto con hojas de banano.
10	B'ak 	Hueso	Era' arob'na inte' morojsyaj twa' e b'a xe' uyajk'u unijk'esyaj e b'a.	Se refiere a la estructura del cuerpo que permite la movilización del cuerpo.
11	B'atb'ir	Más allá	E ojroner ira' ak'ampesna tya' inte' ayanir ch'a'r innajt ko'ra twa' e turer tya' turo'n.	Este término se utiliza cuando una cosa se encuentra un poco retirado del lugar de donde estamos.
12	B'ujr 	Cántaro	Era' arob'na inte' utk'ampib' xe' la'r kochwa' e murur yi ak'ampesna twa' akujcha e ja' tamar.	Se le llama así un instrumento en forma de tecomate que se utiliza para acarrear agua.

13	Chab'irpa'	Tamalón	E ojroner ira arob'tz'a e k'um tama me'yra we'r xe' ab'ajsa tama uyopor e kene' yi e'ra uk'uxyob' taka e pya'rirob'	Este se refiere a la masa con muchas carnes envuelta en hojas de bananos y eso se lo comen entre familiares.
14	Cha'cha' 	Molleja	Era' arob'na inte' xejrir b'a xe' atakarsan twa' umuxru e wya'rob',	Se refiere a un órgano del cuerpo que ayuda a digerir los alimentos.
15	Chikirpa' 	Canasta para colocar tortilla	Era' arob'na inte' chiki' xe' jaxtaka ak'ampesna twa' aturb'ana e pa' tama'r	Se refiere a una canasta que es especialmente para colocar tortillas.
16	Ch'akte' na'r	Tapesco de maíz	Era arob'na inte' ch'akte' nojta' che'nb'ir twa' uch'ujb'ob' e nar xe' uloksyob' tama e pakb'ar	Se refiere a un tapesco grande elaborado para guardar las mazorcas de maíz que sacan durante la cosecha.
17	Ch'ajb'ir juj	Pinol de iguana	Arob'na kochwa' era' e ch'ijrb'ir ixim muxb'ir yi nakpat ache'na taka e uwerir e juj.	Se le llama así la elaboración de maíz tostada en comal y luego se muele para preparar con carne de iguana.
18	Ch'aj	Pinol	Era' arob'na e ixim xe' uch'ijryob' tama ut e semet twa' umuxyob' yi uyuchyob' kochwa' kajwe'.	Se refiere al maíz que lo tuestan en el comal y cuando ya está algo quemado lo muelen para tomar como café.

19	Ch'ajb'ir wya'r 	Comida deshilachada	Era' arob'na xe' uk'ani twa' achaptz'a e we'r yi akojtz'a twa' ach'ajrpa twa' uyub'i ayab'artz'a taka e karob'.	Esto se refiere en cocer la carne y esperar que se deseche para mezclar con verduras.
20	Ch'awarte' 	Tabla	Era' arob'na inte' utajwir te' xe' ch'awar ut yi ja'x ak'ampesna twa' uchyob' e k'ajnob' o' twa' uchyob' e koykin twa' e cheyaj ototob'.	Se refiere a un pedazo de madera plano que es utilizado para elaborar sillas o para elaborar columnas en las construcciones de viviendas.
21	Ch'ant'in	Aro para trenzar maguey	Era' arob'na inte' xoyoyoj che'nb'ir tama tak'in xe'ak'ampesna twa' ujaxyob' e sukchij twa' uchyob' e ab' o nukchijr tamar.	Se refiere a un círculo de metal que es utilizado para trenzar el maguey, ya sea para elaborar hamacas o redes.
22	Ch'a'y	Fruto medio maduro	Era arob'na inte' yutir xe' ch'a'yto yi insut twa' kamak'i.	Se refiere a una fruta que este medio maduro, y que todavía está agarroso para comer.
23	Ch'ajb'irkar	Pinol de quilete	Era' arob'na e ixim xe' ach'irpa' yi amujxa, twa' nakpat achaptz'a taka e kar.	Se refiere al maíz tostado y se muele para cocer con quilete.

24	Ch'ajch'aj-ja'	Cerveza	Era' arob'na inte' ujchib' xe' akarsan xe' e pak'ab'ob' uk'ampesob' twa' akarayob'.	Se refiere a una bebida alcohólica que las personas la utilizan para embriagarse.
				
25	Ch'ijb'ir ak'ach	Pollo rostizado	Era' arob'na utajwir e ak'ach xe' taka uyujtz'ner yi ch'ijb'ir tama inte b'ejt taka ch'ich'ma'r.	Se refiere trozos de pollo que sazonados con harina y se ponen a freír en un sartén con aceite.
				
26	Ch'ijb'ir b'u'r	Frijol frito	Era' arob'tz'a e b'u'r xe' amujxa yi tama inte' b'ejt ach'irpa taka e ch'ich'ma'r.	Se refiere al frijol licuado que se ponen a freír en un sartén con aceite.
				
27	Ch'ijrnib'	Sartén	Era' arob'na inte' utk'ampib' xe' ak'ampesna twa' uch'ijryob' e wya'r tamar.	Se le llama así a un utensilio que es utilizado para freír algún alimento.
				
28	Ch'ujb'nib' b'ujk	Ropero	Era' arob'na inte' k'ampib' xe' ak'ampesna twa' uchujb'ob' e b'ujk twa' ulapyob' tamar.	Se le llama así a un instrumento que utilizado para guardar las prendas de vestir.
				
29	Ch'ujb'nib' Alinya	Trastero	Era' arob'na inte' utk'ampib' xe' ak'ampesna twa' uch'ujb'ob' alinyob' xe' ak'ampesna twa' e chapwya'r o twa' wya'rob'.	Se refiere a un utensilio que es utilizado para guardar trastes que son utilizados para cocinar o para comer.
				

30	Ch'uyma'r 	Bautizo	Era' arob'na inte' ustayaj twa' e b'ik'it maxtak twa' utakre e katata' yi aketpa uyunen.	Se refiere a una preparación de los niños para servir a Dios y que sean hijos de él.
31	Erewa'r	Hace un momento	E ojroner ira' ak'ampesna tama e ojroner tya' war o'b'ina tama e jamir.	Este término es utilizado en la expresión cuando se está preguntando de tiempo.
	Ejtan	Pruébalo o saborealo	Era' arob'na xe' twa' kawejta utze'yr e wya'rob' o' e yutirob' twa' kawira' jay intzaj o' ma'chi.	Se refiere en saborear algún alimento o alguna fruta, para verificar si es sabroso o no.
32	Inchuychuy	Nudoso	Era' arob'na tya' inte' te' xurem yi ja'x ayan a'ni me'yra uk'ab'ob' yi tya' k'ani uwityob' ja'x me'yra inchuychuy.	Se refiere a un trozo de madera que tenía muchas ramas y al querer rajar es muy nudoso,
33	Ink'umaj	Shuquilloso	Arob'na kochwa' era' inte' ujtz'ner xe' uyakta e we'r tama e jam tya' pojka'.	Se le llama así un olor que deja la carne en el espacio donde se ha lavado.
34	Insak	Áspero	E ojroner ira' arob'na tya' inte' ayanir ja'x insak ut.	Este término es utilizado cuando una cosa es rasposa.
35	Impax	Desabrido	Arob'na utze'yr e ja', e yutir o' kar xe' matuk'a tzajir nya'n inchi, nya'n inch'aj o' nya'n atz'am ut.	Se refiere al sabor del agua, fruta o verdura que no es dulce, amargo o salado.

36	Intaktak	Pegajoso	Era' arob'na kora' ayanir xe' umen uchab'ir aketpa me'ya taktakir.	Se refiere alguna cosa que por lo dulce queda muy pegadizo.
37	Inch'aj	Amargo	Era arob'tz'a e tzajir xe' insut o inpax yi ma'chi katajwi' utz'eyr.	Se refiere al sabor que puede ser áspero o desabrido y siempre causa disgusto.
38	Inpaj	Alimento descompuesto (agrio)	Era' arob'na inte' ayanir xe' ak'ujxa xe' ma'chi kujxa wakchetaka pajran.	Se refiere a una cosa comestible que no se consumió luego se arruino o se descompuso.
39	Ink'ijn	Tibio o caliente	Era' arob'na inte' ayanir o wya'r xe' turu' ink'ijn.	Se dice así a alguna cosa o alimento que está caliente o tibio
40	Ink'o	Cosa ahumada	Era' arob'na e wya'r xe' k'anix a'ni apuruy yi nakpat ink'o uyujtn'er.	Esto se refiere cuando el alimento estuvo a punto de quemarse y después de eso ya suelta un olor desagradable.
41	Inchi'	Dulce	Arob'na kochwa' era' e ayanirob' xe' ja'x utzajirob' inchi'.	Se les llama así a las cosas que son de sabor dulce.
42	Inte'rti'	Cosa entera	Era' arob'na e ayanirob' xe' yub'i xerpa.	Se refiere a las cosas que se pueden partir en pedazos.
43	Intat'	Espesura	Era' arob'na inte' ujch'ar xe' achajpa tya'	Se refiere a una bebida que es de cocimiento que

			inb'ijk inb'ijk atak'a axin b'an atatran.	conforme se vaya cociendo va quedando espeso.
44	Intuj	Apestoso	Era' arob'na inte' ujtz'ner kalapir xe' alok'oy twa' inkojt arak xe' chamen.	Se refiere a un olor feo que se extrae de animales muertos en estados de descomposición.
45	Intya'ch	Diferente / distinto	E ojroner ira' ak'ampesna twa' e'ma e intya'chir tama inte' ayanir taka inte'yx.	Este término es utilizado para diferenciar alguna cosa con otra.
46	Intzaj	Sabroso	Era arob'na utze'yr inte' wya'r xe' tya' tz'upi uyari inte' tze'yir inb'utz	Se refiere al sabor de una comida que al deleitar expulsa un sabor agradable.
47	Intajch / ink'ojk 	La mitad	Era' arob'na inte' yutir o inte' ayanir xe' uyub'i atajchumpa.	Se refiere a una fruta o alguna otra cosa que se parte por mitad.
48	Intz'an	Picante	Era' arob'na inte' tze'yir xe' atajwintz'a tama inte' kar xe' uk'ab'a ich.	Se refiere a un sabor que es encontrado en verduras como el chile
49	Intzaytzay	Maíz nixtamalizado recocado.	Era' arob'na e k'um xe' anumuy atak'a yi tya' k'ani ach'ab'na e pa' tamar ja'x intaktak me'ya.	Se refiere al maíz nixtamalizado que se pasa de cocimiento y al momento de tortear es muy pegajosa.
50	Intz'ub'tz'ub'	Fino	Era arob'na uturer e k'um xe' nakpat xe'	Se refiere al estado de la masa de maíz después

			muxb'ir ero'mpa xe' intz'ub'tzub' uyub'i kaware' ub'an e kajwe'.	de ser bien molido. Puede referirse también al café bien molido.
51	Inxuk	Olor desagradable de la leche materna	Arob'na kochwa' era' uyujtzne'r uje'yr chu' e ixik.	Se le llama así el olor de la leche materna.
52	Inxom	Sabor de frijol crudo	Era' arob'na utzajir e b'u'r tya' ak'uxpa uchektes utze'yrir kalapir.	Se refiere al sabor del frijol crudo cuando se come suelta un sabor feo.
53	Inyak	Maíz nixtamalizado	Era' arob'na e ixim xe' war achaptz'a taka e tanchij ty'a' war atak'a ayakran yi ak'unlan usujr.	Se refiere al maíz en proceso de cocimiento con cal que conforme va cociendo va ablandando su pericarpio
54	Jak'ar	Gárgaras o Enjuague	Era' uyub'i kaware inte' je'yr xe' kakumi' taka kawej tichan yi nakpat tuki.	Se refiere en mantener un líquido en la garganta, con la boca hacia arriba y luego expulsarlo.
55	Janch'aken	Claridad	Era' arob'na inte' jam ty'a' ayan me'ya warar o' ayan e k'ajk yi ayan me'ya janch'aken.	Se refiere a un espacio donde por el reflejo o luz haya suficiente claridad
56	Janch'akna'	Amanecer, madrugada	Arob'na kochwa' era' e sakojp'a'r xe' ukajyes inte' topop ajk'in.	Se le llama así el mañanero que es el comienzo de un nuevo día.
57	Jab'arir	Tiempo / espacio	Era' arob'na inte' ojroner xe'	Este término es utilizado para

58	Ja'	Agua	ak'ampesna twa' ak'ajtz'a inte' jam o' twa' o'b'ina taka inkojt pak'ab' ja'y maja'x jab'ar. Era' arob'na inte' je'yr xe' ak'ampa twa' e takijtir o' twa' uchyob' e wya'r tamar.	solicitar un espacio o para preguntarle una persona si está ocupado. Se refiere a un vital líquido que es utilizado para calmar la sed o para preparar los alimentos.
59	Ja'ra'n	Huevo huero	Era' arob'na uku'm e ak'ach xe' tya' at'ab'esna me'yra jamir ayab'artz'a uk'anar taka usakar ja'x aja'ran yi ulokse inte' ujtz'ner kalapir.	Se refiere un órgano que ponen las gallinas y por mucho tiempo almacenado se mezcla la yema con la clara y queda en forma de agua y expulsa un olor feo.
60	Ja'ches	Deshacer (hielo)	E ojroner ira' ak'ampesna twa' aja'chespa e ayanirob' xe' b'at.	Este término es utilizado para deshacer cosas con hielo.
61	Jerub'ir ixim	Maíz molido	Era' arob'na e ixim xe' amujxa tama e mujxib' twa' e ak'ach.	Se refiere al maíz quebrantados molinos, para las gallinas.
62	Je'yr chu' ixik	Leche materna	Arob'na kochwa' e'ra e je'yr xe' alok'oy tama uchu' e tu'b'iro'.	Se refiere a la leche que se extrae de los pechos de las madres.
63	Jirya'r	Descanso	E ojroner ira ak'ampesna tya' inkojt pak'ab' ma'chi war apatna'.	Este término es utilizado cuando una persona no está trabajando.

64	Jit'ir	Apretado	E ojroner ira' ak'ampesna tya' akajcha jit'ir inte' ayanir yi nakpat ma'chi uyub'i ab'antz'a,	Este término es utilizado cuando se amarra bien una cosa y después no se puede soltar.
65	Jok'cha'	Deshacer por cocimiento o quemadura	Era' arob'na tya' war achajpa e we'r xe' umentaka xe war ojmay me'ya ajok'cha o' uyub'i arob'na inte' purema'r ub'an.	Se refiere a la preparación de carnes que de tanto hervir se deshace o también se utiliza para una quemadura.
66	Juchmayaj	Moler	E ojroner ira' ak'ampesna tya' inkojt pak'ab' war umuxi e k'um tu't e cha' o' tama e mujxib' k'um.	Este término se utiliza cuando una persona está moliendo en piedra o' en un molino de nixtamal.
67	Juk'ma'r	Aflar	Ja'x arob'na e jukma'r inte' utk'ampib' xe' axin kak'ampes twa' kaxuri inte' ayanir.	Se refiere en sacar filo a un instrumento que nos va servir para cortar alguna cosa.
68	Karseyaj	Embolarse	E ojroner ira' ak'ampesna tya' uyuchyob' e ujchib' irob' xe' akarsan.	Este término es utilizado al consumir productos embriagantes.
69	Kereb'u'r	Frijol hormiguillo	Era' arob'na e b'u'r iktz'uren xe' ach'irna tu't e semet yi nakpat amujxa twa' achajpa taka e ja'.	Se refiere al frijol negro tostado en el comal y luego molerlo para coser nuevamente con agua.
70	K'aya'r	Regaño	Era' arob'na e k'aysyaj tama	Se refiere a insultos por

			mab'anb'anir pak'ab'ir taka e pya'rirob'.	problemas personales con vecinos o familiares.
71	K'awan / yutiri' 	Dar fruto	Arob'na kcohwa' era' e te't o' te' xe' ayutiri'.	Se le llama así a una planta o árbol que da producción.
72	K'ana'r ku'm	Yema de huevo	Arob'na kochwa' era' inte' xoyoyoj k'ank'an xe' atajwitz'a makwir uku'm e ak'ach,	Se refiere al círculo amarillo que se encuentra adentro del huevo de gallina.
73	K'ab'eyr	Noticia	Era' arob'na e cheksuyaj xe' uyajkob' ajk'ech ojronerob' tama tiktik numerob'.	Se refiere al informe que brindan los periodistas por cualquier sucesos o acontecimientos.
74	K'ab'i'	Gotear	Era' arob'na inte' uxor otot xe' ak'ab'i' umentaka xe' xuyem.	Se refiere a las gotas que se caen debido por techos perforadas.
75	K'esran	Entiesar, endurecer	Era' arob'na e u'tob' xe' t'ab'seb'ir taka me'yra jamir ak'esranob'.	Se refiere a los granos básicos que se encuentran almacenados por mucho tiempo se endurecen.
76	K'ewer	Cuero, suela	Era' arob'na e uk'ewer twa' e arak'ob' xe' ak'ampesna twa' uchyob' e ayanir kochwa' xanab', tzupun, yi mojr.	Se refiere a la piel de ciertos animales que es utilizado para fabricar diferentes cosas como, zapato, bolsas, etc.

77	K'ixya'r	Calentarse	E ojroner ira ak'ampesna tya' ayan chi asisay yi aturan tu yejtz'er e ch'ujb'en twa' uyub'i ak'ijnut umen e k'ajk'	Este término se utiliza cuando alguien tiene frío y se sienta al lado del polletón para recibir el calor del fuego.
78	K'oyer	Cansancio	E ojroner ira' ak'ampesna tya' inkojt pak'ab' ak'apa uk'ek'war nakpat tya' uche e patna'r o' umen xe' ujachi inte' ayanir inb'ar.	Este término se utiliza cuando una persona pierde equilibrio después realizar un trabajo o por levantar alguna cosa pesada.
79	K'oyir	Pereza	Era' arob'na tya' ma'tuk'a e k'ek'warir twa' ache'mpa tiktik patna'r.	Se refiere al no tener ganas de realizar cualquier tipo de trabajo.
80	K'oyma'r	Masticar	Era' arob'na kojyar taka ut e yej kora' ayanir twa' uyub'i atajwintz'a utze'yr.	Se refiere en triturar con los dientes alguna cosa para extraer su sabor.
81	Ko'b'a' / jayte'	Cuántos	E ojroner ira' ak'ampesna tama e ojronerir twa' ache'mpa e ub'syaj.	Este término es utilizado en la expresión para realizar preguntas.
82	K'oyomach	Mamachos con frijoles tiernos.	Era' arob'na inte' tompa chuchu' che'nb'ir taka k'um twa' uyaryob' tujor e ch'okb'u'r.	Se refiere en hacer memelitas pequeñas de masa y echarlos en frijoles tiernos.
83	K'unu'	Contéplalo / consuélalo	E ojroner ira' ak'ampesna tya' ayan chi war a'ru	Este término se utiliza cuando alguien está llorando mucho o

			me'ya o' war ak'ijna'.	está muy enojado.
84	Lab'	Grasa abdominal de pavo	Era' arob'na e ch'ich'ma'r xe' ayan tama e ajtzo' tama ut'unak.	Se refiere a la grasa que posee los pavos machos en la parte abdominal.
85	Lejk'ar	Evaporar	Era' arob'na kora' ayanir xe' aturb'ana tu yejtz'er e k'ajk yi umentaka e utikwarir atak'a o' apuruy.	Se refiere alguna cosa que se coloca cerca del fuego que solamente con el calor se cuece o se quema.
86	Lokwe'y	Gluglutar	Era' arob'na ujorokna'r xe' uchyob' e ajtzo' tya' alokwe'yob'	Se refiere a los sonidos que hacen los pavos al gritar.
87	Loza 	Jarra de barro	Era' arob'na inte' utk'ampib' xe' uk'ampesob' a'ni e mayob' twa' uchapyob' e kajwe' o' b'u'r tama'r.	Se refiere a un utensilio que lo utilizaban las personas maya hablantes para cocinar café o frijol.
88	Majnanen	Proporcioname trabajo	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' uk'ajti twa' amanwina' twa' uyub'i ukeche e ayanir xe' uk'anto tama uyotot.	Se refiere a alguna persona que pide trabajo por día, para cubrir sus necesidades del hogar.
89	Mach'	Sarro	Era' arob'na inte' ayanir xe' atakwa'n k'ank'an ut tama e warib'job' xe' ixnix warob' taka ja'.	Se refiere a una cosa que amarillenta que se pega en los recipientes que han estado con agua por mucho tiempo.

90	Meksyaj	Abrazo	Era' arob'na chujka'r uk'ab' inkojt pak'ab' yi tujtz'ar ut e k'ab' xoyoyojb'ir twa' uyub'i amektz'a kochwa' inte' k'anir.	Se refiere en tomar de la mano a una persona y luego rodearlo con los brazos como afecto de amor o cariño.
91	Meswa'r 	Barrer	Era' arob'na e sajb'irar xe' ache'mpa taka uk'ampesna'r e mesyob' twa' umorojsena'r e sojk.	Se refiere en hacer limpieza utilizando una escoba para amontonar la basura.
92	Muxb'ir we'r 	Carne molida	Era' arompa e we'r twa' e chitam, wakax yi ak'ach xe' amujxa twa' ak'etpa ch'ajb'ir.	Se refiere a la carne de cerdo, res, y pollo que lo muelen para quedar en pedacito.
93	Niroj Nojk'ina'r 	Curación Fiesta	Era' ak'ampesob' e pak'ab'ob' xe' utz'akyob' e ajmok jujtab'ir takartaka e k'ujtz. Era' arob'na inte' nojk'ina'r xe' ache'mpa tama tz'akjab' o' twa' mojr.	Es utilizado por las personas que curan a través de sopló con puro al enfermo. Se refiere a una actividad que se realiza en la celebración de cumpleaños, u otros.
94	Nujb'ya'r	Casamiento	Era' arob'na inte' nojk'in xe' ache'mpa tama e ch'ajma'r yokir nujb'syaj.	Se refiere a una fiesta que es celebrado por haber recibido el sacramento del matrimonio.
95	Nut'ur /komon	Juntos	Era' arob'na mormor pak'ab'ob' o'	Se refiere a un grupo de personas o

			arak'ob' xe' turob' ya'taka o' tama uyejtz'er inte'yx.	animales que están cerca o al lado del otro.
96	Ojroner	Platica, habla o idioma	Era' arob'na inte' ojroner xe' ache'mpa taka e pak'ab'ob' twa' uyub'i ojronob'	Se refiere a una comunicación que se realiza entre personas para poder comunicarse.
97	Orajk'in	Almuerzo	B'an chyob' a'ni e noyob' e wya'r xe' uk'echyob' ani ta chor tya' axin apatnob' yi jaxto' a'ni uk'uxyob' tama e chuyujk'in.	Así llamaron los abuelos la comida que llevaban al monte cuando iban al trabajo y que servían de almuerzo de medio día.
98	Pakxer	Paseo en el pueblo	B'an a'ni chyob' e noyob' tya' axyob' a'ni ta pakxer ta chinam	Así decían los abuelos cuando iban a pasear a la ciudad.
99	Pajsa'	Atol shuco	Era' arob'na e sa' xe' che'nb'ir taka e muxb'ir ixim inpaj yi taka ja' yi atz'am.	Se refiere al atol elaborado de maíz fermentado para molido y cocido para tomar.
100	Pe'yrpa'	Tortilla inflada	Era' arob'na e pa' xe' ach'ab'tz'a taka e k'ab' yi ja'x at'ab'ay ut umen utikwarir e semet.	Se refiere a las tortillas que son elaborados a mano y logran inflarse por el calor del comal.
101	Piknib'sa'	Paleta para batir atol	Era' arob'na inte' te' susb'ir xe' ak'ampesna twa' upiktob' e sa' tamar twa' ma'chi atakwa'n.	Se refiere a una vara de madera que se utiliza para batir el atol para que no se pega en la olla



				mientras se está cocinando.
102	Pokb'ir	Lavado	E ojroner ira ak'ampesna twa' e pojka'r tiktik ayanirob' taka e ja' yi e xapun a twa' apoktz'a tuno'r e xexir tamar.	Este término es utilizado para lavar cualquier cosa enjuagando bien con agua y jabón para eliminar las suciedades.
103	Pojb'ir	Asado	Era ak'ampesna tya' war apojpina tu't e k'ajk e; a'n, pe'ych, we'r tya' uk'ani irna'r twa' ma'chi apuruy.	Se aplica a la acción de asar en la brasa elotes, tomates, carnes con el fin de cocerlos bien cuidando que no se quemen.
104	Purempa'	Tortilla quemada	Era' arob'na kochwa' era' e pa' tya' war' ab'anwina tu't e k'ajk o' tama e semet yi uyaktob' apuruy aketpa iktz'uren kochwa' ut e k'ajk.	Se les llama así a las tortillas que se calientan en las brazas o en el comal y las queman quedando negro como la braza.
				
105	Puksyaj	Distribuir	Era' arob'na e xersyaj tya' ajk'unob' inte'ra la'rirach, kochwa' utz'akta.	Se refiere en repartir alguna cosa en partes iguales, según como corresponde.
106	Puxrun	Desmoronar	Era' arob'na e ayanir xe' ma' intran o' intran upuxurna'r.	Se refiere en destruir cosas sensibles o duros poco apoco.

107	Sakir 	Pepita	Era' rob'na u't xe' alok'oy tama e ch'um yi ak'ujxa.	Se refiere a la semilla que sale de la calabaza y que es comestible.
108	Sakar ku'm	Clara de huevo	Era' arob'na inte' je'yr saksak yi alok'oy tama e uku'm e ak'ach.	Se le llama así al líquido transparente del huevo de gallina.
109	Sakchok 	Hongo blanco	Arob'na e sakchok xe' alok'oy tama tyob' takin yi akujxa pojb'ir tama ut e semet.	Se refiere a un hongo que nacen en los palos secos, y se come asado en comal.
110	Sab' b'u'r	Frijol vano	Era' arob'na ut e b'u'r xe' sab' xe' ma'chi ach'i' tama upat yi ma'chi ak'ujxa.	Se refiere a unos granos que no crecen en la vaina y no es comestible.
111	Sa' 	Atol	Era' arob'na inte' ujch'ar ixnix xe' ache'mpa tama e ixim.	Se refiere a una bebida ancestral elaborado de maíz.
112	Sakb'ujra	Perdida de color de algunas cosas.	Era' arob'na e ayanirob' xe' ixnix turu' anumuy utz'ib'ar	Se refiere a cosas de colores que por tanto tiempo que esta pierde sus colores.
113	Saksak b'u'r 	Frijol blanco	Era' arob'na inte' te' xe' chuchu' yi unichir saksak yi upat b'anub'an saksak tya' tak'an,	Se refiere una planta pequeña que florece de color blanco y las vainas cuando maduran son también blancas
114	Semet 	Comal	Era' arob'na inte' utk'ampa'r xe' ak'ampesna ach'ab'sanob',	Se refiere a un instrumento que es utilizado para echar tortillas,

			twá' uch'ijryob' u't e kajwe' o twá' uchyob' tiktik wya'r	para tostar café y cocinar otros alimentos.
115	Sesb'ur /masa' b'u'r	Frijol de arroz.	Ja'x arob'na u't e b'ur xe' la'r taka e sakb'ut yi utz'ib'ar ja'x kajwe'.	Se refiere a una clase de frijol que es similar al arroz y es de color café.
116	Sikpak 	Tamalitos de elote	Era' arob'na e a'n muxb'ir yab'arb'ir taka e chab' b'asb'ir tama xe'x.	Se refiere al elote molido mezclado con azúcar y envuelto en tusa verde.
117	Sisnib' 	Refrigeradora	Era' inte' utk'ampib' xe' ak'ampa twa' usisres e je'yrirob' yi wya'rirob'.	Se refiere a un aparato que sirve para mantener frío las bebidas y alimentos.
118	Sisa'	Se enfrió	Era arob'na inte' ayanir xe' ink'ijn yi nakpat asisa' tya' sajmix lok'esna ta k'ajk..	Se le dice a una cosa caliente que se queda helado al estar mucho tiempo fuera del fuego.
119	Sijk 	Nido	Era' arob'na inte' turer xe' uchyob' e arak'ob' taka ayanir ink'un twá' arob' o' twá' awayanob'.	Se refiere a un lugar que construyen las aves con materiales suaves para poner huevo o para refugiarse.
120	Soyorb'ir	Curvado	Era' arob'na inte' te' xe' ayan uyutir yi uk'ani twá' asoypa twa' uyub'i ka juxi uyutir.	Se refiere a un palo que tiene fruto y que se necesita de curvarlo para poder cortarlos sus frutos.

121	Sutajn 	Pechuga	Era' arob'na uwe'rir e arak'ob' xe' ch'u'r tya' turu' uchim yi matuk'a ub'aker.	Se refiere a la carne abdominal de las aves que no tiene nada de hueso.
122	Sujr chay 	Escamas de pescado	Era' arob'na usujr e chay xe' alok'esna tya' apoktz'a twa' ma'chi achajpa takar.	Se refiere a telitas pequeñas de los pescados que se quitan al lavarlos para no cocinarlos con ellos.
123	Sumumuj	Torcido	Era' arob'na e jajxar xe' ache'mpa taka tiktik ayanir kochwa' e tz'ojnok yi e sukchij yi jay ma'chi uwirar usumi ub'a yi ma'chi aketpa inb'utz.	Se refiere a las trenzas que se realizan con diferentes cosas como hilos y maguey y cuando se descuida no se tuerce bien.
124	Sutur	Revés	Era' arob'na ulajpa'r o' uch'ub'ana'r inte' ayanir upat o' sutur.	Se refiere en colocar alguna cosa de manera opuesta.
125	Takijtir	Sed o sequía	Era arob'na inte' k'ajtsyaj twa' ujch'ina' e ja'.	Se refiere a una necesidad de tomar agua.
126	Takpa'r	Avanzar	Era' arob'na e takpesna'r twa' inte' patna'r xe' war ache'mpa.	Se refiere en seguir adelante en algún trabajo que se está realizando.
127	Tajtz'ar	Fama	Era' arob'na e ojroner xe' uyajk'u inkojt pak'ab' tama uk'oter o' tama	Se refiere a las opiniones que da una persona por sus logros alcanzados o las

			uyojroneb' e pak'ab.	hablada de la gente.
128	Tawar	Hay tiempo	E ojroner ira' ak'ampesna tya' k'ani ojronob' tama e jam xe' uk'anto.	Este término es utilizado para expresar el tiempo en futuro.
130	Takarsaj 	Ayuda	Era' arob'na e takarsyaj twa' inkojt pak'ab' b'antaka.	Se refiere en brindar apoyo a una persona de manera voluntaria.
131	Tajpes	Apagar	Era' arob'na inte' ayanir xe' xunb'ir yi uk'ani twa' katajpes.	Se refiere a una cosa que está encendida y se necesita apagar.
132	Tiju'	Rocío o sereno	Arob'na kochwa' era' e ch'ujch'ar xe' asakojpa tama uyopor e tyob'.	Se les llama así a las gotas de agua que amanecen en las hojas de los árboles.
133	Tixi'	Astillar / rajar	E ojroner ira' ak'ampesna tya' atijxa inte' utajwir te' b'ik'it.	Este término se utiliza cuando se quiere pedacear alguna madera en trozos pequeños.
134	Tiktaka	Donde quiera	E ojroner ira' ak'ampesna twa' uyaryob' e turerob' xe' maja'x sikb'ir.	Es término se utiliza para mencionar lugares indeterminados.
135	Tob' b'u'r	Despenicar frijol	Era' arob'na tojb'ar upat twa' ojri' ut e b'u'r twa' uyub'i ak'uxpa.	Se refiere en quitar las vainas al grano de frijol para el consumo.
136	Tojb'en	Vacío / solo	Era' arob'na inte' utk'ampib' xe' war tojb'en.	Se refiere a un recipiente que está solo o vacío.

137	Topop	Nuevo	Era' arob'na inte' ayanir xe'me'rato ak'ampesna umen xe' jaxtokto che'na.	Se refiere a una cosa que no se le ha dado uso porque es recién elaborado.
138	Tuknuk'	Sonido de atragantar agua	Era' arob'na inte' jorokna'r xe' uche' ut e nuk tya' o'ych'ina e ja'.	Se refiere a un sonido de que hace la garganta al tomar agua.
139	Tumin 	Dinero	Era' arob'na inte' ayanir xe' ak'ampesna twa' amantz'a e wya'r, rum, mojrirach.	Se refiere a una cosa que es utilizado para comprar alimentos, terrenos, entre otros.
	T'isma'r	Cercar	Era' arob'tz'a tya' k'ani ache'mpa inte' makte' tya' war t'ijsa twa' amajka e aarak'ob' o twa' umakyob' ut e rum.	Se refiere a encerrar un espacio ya sea para cerrar animales o para circular un terreno.
	T'ork'aj	Encender fuego.	Era' arob'na t'ojrar e k'ajk twa' apojtz'a e we'r, a'n o twa' uk'ijnesob' e wya'r.	Se refiere en hacer fogata ya sea para asar carne, elote o para calentar alimentos.
140	Tzattran	Lluvia recia	E ojroner ira ak'ampesna tya' e jaja'r war ak'axi me'ya.	Este término se utiliza cuando está lloviendo recio.
141	Tzajraner	Quedar con deseos de comer más	E ojroner ira' ak'ampesna tya' war ak'uxpa inte' wya'rir o' yutir yi	Este término se utiliza cuando se está comiendo algún alimento o fruta, y por

			umentaka xe' k'apa ma'chi chwa'n intaka tzajran.	escasear no se llenó o se quedó con deseos de más.
142	Tzayb'ir nar	Mazorcas de maíz colgados con tusa.	Era' ja'x kajcha'r e nar tama uxejxar twa' uch'ub'ob' twa' ataki.	Se refiere en amarrar las mazorcas de la tusa para colgarlos para que se secan.
143	Tzere' 	Cresta	Era' arob'na inte' ayanir chakchak xe' ch'u'r tama uxor utata' e ak'ach.	Se refiere a una cosa de color rojo que tiene los gallos sobre la cabeza.
144	Tzijtzi'	Crudo o falta para madurar.	Arob'na kochwa' era' e wya'rrirob' xe' uk'anto twa' atak'a o' e yutirob' xe' ma'chito tak'an.	Se le llama así a los alimentos que le falta cocer o las frutas que les falta madurar.
145	Tz'akwakpa'	Riguas de elote	Era' arob'na e pa' xe' ache'na tama e ch'ok nar muxb'ir tama uyopor e kene'.	Se refiere a las tortillas de masa de elote elaborados de hojas banano.
146	Tz'eyr	Sabor	E ojroner ira ja'x b'an a'ni chyob' e noyob' twa' chyob' taka utzajir e wya'r inb'utz xe' achajpa taka e k'ajk.	Este término fue empleado por los abuelos para referirse al sabor agradable de algún alimento que se coge sobre el fuego.
149	Uyararsa'	Chilate	Era' arob'na e ixim ch'ijrb'ir muxb'ir nakpat upukyob' taka e ja' twa' uyuchyob'.	Se refiere al maíz tostado molido y luego se bate en agua para tormarlo.

150	Ujch'nib' 	Vaso	Ja'x inte' ayanir twa' jey'r xe' ak'ampa twa' e uche'r kochwa' ja', sa' o mojr je'yr.	Recipiente para líquidos que sirve para beber agua, atoles o alguna otra cosa que sea líquido.
151	Uni'si' 	Tizón	Era' arob'na inte' utajwir si' taka k'ajk.	Se refiere a un pedazo de leña con fuego.
152	Utk'um	Maíz nixtamalizado	Arob'na kochwa' era' e ixim chab'ir taka tanchij yi ja'x ak'ampesna twa' e uchyob' e pa' tamar.	Se le llama así al maíz cocinado con cal y que es utilizado para elaborar tortillas.
153	Ut-otot	Piso	Era' arob'na ut e rum wayway twa' inte' otot o' jamir twa' e waynij.	Se refiere al suelo liso de una habitación o una casa.
154	Uyujtzne'r wya'r 	Condimentos de alimentos	Ja'x inte' ojroner xe' uchektes tiktik ojtz'un k'opot o u't xe' tama utze'yr uyajk'u uyujtzne'r uyajk'u utzajir e wya'r.	Término que describe a diferentes especies, hierbas o semillas que por su sabor y aroma se utilizan para condimentar las comidas.
155	Wajrnib' 	Soplador	Era' arob'na inte' ayanir xe' che'nb'ir twa' ulokse e ik'ar twa' uyajnes e yaxaj o' twa' uxuni e k'ajk'.	Se refiere a una cosa elaborado para propulsar aire, ya sea para correr las moscas o para encender el fuego.
156	Warib' cha'	Molendera	Era' arob'na uch'akte'y e cha' xe' ache'na taka ut e te' twa'	Se refiere a un tapesco elaborado de madera para

			uch'ab'ob' e cha' tamar.	colocar la piedra de moler.
157	Wayway	Liso	Arob'na kochwa' e'ra inte' ayanir xe' maja'x insak ut yi ma'chi uyub'i kaxana tamar.	Se dice así alguna cosa que no tiene nada de áspero, y es imposible caminar sobre ella.
158	Warar k'in	Rayo del sol	Era' arob'na uk'ajk'ir k'in xe ochoy tama uche'nar e otot.	Se refiere a una luz solar que se entra en una pequeña abertura de la casa.
159	Wenib'	Mesa	Era' arob'na inte' u'tk'ampib' xe' che'nb'ir taka ch'awarte' o inte'yx ayanir xe' ak'ampa twa' ache'na e patna'r tujor o twa' aturb'ana e ayanir tujor.	Se refiere a un mueble elaborado de madera o de otro material que sirve para realizar actividad sobre ella o poner cosas encima
160	Witemar	Agrietado	Era' arob'na inte' ayanir xe' ayan kora' uwitema'r tiktik yob'syaj.	Se refiere a una cosa que tiene alguna abertura por cualquier golpe que ha recibido.
161	Wya'rob'	Alimentos	Era' arob'na e wya'rob' xe' ak'ampesna twa' uk'uxyob' e pak'ab'ob' o' arak'ob'.	Se refiere a las sustancias que son utilizados para el consumo humano o animales.
162	Xara'	Romper	E ojroner ira' ak'ampesna twa' uxaryob' inte' ayanir taka utajwirob', yi ak'ampesna	Este término es utilizado para partir una cosa en pedazos, es más utilizado en prendas.



163	Xep	Tamalitos de frijol	me'ya tama e b'ujkob'. Era' arob'na e shep che'nb'ir taka e ch'okb'u'r xe' b'asb'ir taka uyopor e sik'ab' o xex, ja'x ache'na tya' ayan en tak'an b'u'r.	Se refieren a los tamalitos con frijol negro envueltos en tusa o en hojas de caña que se preparan cuando ya hay frijol maduro.
164	Xemen	Hígado	Arob'na kcohwa' e'ra inte' xejrir xe' utz'ib'ar kajwe' xe' ayan tama ub'a e pak'ab'ob' yi tama kora' arak'ob'.	Se le llama así a un órgano de color café del cuerpo humano o de algunos animales.
165	Xe'x	Tusa	Era' arob'na uxejxar a'n xe' alok'esna nakpat tya' apojcha e nar.	Se refiere a la concha del elote que se saca después de destusar el maíz.
166	Xurxex	Cloro	Era' arob'na inte' je'yr xe' ak'ampesna twa' ulokse b'onsyaj xexir twa' e b'ujk saksak.	Se refiere a una sustancia que es utilizado para quitar las manchas de la suciedad de las ropas blancas.
167	Xuxb'esyaj	Chiflido	E ojroner ira ak'ampesna tya' unut'yob' e ti' twa' uyub'i axuxb'ob' e yaja uchyob' jay ayan chi k'ani upejkob'.	Este término es utilizado cuando se juntan los labios para sacar un sonido, ya sea para llamar a alguien.
168	Yatz'ma'r	Ordeñar	Era' arob'na e lokesna'r uje'yr	Se refiere en extraer la leche

			e chu' yatz'b'ir uchu' e wakax.	exprimiendo la ubre de la vaca.
169	Ya'mpa'	Descomposición de una cosa	Era' arob'tz'a e we'r xe' ya'mpa' yi b'an ub'an turu' intaktak yi ayan uxejrir yaxax.	Esto se refiere a la carne en mal estado y también cuando esta pegajosa y cuenta con áreas verdosas.
170	Yeror	Devolución o representación	E ojroner ira' ja'x ak'ampesna tya' inte' ayanir xe' satpa yi uk'ani twa' asajkna uyeror o' inkojt pak'ab' ak'otoy tama uyeror inte'yx.	Este término se utiliza cuando una cosa que se ha perdido y se tiene que el vuelto o alguna persona que llega en representación de otra.
171	Yob'ema'r	Cosa medio quebrado	Era' arob'na inte' mab'anb'anir xe' unumse inte' alinya xe' ayan uk'ampar tama e otot.	Se refiere a un daño provocado a una cosa que sirven para el servicio de la casa.

Términos utilizados en actividades familiares y comunitarios
Ojroner xe' ak'ampesna twa' patna'r pya'rir yi Morwarob'

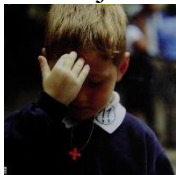
No.	Ch'orti'	Español	Uk'ajtsyaj tama e Ch'orti'	Descripción Español
1	Ajb'ejr pak'ab'	Picopero	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' upatna'r ja'x ub'ejru' e pak'ab' twa' inte' morwa'r twa' uk'eche tama e chinam o' twa' uk'eche tama umorwa'rob'.	Se refiere a una persona que su oficio es transportar personas de una comunidad hacia al centro urbano o viceversa.

2	Aj-jokma'r 	Persona que raspa maguey.	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' upatna'r ja'x e jok sukchij twa' uk'eche uchoni ta chinam.	Se refiere a una persona que su oficio raspar maguey para comercializar.
3	Ajcheyaj otot 	Albañil	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' upatna'r ja'x e cheyaj otot o' mojr cheyajir xe' ak'ajna takar.	Se refiere a una persona que su oficio es realizar construcciones de viviendas o algunas otras cosas que se refiere a la albañilería.
4	Ajch'ab'pa' 	Tortillera	Arob'na kochwa' e'ra inkojt pak'ab' xe' upatna'r ja'x twa' uch'ab'u e pa' twa' uchoni.	Se le llama así a la persona que tiene el oficio de elaborar tortillas para la venta.
5	Aj-jorir chinam	Alcalde	E ojroner ira' ak'ampesna twa' e jorir twa' e chinamob',	Este término se utiliza para la autoridad municipal.
6	Ajkanwa'r 	Alumno o estudiante	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' upatna'r ja'x e kanwa'r twa' inte' otot kanwa'r.	Se refiere a una persona que su oficio es estudiar en alguna escuela o colegio.
7	Ajchuyma'r 	Costurero (a)	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' upatna'r ja'x e cheyaj o' twa' utak'i e b'ujkob',	Se refiere a una persona que se dedica en fabricar o remendar prendas de vestir.
8	Ajk'oyir	Perezoso	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' matuk'a k'ani uche', ma'chi ak'ay, ayan e k'oyraner takar, e k'oyer yi waynij.	Se refiere a una persona que no tiene el deseo de hacer nada, siente como aburrimiento, cansancio y sueño.

9	Ajchonna'r 	Comerciante	Arob'na kcohwa' era' e pak'ab' xe' umani e ayanir twa' nakpat uchoni.	Se le llama así a la persona que se dedica en comprar producto para luego revender
10	Ajk'ay 	Cantante	Arob'na kochwa' era' inkojt pak'ab' xe' upatna'r ja'x twa' axana ak'aywi tama jamirob'.	Se refiere a la persona que su profesión es cantar al público.
11	Ajxurjor 	Barbero	E ojroner ira ak'ampesna twa' inkojt pak'ab' xe' upatna'r ja'x ususi' ujur e winikob'.	Este término se utiliza para la persona que se dedica cortar cabello a los hombres.
12	Ajkojk arak 	Pastor de animales	Arob'na kcohwa' era' e pak'ab' xe' uchojb'es e arak.	Se refiere a la persona que se dedica cuidar los animales.
13	Ajk'uxb'ak 	Huesero	Era' arob'na e arak'ob' xe' uk'uxyob' e b'ak xe' alok'oy tama e we'r.	Se refiere a los animales que se comen los huesos que salen de alguna carne.
14	Ajk'ij 	Guía espiritual	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' upatna'r ja'x e cheyaj tojma'r twa' uk'ajti e jaja'r o' twa' e tojma'r katu' rum.	Se refiere a una persona que se dedica hacer ceremonia para pedir la lluvia o para pedir permiso a la madre tierra.

15	Ajchukchay	Pescador	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' uchuki e chay twa' uchoni o' twa' uk'uxi.	Se refiere a una persona que se dedica a la pesca para comercializar o para consumo.
				
16	Ajk'uyma'r	Compadre	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' ak'ampesnob' twa' ach'uymob' twa' inkojt pak'ab'.	Se refiere a las personas que son utilizados para bautizar a los hijos de una persona.
17	Ajk'ajt – tumin	Limosnero	Arob'na kochwa' era' inkojt pak'ab' xe' axana ta b'i'r uk'ajt e tumin.	Se le llama así a una persona que se dedica a pedir dinero en la calle.
				
18	Ak'ini	Persona que tiene sabio	E ojroner ira' ak'ampesna twa' e pak'ab'ob' xe ob'nob' atz'akonob' umen e natanyaj xe' jaxirob' k'echer umenob'.	Este término es utilizado para las personas que tiene un don para curar a través del sabio que ellos poseen
19	Ajtz'ijb'	Secretario (a)	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' upatna'r ja'x twa' uk'eche irna'rir inb'utz twa' inte' otot morojsyaj patna'r.	Se refiere a una persona que su oficio es llevar el control administrativo de una empresa.
				
20	Ajyum	Dueño	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' ja'x ajyum twa' e ayanirob' kochwa' e; ototob', e rumob', otot morojsyaj patna'r yi mojrach.	Se refiere a las personas que son el patrón de las cosas como; casas, terrenos, empresas y otras.
21	Awan	Cuñada	Era' arob'na uwijtanob' e noxib' o' uwilama inte' sakun.	Se refiere a las hermanas del esposo o la esposa de un hermano.

22	Ajk'ob' maxtak 	Comadrona	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' upatna'r ja'x e takresyaj twa' e ixiktak xe' warob' taka e kuchner.	Se refiere a la persona que se dedica apoyar a las mujeres durante el proceso de embarazo.
23	Ajwina'r	Hambriento	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' ukojko me'yra wina'r yi uk'ani e wya'rirob'.	Se refiere a una persona que tiene la necesidad de alimentarse.
24	B'arir	Peso	Arob'na kochwa' e'ra e b'ijsib' xe' ache'mpa twa' kawira' ub'arir e pak'ab' o' twa' ub'arir inte' ayanir.	Se le llama así la medición que se realiza para verificar el desarrollo del ser humano o el pesor de una cosa.
25	B'ajk'ib' machit 	Amarrador de cabo de machete	Era' arob'na inte' utajwir tak'in xe' b'an kochwa' e kachnak yi ak'ampesna twa' akajcha e machit twa' uyub'i axujra e te' o' twa' apatnaob' tamar.	Se refiere a un pedazo de metal en forma de cincho que es utilizado para amarrar el machete para poder cortar palos o para trabajar en él.
26	B'ajna'n	Calentar	Era' arob'na inte' ayanir xe' turu me'yra insis yi uk'ani twa' awab'na ta k'ajk twa' uyub'i ak'ijna.	Se refiere a una cosa que este muy helado y se necesita de volver a colocar al fuego para que se caliente.
27	B'akb'ir	Enredado	Era' arob'na b'ajk'ar inte' ayanir taka inte'yx.	Se refiere enlazar alguna cosa con otra.
28	B'ijrar 	Ley	Ja'x e yokirob' xe' uturb'ob' e aj-jorirob' twa' e nojchinam twa' ache'mpa.	Son normas que proponen las autoridades del país para que se cumplan.

29	B'ixk'ar	Despertar	E ojroner ira' arob'na xe' tya' nakpat war awayan ab'ixk'a achpa yi ma'chix awayan.	Este término se refiere en después de estar dormido un cierto tiempo se levanta y deja de dormir.
30	B'isjut 	Persignarse	Arob'na kochwa' era' e b'isjutir xe' ache'mpa b'ajxan tya' k'ani ache'mpa inte' k'ajtsyaj taka e katata'.	Se le llama así la señal que se realiza antes de realizar una oración hacia al Dios.
31	B'isxab'nib' 	Regla	Era' arob'na inte' utk'ampib' xe' ak'ampesna twa' e b'ijsib' yi e xab'syaj tama e jun yi ja'x ch'awar yi b'irich.	Se refiere a un instrumento que se utiliza para medir y rayar hojas de papel y es plana y delgada.
32	B'oyo 	Bastón	Era' arob'na inte' te' xe' ak'ampesob' e noyob' twa' uch'amyob' e k'ekwa'r twa' axanob'.	Se refiere una vara de madera que utilizan los ancianos para agarrar fuerza para caminar.
34	B'uch 	Pigóstilo de la gallina	Era' arob'na uxejrir e b'a twa' e arak'ob' yi jaxto uk'ek'ojse' e tz'utz'er tama e nej.	Se refiere a la parte de cuerpo de las aves, la cual sostiene las plumas de la cola.
35	Cha'noy	Bisabuelo	Arob'na kochwa' era' utata e noy twa' inkojt pak'ab'.	Se le llama así el padre del abuelo de una persona.
36	Cha'noya	Bisabuela	Arob'na kochwa' era' utu' e noya twa' inkojt pak'ab'.	Se le llama así la madre de abuela de una persona
37	Cha'tu'	Madrasta.	Era' arob'na e inte'yx uwixkar inkojt winik xe' uch'ijse twa' yunenob' xe' kuxpob' taka inte'yx utatob'.	Se refiere la otra esposa del hombre que está criando los hijos nacidos en una unión anterior.

38	Cha'tata'	Padrastro	Arob'na kochwa' era' inkojt winik xe' uch'ami inkojt ixik taka umaxtak xe' kuxpob' taka inte'yx tata'.	Le llaman así el hombre que asume la responsabilidad de crear hijos de una mujer que nacieron de otro papá.
39	Chinam 	Pueblo	Era' arob'na inte' turer chuchu' yi maja'r lar taka e nojchinam yi awarajsena umen e pak'ab'ob' xe' turob' tama e morwa'r twa' uchyob' e manwa'r	Se refiere a un lugar más pequeña que una ciudad y es visitada por la población que viven en las comunidades para realizar compras.
40	Cho'ynen	Hijastro	Arob'na kochwa' era' inkojt yunen xe' ach'ijisena umen ucha'tu' o' umen ucha'tata'.	Se le llama así un hijo que es criado por su madrastra o padrastro.
41	Choktir	Denunciar	Era' arob'na inte' arob'syaj taka e ajjorirob' tama tiktik mab'anb'anir xe' numuy.	Se refiere en hacer una declaración con las autoridades cualquier inconveniente que haya pasado.
42	Chojb'esna'r 	Cuidar	Era' arob'na xe' ajk'una'r inb'utz inkojt pak'ab', arak o' ayanir twa' matuk'a unumse ub'a.	Se refiere en brindar atención necesaria a una persona, animal o cosas para que no le suceda nada.
43	Ch'ijstesyaj	Crianza	E ojroner ira ak'ampesna taka e pak'ab'ob' yi arak'ob' xe' uwesyob' uyarob' yi uchojb'yob' twa' uyub'i ach'yob'.	Este término es utilizado en personas y animales que mantienen a sus crías dándole alimentos y cuidados para que crezcan.

44	Ch'om	Joven	Arob'na kochwa' era' e pak'ab'ob' xe' chuchuto' ujab'ob' yi jaxob' ayanto' ub'an uk'ek'warob' twa' e patna'r.	Se refiere a las personas que tiene la edad baja, y son que todavía tienen la potencialidad para trabajar.
45	Ch'ujb'jun 	Folder	Era' arob'na inte' ch'ujb'na'r xe' ak'ampesna twa' utab'syob' e juna'r xe' ayan uk'ampib'.	Se refiere a un archivador que es utilizado para guardar documentos de mucha importancia.
46	Chwa'n	Llenarse /saciarse	Era' arob'na b'ujt'ar e nak taka wya'r o' ujch'erob' twa' ak'apa e wina'r.	Se refiere en satisfacer el estómago con alimentos o bebidas para quitar el hambre.
47	Ch'e' 	Axila	Arob'na kochwa' era' uxejrir e b'a xe' turu' yeb'ar e utk'ab'ob'.	Se le llama así a la parte de cuerpo que está ubicado debajo de los brazos.
48	Ijtz'inb'ir	Hermano menor	E ojroner ira' ak'ampesna' twa' yunen ijtz'inb'ir tu't e sakunb'irob'.	Esta expresión se utiliza para el hijo menor ante los hermanos mayores.
49	Jam morwa'r 	Salón de reunión	Era' arob'na inte' jam xe' ak'ampesna twa' ache'na e morwa'rob' yi nojk'inob'.	Se refiere a un espacio que es utilizado para realizar reuniones, talleres y fiestas.
50	Jeb'er	Medio abierto	Era' arob'na inte' utk'ampib' xe' jeb'erix yi mix ja'x intran upajsa'r.	Se refiere a un utensilio que este medio abierto y ya es fácil para abrirlo.

51	Jam aras 	Lugar especial para juegos.	Era' arob'na inte' jam xe' ak'ampesna twa' e nojk'inob' arajsyajir.	Se refiere a un espacio que es utilizado para realizar actividades recreativas.
52	Jam mukchamen 	Cementerio	Era' arob'na inte' jam xe' ak'ampesn twa' umukyob' e chamenob'.	Se refiere a un espacio que es utilizado para enterrar muertos.
53	Jisi'	Mudar (cambio de puesto)	E ojroner ira ak'ampesna twa' uloksena'r inte' ayanir o' inkojt arak xe' ixnix turu' tama inte' turer.	Se refiere cambiar de puesto alguna cosa o algún animal que ha estado en un solo lugar.
54	Jorokna'r	Ruido	E ojroner ak'ampesna tama e jorokna'r xe' alok'oy tama e nojk'ina'r.	Este término se utiliza para los sonidos que salen en las actividades.
55	Kachxan	Empalmar casa	E ojroner ira' ak'ampesna tya' e pak'ab'ob' war ukachyob' e xan tama inte' otot taka xan.	Este término es utilizado cuando las personas están amarrando palma en una chozita.
56	Kota	Quilla de la gallina	Era' arob'na inte' b'aker xe' ch'u'r yeb'ar unuk e arak'ob' ak'ach	Se refiere a un hueso grande que está ubicado en la parte abdominal de las aves.
57	Kumix	Ultimo hijo	E ojroner ira' ak'ampesna taka kumix yunen twa' e pya'rirob'.	Esta expresión la utilizan con el ultimo hijo de la familia.
58	K'atar b'i'r	Camino plano	Era' arob'na inte' b'i'r xe' che'nb'ir k'atar.	Se refiere a una calle que está construido atravesado.
59	K'apa'r	Conclusión, finalización	Arob'na kochwa' era' e k'apa'r twa'	Se le llama así a la finalización de una

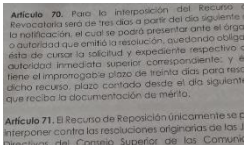
			inte' arob'syaj xe' k'opb'ir..	información recopilada.
60	K'ajtsyaj	Pedida, solicitud	E ojroner ira ak'ampesna twa' ak'ajtz'a inte' ayanir.	Este término se utiliza para solicitar o pedir alguna cosa.
61	K'ojna	Tía	Ja'x inte' ojroner xe' uk'ampesob' e k'warob' twa' upejkob' uwijtz'inob' o' sakunob' utatob'.	Es una expresión que es utilizado por los sobrinos para referirse a los hermanos de sus padres.
62	K'ub'seyaj	Respeto	Ja'x inte' ojroner xe' ak'ampesna twa' ak'ub'esna inkojt pak'ab'.	Es un término utilizado para hacerse tolerado por las personas.
63	K'wa'r	Sobrino (a)	Era' arob'na e yunenob' twa' e sakunb'irob' o' ijtz'inb'irob' twa' inte'ra pya'rir.	Se les llama así a los hijos de los hermanos mayores o menores de la misma familia
64	La'rirach	Igualdad	E ojroner ja'x ojron tama inte' ayanir xe' la'rob'.	Este término se refiere a una cosa que son de la misma o son iguales.
65	Lok'er	Salida	E ojroner ira' ja'x ak'ampesna tama inte' jam xe' pasar twa' e lok'er.	Este término se refiere a un espacio que está abierto para salir.
66	Morwa'r 	Comunidad, reunión	Era' arob'na inte' jam tya' turob' e pak'ab'ob' o' b'an ub'an ak'ampesna tya' ayan e morwa'r taka e pak'ab'ob'.	Se refiere a un lugar donde habitan las personas o también se utiliza cuando existe una reunión con personas.

67	Morjorirob' 	Consejo, junta directiva	Era' arob'na e moror pak'ab'ob' xe' sajkb'irob' twa' uxorir inte' otot morojsyaj o twa' e jorir morwa'r.	Se refiere a un grupo de personas que son elegidos para forman parte de una institución o en una organización comunitaria.
68	Mormor	Grupos	Arob'na kochwa' era' e morojseyaj pak'ab'ob', arak'ob' o' ayanir se turob' morojseb'ir.	Se le llama así al conjunto de personas, animales o cosas que se encuentran agrupados.
69	Mu'	Cuñado	E ojroner ira' ak'ampesna twa' arob'na unoxib' inkojt ijtanb'ir ixik.	Este término es utilizado para referir esposo de una hermana.
70	Natanyaj	Conocimiento	Era' arob'na e ch'ajma'r arob'syaj yi e nata'r umen inb'utz natanyajir.	Se refiere a la adquisición de información y comprensión por medio de la inteligencia.
71	Nej 	Cola	Era' arob'na uxejrir ub'a e arak'ob' ja'x tutz'utz'uj yi b'irich, ja'x ak'ampa twa' ub'ajk'usyob' e us tamar.	Se refiere a una estructura del cuerpo de los animales, es largo y delgado, les sirve para espantar los mosquitos.
72	Noy/ noya 	Abuelo, abuela	Ja'x inte' ojroner xe' ak'ampesna twa' arob'na e tata' y tu' twa' katatob' yi katwob' o' b'an ub'an arob'na tiktik pak'ab' xe' ayanix me'yra ujab'.	Es un término se utiliza para referir el padre y madre de nuestros papás y mamás, o también se le llama así cualquier persona que son de la tercera edad.

73	Noxib'	Esposo	Era' arob'na upya'r inkojt ixik xe' nujb'i takar yi ja'x ayanix upya'rirob'.	Se refiere la pareja de una mujer con la cual se ha casado y han formado una familia.
74	O'nokna	Zumbar	Era' arob'na inte' jorokna'r xe' alok'oy tama uyarwa'r e arak'ob', uyonokna'r e xanta'r, yi mojrach.	Se refiere a un ruido que sale de gritos de animales, sonido de un carro, entre otros.
75	Otot K'ab'ajsyaj 	Iglesia	Era' arob'na inte' otot xe' ak'ampesob' e pak'ab'ob' twa' ak'otob' uk'ab'ajsyob' e katata'.	Se refiere a una casa que las utilizan las personas para llegar venerar Dios.
76	Otot kanwa'r 	Escuela	Era' arob'na inte' jam kanseyajir xe' uk'ampesob' e b'ik'it maxtak, ch'omob' y nuk pak'ab'ob' twa' uch'amyob' e kanwa'r.	Se refiere a un centro de enseñanza, que es utilizado por niños, jóvenes y adultos para recibir clases.
77	Pak'ab'ir	Ciudadano	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' ja'x turu' tama inte' nojchinam twa' aketpa aturan tuno'r e jam.	Se refiere a persona que es residenciado a un país para vivir permanente.
78	Pixma'r winik	Consuegro	E ojroner ira' ak'ampesob' e pixamob' twa' e arib' o' nya'r twa' arob'na utatob' jaxirob'.	Este término es utilizado por los suegros de una nuera o un yerno, para referir el padre de ella/os.
79	Pixma'r ixik	Consuegra	Arob'na kochwa' era' e pixam ixik twa' inkojt arib' o' nya'r twa' upejkob' utwob' jaxirob'.	Se le llama así las suegras de una nuera o un yerno, para referir la madre de ella/os.

80	Pixam	Suegros	E ojroner ira' ak'ampesob' e arib'ob' yi nyarob' xe' turob' taka utejromtak o' wijch'otak inkojt pak'ab'	Esta expresión las utiliza las nueras y yernos que viven con los hijos e hijas de una persona.
81	Pyar 	Familia o amigos.	E ojroner ira' ak'ampesna twa' arob'na e pyar'irob'.	Este término es utilizado para referir al los amigos o familiares.
82	Sakunb'ir	Hermano mayor	E ojroner ira' ak'ampesna twa' arob'na e sakunb'irob'.	Este término es utilizado para referir a los hermanos mayores.
83	Sajtib' 	Borrador	Arob'na kochwa' era'int' utk'ampa'r xe' che'nb'ir twa' usati e xab' xe' ache'na tama e jun.	Se le llama a un material que elaborado para eliminar trazos elaborados en hojas de papel.
84	Sakb'urich	Ojeado (calor en bebes)	Era' arob'na tya' e ch'urkab'ob' amokranob' taka me'ya b'urich tama ujob' yi arwob' me'ya.	Esto se refiere cuando los bebés se enferman con mucha sudoración en la cabeza y demasiados llantos.
85	Sakmolen	Pálido	Era' arob'na utz'ib'ar e chiche'r xe' aketpa intyach umen e mok.	Se refiere el color de la piel que cambia por alguna enfermedad.
86	Sitz'b'ir	Nieto	Ja'x e ojroner ira' xe' uk'ampesob' e noyob' twa' e yunen twa' uyunenob'.	Son términos que utilizan los abuelos para referir a los hijos de sus hijos.
87	Tejnib' sukchij	Mazo para machucar maguey	Era' arob'na inte' te' xe' che'nb'ir twa' tejna' e sukchij twa' alokespa usukchijir twa' ajarpa.	Se refiere a un palo elaborado para machucar maguey para extraer la pita para trenzar.

88	Tisk'ini	Baile de pavo	Arob'na kochwa' era' e akta'r xe' uche' e ajtz'o tya' nojta'.	Se le llama así el movimiento que hace el pavo cuando está grande.
89	Tojma'r 	Ofrendar al creador	E ojroner ira' ak'ampesna tya' e pak'ab'ob' uchyob' e tojma'r o inte' k'ajtsyaj tama e chajb'e'yxir, o' tama e k'ajtsyaj jaja'r.	Este término es utilizado cuando las personas realizan una ofrenda o una ceremonia ya sea por agradecimiento, por permiso o para pedir la lluvia.
90	Turer chonwya'r 	Comedor	Era' arob'na inte' turer tya' uchyob' e wya'r twa' uchonyob' taka e pak'ab'ob' xe' ak'otob' awyob'.	Se refiere a un lugar donde preparan alimentos para servir a las personas que llegan a consumirlos.
91	Turib' chonma'r 	Mercado	Era' arob'na inte' turer xe' ak'ampesna twa' e chonma'r kochwa'; e yutirob', karob', bujkob yi mojrach.	Se refiere a un lugar que utilizado para ventas como; frutas, verduras, ropas y entre otros.
92	Turib' 	Sentadera	Arob'na kochwa' era' uxejrir e k'ajn xe' ak'ampa twa' katuran tamar.	Se refiere a la parte de la silla que es utilizado para sentarse.
93	Tujtz'ar	Enderezamiento	E ojroner ira' ak'ampesna tya' inte' tak'in paktz'a yi uk'ani twa' atujtz'a twa' uyub'i ak'ampesna.	Este término es utilizado cuando alguna cosa de metal se ha doblado y se necesita enderezarse para poder utilizar.
94	Tz'ijb' 	Lápiz, lapicero	Era' arob'na inte' utk'ampib' xe' ak'ampa twa'	Se refiere a un instrumento que sirve para realizar

			tz'ijb'ayaj o' twa'ache'mpa e me'yn.	escrituras o para realizar dibujos.
95	Tz'ijb'ayaj	Escritura	Era' arob'na inte' tz'ororb'ir tz'ijb'ar xe' ak'ampesna twa' upejkob' e ojroner taka tz'ijb'ob'.	Se refiere a un conjunto de signos que se utilizan para representar la comunicación por medio de textos.
				
96	Utzeryaj	Deseo (por comer alguna cosa)	E ojroner ira' arob'na tya' inkojt pak'ab' uk'uxi inte' ayanir yi ma'chi utajwi intzaj jaxto' alok'oy e mab'anb'anir tama ub'a.	Este término se refiere cuando alguien comió alguna cosa y no le gustó le salen manchas en el cuerpo.
97	Wejtz'er	Al lado	E ojroner ira' ak'ampesna tya' inkojt pak'ab' turu' innajt yi kak'ani twa' watar aturan tikawejtz'er.	Esta expresión se utiliza cuando alguien está lejos y queremos que venga a sentarse a nuestro lado.
98	Wixka'r	Esposa	E ojroner ira' ak'ampesna taka e ixiktak xe' ja'x uwixka'r inkojt winik,	Este término se utiliza para referir a la mujer que es la pareja de un hombre casado.
99	Xejb'syaj	Odio	Era' arob'na inte' b'ijnusyaj xe' chekta umen inte' k'ijna'r o' umen inkojt pak'ab' xe' uchektes e mab'anb'anir.	Se refiere a un sentimiento que se produce por algún enojo o por alguna persona que ha provocado algún daño.
100	Yunen / yar	hijo	Arob'na kochwa' era' inkojt pak'ab' xe' kuxpa' tama inte' tub'ir yi tatab'ir.	Se le llama así la persona que ha nacido de una madre y de un padre.
				

Ojroner xe' ak'ampesna tama e tz'akoner

Términos utilizados en salud

No	Ch'orti'	Español	Uk'ajtsyaj tama e Ch'orti'	Descripción Español
1	Ajtz'akoner 	Enfermera	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' upatna'r ja'x twa' uwira e ajmokob' tama e ototob' tz'akoner.	Se refiere a una persona que se dedica a atender enfermos en los hospitales y centros de salud.
2	Ajb'ax	Persona que hace brujería o hechicero	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' upatna'r ja'x e cheyaj mab'anbanir mojrach pak'ab'.	Se refiere a una persona que su oficio es realizar maldades a otras personas.
	Ajmoken	Estoy enfermo	E ojroner ira' ak'ampesna tya' ayanchi ma'chi turu' inb'utz taka utz'akoner o' turu' taka kora' mok.	Este término se utiliza cuando alguien no se siente bien de la salud, o está padeciendo de alguna enfermedad.
	A'jkna	Quejarse por dolor	E ojroner ira' ak'ampesna tya' inkojt pak'ab' turu' ajmok me'yra yi ja'x war aru' umen e mok.	Este término se utiliza cuando una persona está muy enferma y hace gruñido por el dolor que está padeciendo
	Ater 	Bañar	Era' arob'na tya' ochob' tama e ja' twa' upokyob' e xex tama e b'a.	Se refiere en meterse al agua para lavar la suciedad del cuerpo.
3	B'ax	Brujería	Era' arob'na e natanyaj xe' ukanyob' kora' pak'ab'ob' twa'	Se refiere a las creencias que ciertas personas lo

4	B'a' 	Cuerpo humano	uchyob' e mab'anb'anir. Era' arob'na e morojseyaj twa' e b'a xe' apatnob' komon twa' ayan e b'ixirar.	practican para hacer maldades. Se refiere a los órganos del cuerpo que se mantienen juntos para funcionar y dar vida.
5	B'ib'ar-nak	Náusea	Arob'na kochwa' era' tya' ayan chi ukojko e b'ib'ar yi k'ani uxe' ub'a yi ma'chi uxe'	Se le llama así cuando alguien siente que tiene ganas de vomitar y no vomita.
6	Chanlanir	Calambre	Era' arob'na k'uxuner xe' achekta wakchetaka tama tiktik uxejrir e b'a.	Se refiere a un dolor fuerte que aparece repentinamente en cualquier parte del cuerpo.
7	Chere' 	Cheles de los ojos	Era' arob'na chere' k'ank'an xe' alok'oy tama e nak'ut umen e otz'ner.	Se refiere a una masita amarilla que sale en los ojos por picazón.
8	Chek 	Herida	Era' arob'na inte' xurema'r xe' che'nb'ir tama e b'a.	Se refiere a una lesión o una operación realizada en el cuerpo.
9	Chontz'akoner 	Farmacia	Arob'na kochwa' era' inte' turer xe' tya' achojna' e tz'akoner.	Se le llama así a un lugar donde se realiza la venta de medicamentos.
10	Chur 	Nacido	Era' arob'na inte' ich'i' nojta' xe' makwir ayan kochwa' k'um saksak yi alok'oy tama tiktik uxejrir e b'a.	Se refiere a un grano grande que por dentro tiene masita blanca y sale en cualquier parte del cuerpo.
11	Ch'ich'nak'ir	Disentería	Arob'na kochwa' era' numnak xe'	Se le llama así a la diarrea que tiene

12	Ich'i 	Espinillas	ayan e sijm yi ch'ich' tamar. Arob'na kochwa' era' inte' ich'i chuchu' xe' alok'oy iraj iraj tama e werojir.	mucosidad y sangre. Se le llama a un grano pequeño que sale frecuentemente en la cara.
13	Eytz'ijb'ar	Mareo o desmayamiento	Arob'na kochwa' era' e tz'ajtakir twa' e b'a umen xe' ukojko e mok yi ayan yajrix ak'axyob'.	Se le llama así a la debilidad del cuerpo por padecer alguna enfermedad y muchas veces hasta se desmayan.
14	E'rpa	Gravedad	E ojroner ira ak'ampesna tya' inte' chek xe' e'rpa o' tya' inkojt pak'ab' turu' ajmok yi e'rpa me'yra.	Este término se utiliza cuando una herida se infecta o cuando una persona está padeciendo de enfermedad y se empeora.
15	Jakpa'r ojob'	Tosferina	Era' arob'na inte' mok xe'mab'anb'an me'yra yi ja'x ab'onsan.	Se refiere a una enfermedad que es demasiado fuerte y muy contagiosa.
16	Joch- nak'ut	Ojos hundidos	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' joch- unak'ut xe ja'x turu' ajmok o' umen me'yra numnak.	Se refiere a un persona que tiene los ojos hundidos por padecer alguna enfermedad o muchas diarrea.
17	Job' -k'ab'ob' 	Guantes	Era' arob'na inte' utjob'nib' xe' ak'ampesna twa' uch'ub'ob' tama uk'ab'ob' twa' upijch'ob' inte' ayanir xe' ab'onon.	Se le llama así a un utensilio que es utilizado para poner en las manos para poder tocar una cosa que es contagiosa.

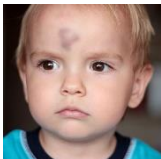
18	Kexka'r	Ahogamiento	Era' arob'na inkojt pak'ab' xe' ajmok usojsoj yi ja'x ajakpa umen xe' ma'chi ob'na amusijk'a.	Se refiere a una persona que padece de los pulmones y siente que se está ahogando por no poder respirar.
19	Kirka'r	Arder una quemadura	E ojroner ira' ak'ampesna tya' inkojt pak'ab' upu'ta ub'a o' twa' inte' chek xe' e'rpa.	Este término es utilizado cuando alguna persona sufrido alguna quemadura o para una herida infectada.
20	Kuchne'r 	Embarazo	Era' arob'na inte' yokir xe' unumse' e ixiktak tya' warob' kuchur.	Se refiere a la etapa en la cual pasa una mujer durante el proceso de gestación.
21	K'asnak	Mal de orín	Era' arob'na inte' mokir xe' ak'uxun me'yra tya' k'ani ab'chi' inkojt pak'ab'.	Se refiere a una enfermedad que duele mucho momento que quiere orinar la persona.
22	K'ates	Aborto	Arob'na kochwa' e'ra kaxesb'ir twa' inte' kuchner umen xe' uyuch'ir kora' tz'akoner.	Se le llama así a la interrupción del embarazo por haber consumido algún medicamento.
23	K'a'	Fuego en la boca	Era' arob'na inte' t'ab'emar xe' alok'oy tama e wej yi ja'x ak'uxun me'yra.	Se refiere a un ampolla que sale en la boca y es muy dolorosa.
24	K'oxir	Desnutrición	Era' arob'na inkojt chuchu' sitz xe' turu' k'ox yi matuk'a uwya'r.	Se refiere a un niño que está delgado y mal alimentado.

25	K'uxnak	Dolor de estómago	Era' arob'na inte' mok xe' uyajk'u tama e nak umen xe' me'ya o' inb'ijk wya'r.	Se refiere a una enfermedad que ataca directamente al estómago por mucha o poca comida.
26	K'uxb'akerir	Reumatismo	Era' arob'na e k'uxner xe' ak'axi tama e b'ak'erir e b'a'	Se refiere a los dolores que caen directamente en los huesos del cuerpo humano.
27	K'uxjor	Dolor de cabeza	Arob'na kochwa' era' mok xe' ak'axi tama e jor umen e purer o' umen e waynij.	Se le llama así la enfermedad que cae en la cabeza por mucha fiebre o falta de sueño.
28	Lukum 	Lombriz estomacal	Era' arob'na inkojt ub'i' xe' turu' makwir e nak twa' e pak'ab'ob'.	Se refiere a un gusano que vive dentro del estómago de las personas.
29	Musijk'ar	Respiración	Ja'x xe' uyakta e pak'ab' twa' e musijk'ar yi uk'eche e ik'ar tama e sojsoj.	Es la que permite al ser humano respirar y llevar aire a los pulmones.
30	Nichte'	Placenta	Arob'na inte' xejrir xe' ach'i' tama ub'a inkojt ixik tama e yokir kuchner.	Se refiere a un órgano que crece en el cuerpo de una mujer durante el proceso de embarazo.
31	Numnak	Diarrea	Era' arob'na inte' mok twa' e nak xe' achekta umen e wya'r mab'anb'an.	Se refiere a una enfermedad del estómago causado por comida en mal estado.

32	Mokixik	Menstruación	Era' arob'na mokixik xe' ajkunob' e ixiktak tama e winalob'.	Se le llama así un sangrado que les da a las mujeres mensualmente.
33	Ojob'	Tos	Era' arob'na inte' mok xe' achekta umen otz'ner tu't e nuk.	Se refiere a una enfermedad que es causado por la picazón de garganta.
34	Oktiy	Babear	E ojroner ira ak'ampesna b'an ub'ijnwob' e mayob' xe' tya' inkojt ch'urkab' ak'ujxa uwej oktiy me'ya.	Este término se utiliza según la creencia maya cuando un bebé se le besa en la boca babea demasiado.
35	Otot tz'akoner 	Hospital	Era' arob'na inte' turer tya' ach'ajmob' e pak'ab'ob' ajmokob' twa' atz'ajkob'.	Se refiere a un lugar especialmente donde se atienden las personas enfermas para su curación.
36	Otz'ner	Alergia, picazón	Era' arob'na inte' mok xe' uyajk'u me'ya otz'ner tama tuno'r e b'a'.	Se refiere a una enfermedad que da demasiado picazón en todo el cuerpo.
37	Por 	Catarata en ojos	Arob'na kochwa' era' inte mokir twa' e nak'ut tya' inkojt pak'ab' atokari unak'ut o ero'n sate'm	Se le llama así a la enfermedad de la vista cuando una persona mira borroso o nublada.
38	Po'w 	Supuración de herida	Arob'na kochwa' e'ra inte' je'yr saksak xe' alok'oy tama e chek jay war e'rpa.	Se refiere a un líquido blanco que expulsa las heridas cuando están infectados.
39	Purer	Fiebre	Era' arob'na inte' mokir xe' aka'y taka ink'ijn me'ya b'a yi	Se refiere a una enfermedad en donde se calienta el cuerpo

			b'an ub'an taka k'uxjor.	provocando dolor de cabeza.
40	Sampa'r 	Hinchazón	Era' arob'na e sib'ir twa' tiktik uxejrir b'a umen tiktik mok o' umen e yob'ema'r.	Se refiere a la inflamación de cualquier parte de cuerpo ya sea por enfermedad o por golpe.
41	Sar 	Caspa en cabello	Era' arob'na xe' kochwa' k'um saksak xe' ayan makwir uwerir e jor.	Se refiere a una masa blanca que se encuentra en el cuero cabelludo,
42	Sak 	Cana	Arob'na kochwa' era' e tzutzer saksak xe' alok'oy tama utzutzer e jor b'an kochwa' axin ujab'.	Se refiere a los pelos blancos que salen en el cabello conforme la edad.
43	Sib'iknak'ir	Malestar estomacal	Arob'na kochwa' era' inte' mab'anb'anir xe' ak'axi tama e nak umen me'ya wya'r.	Se refiere al mal que cae en el estómago por consumir demasiado alimento
44	Sijm 	Gripe	Era' arob'na sijm xe' ulokse e ni' tya' ajmokon.	Se refiere a los mocos que expulsa la nariz por estar resfriados.
45	Sijma'r	Estornudos	Era' arob'na inte' mok xe' achekta umen e sisar o' umen e ayanirob' intz'a'n.	Se refiere a una enfermedad que causa por la exposición al frío, o por algunas cosas irritantes.
46	Sutuj-jutir	Volencia	Era' arob'na inte' mok xe' tya' inkojt pak'ab' ak'apa uk'ek'war yi ak'axi tu't e rum.	Se refiere a una enfermedad en donde la persona pierde el equilibrio hasta se cae tirado al suelo.

47	Sujrumir	Ictiosis	Arob'na kochwa' era' xe' mokir xe' usujrumes we'rir umen e k'in o' umen mojr mok.	Se le llama así una enfermedad que causa la piel debido a la exposición al sol o por alguna otra enfermedad.
48	T'oxpe'	Salvia	Era' arob'na kochwa' era' inte' te' xe' nukta uyopor yi ak'ampa twa' utz'aki tiktik mokir.	Se refiere a una planta que son de hojas grandes y sirve para curar diversas enfermedades.
49	Tzajtakir	Tristeza	Arob'na kochwa' era' inte' numer twa' inkojt pak'ab' umen xe' chamay inkojt upya'r o' umen inte'yx ayanir xe' unumse ub'a.	Se le llama así el estado emocional de una persona ya sea por muerte de un familiar o por otra cosa que le haya sucedido.
50	Tz'akoner 	Medicina	Era' arob'na e tz'akoner xe' ak'ampesna twa' utz'akyob' e ajmokob'.	Se refiere a los medicamentos que son utilizados para curar a los enfermos.
51	Utmujk 	Omblico	Arob'na kochwa' era' inte' xoyoyoj xe' turu' tichan turib' ch'urkab' tama e b'a.	Se refiere a una circulo que se encuentra arriba del vientre del cuerpo humano.
52	Uyarti' 	Saliva	Era' arob'na e kuxurir xe' ukojko e wej.	Se refiere a la humedad que tiene la boca.
53	Xekmayaj 	Vacuna	Era' arob'na inte' tz'aknib' xe' ajk'una e pak'ab'ob' twa' ma'chi amokranob'.	Se refiere a un tratamiento que se les coloca a las personas para prevenir enfermedades.

54	Xexir 	Contaminación	Arob'na kochwa' e xexir xe' utares e ja', e ik'ar yi e rum.	Se refiere a las suciedades que atraen el agua, el aire y el suelo.
55	Xej 	Vomito	Era' arob'na inte' mokir xe' ajk'unob' e pak'ab'ob umen xe' wyob' me'yra o' umen me'yra purer.	Se refiere a una enfermedad que le causa a la persona por haber consumido demasiado alimento, o por muchoa fiebre.
56	Yamjutir 	Conjuntivitis	Era' arob'na inte' mokir xe' uyajk'u me'yra k'uxner tama e nak'ut yi ja'x aketpa chakchak taka me'yra chere'.	Se refiere a una enfermedad que da dolor en los ojos y hasta los pone rojos con bastante cheles.
57	Ya'r 	Mollera	Arob'na kochwa' era' inte' chuchu' xoyoyoj tama e jor yi ja'x xe' uyajk'u uch'yer e sa'sa'.	Se le llama así a un pequeño círculo hundido en la cabeza y es la que permite el crecimiento del cerebro.
58	Yob'emar 	Golpe, raspón	Era' arob'na inte' yob'ema'r xe' che'mpa umen inte' mab'anb'anir o' umen xe' k'axi.	Se refiere a un golpes causado por algún accidente o por caídas.
59	Yuxina'r 	Corazón	Arob'na kochwa' era' inte' uxejrir b'a xe' atakarsan twa' upukujsena'r e ch'ich'er.	Se refiere a un órgano del cuerpo que ayuda en la circulación de la sangre

Términos utilizados en actividades sociales, políticas y culturales.
Ojroner xe' ak'ampesna tama e jam turer, twa' tuno'r yi twa'chir.

No	Ch'orti'	Español	Uk'ajtsyaj tama e Ch'orti'	Descripción Español
1	Ajb'utznib' 	Rosensario	Era' arob'na inte' utk'ampib' xe' ak'ampesna twa' ub'utzresob' inte' turer k'ub'esb'ir.	Se refiere a un utensilio que es utilizado para humar un altar sagrado.
2	Katata' 	Dios	Era' arob'na e ajk'oterir, ajcheyaj yi ajchojb'esyaj twa' tuno'r e o'r-rum.	Se hacer referencia al ser supremo, creador y protector de todo el mundo.
3	Katu' 	Luna	Era' arob'na kochwa' inte' k'ajk'ir xe' asutrema tama uxoyoj-jir e rum twa' uyajk'u e janch'akaner e akb'ar.	Se refiere a un satélite que gira alrededor de la tierra, dando claridad al anochecer.
4	K'ab'ajtsyaj 	Oración al Creador y Formador	Era' arob'na e k'ajtsyaj xe' ache'mpa taka e katata' twa' e tz'akoner, twa' e pya'rir, twa' e patna'r yi mojr.	Se refiere hacer una invocación a Dios para pedir por la salud, familia, trabajo y otros.
5	Nojchinam	País	Era' arob'na inte' turer xe' la'rob' kochwa' e chinamob'.	Se refiere a un territorio que son similares con el pueblo y nación.
6	Numer	Historia	Arob'na kochwa' era' e k'ajtsyajir twa' e jamir xe' numuy o'nix.	Se le llama así la narración de los momentos sucedidos en el pasado.
7	Sajkmayaj	Elección	E ojroner ira' ak'ampesna tya' war ak'echpa e sajkma'r twa' inkojt pak'ab' xe' k'ani uch'ami inte' k'oter twa' aj-jorir twa' e morwa'r o' twa' inte' Otot morojsyaj.	Este término se utiliza cuando se está llevando a cabo el acto de elegir a una persona para ocupar un puesto de un consejo comunitario o en

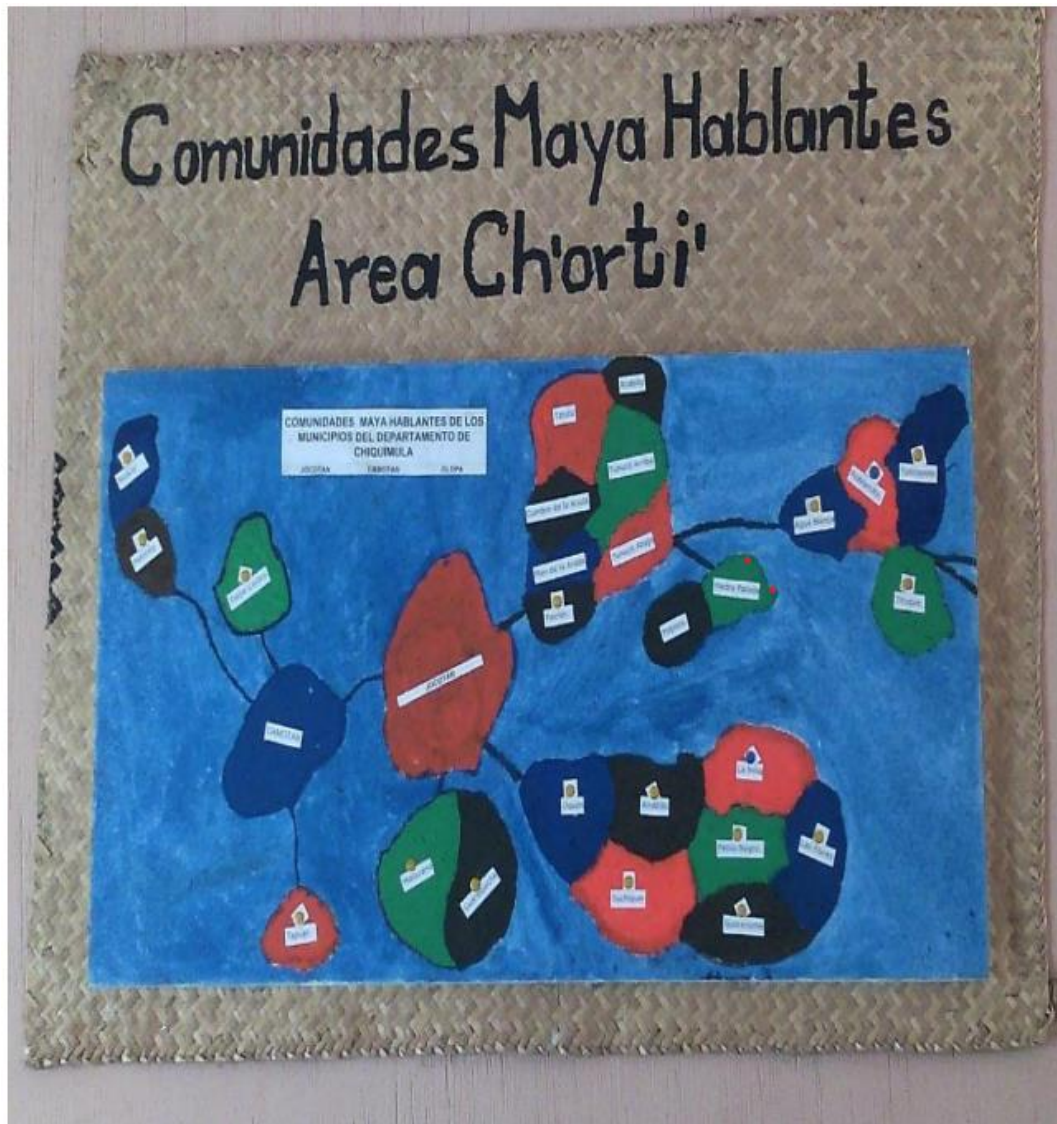
				alguna organización.
8	Tzik	Número	Era' arob'na e k'ampesna'r twa' e tzik maya twa' usijka'r e ayanirob'.	Se refiere a la utilización de los números mayas para el conteo de las cosas.
9	Twa'chir	Cultura	E ojroner ira' arob'na e kanwa'rir k'ab'ajsyaj yi twa'chirar xe' ayan tama inte' turer ojronerir maya.	Este término se refiere a las prácticas espirituales y culturales que tiene un territorio lingüístico maya.
10	Twa'chirach	Derecho	Era' arob'na e moror yokir xe' uyajk'u e turaner inb'utz yi uyub'i aturb'antz'a taka k'ek'wa'r	Se refiere al conjunto de normas que regulan la convivencias y puede ser impuesta por la fuerza.

Referencias Bibliograficas

- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. (2009). *Gramatica Normativa*. Comunidad Lingüística Ch'orti': ALMG.
- Ajb'ee, O. J. (1997). *Tensión entre idiomas: Situación Actual de Los Idiomas Mayas y el Español en Guatemala*. Guadalajara, México.
- Arroba, M. E. (2003). *Migración y Pérdida de la Lengua Maya en Quintana Roo*.
- Asociación de Centros Educativos Mayas. (2012). *Orientaciones Pedagógicas de L1 Idiomas Mayas*. Guatemala.
- Barrera, M. A. (1992). *Lengua y Sociedad*. Guatemala.
- Chipix, G. G. (2016). *Percepción de estudiantes, docentes y padres de familia acerca del desuso del idioma kaqchikel e identidad cultural*. Tesis Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media . Guatemala.
- Daza, S. L. (2005). *Lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto*.
- Guatemala, A. d. (2009). *Gramatica Normativa*.
- Ixtuc, R. A. (2020). *Cultura e Idioma Maya*. Guatemala.
- Landivar, U. R. (1997). *Historia y Memorias de comunidad Etnica Ch'orti'*. Guatemal.
- Martín, J. (2015). *Factores que inciden en el desuso de los idiomas mayas en los jóvenes migrantes a la ciudad de Guatemala*. Tesis, Universidad Mariano Gálvez de Guatemala, Facultad de Humanidades, Escuela de Lingüística, Guatemala.
- Naciones Unidas. (1995). *Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indigenas*. Guatemala.
- Universidad Rafael Landívar. (1997). *Historias y Memorias de la Comunidad Étnica Ch'orti'*. URL.
- Ventura, J. I. (2015). *"Factores que Inciden en el Desuso de los Idiomas Mayas en los Jóvenes Migrantes a la Ciudad de Guatemala"* . Guatemala.

ANEXOS

Mapa de la Comunida Lingüística Ch'orti'



Glosario

Agricultura

1	Ak'inb'ir	desherbado
2	Ajsujtujna'r	Trapiche
3	Ajpatna'r-rum	Agricultor
4	Aj-jarma'r	Tejedor (a) o Artesano
5	Ak'in jinaj	Desherbar milpa
6	Ak'ana	Maíz camagua
7	B'axb'ur	Arrancar frijol
8	B'ik'it ch'e'yrte'	Aserrín
9	Chab'	Dulce panela
10	Cha'k	Caracolillo
11	Chanak	Bajera del elote
12	Ch'e'yrte'	Pedacitos de madera
13	Chijr	Morral
14	Chirje'y /chirja'	Llovizna
15	Chor	Guatal/ Roza
16	Ch'ok	Tierno
17	Ch'oknuk /Ch'okor	Cogollo
18	Ch'okna'r	Maíz tierno
19	Chujchur	Retoño
20	Jatz'b'u'r	Aporreo de frijol

Casa y Hogar

1	Ak'ar	Brasa
2	Ajb'etwa'r	deudor
3	Ajch'ub'ti'	Chismoso(a)
4	Ajwitsi'	Persona que raja leña
5	Ajcheyaj wya'r	cocinero
6	Ajchon wya'r	Vendedor de comida
7	Ajkoro'm	Cazador
8	Ajmes	Barrendero
9	Ajmajresyaj	Mentiroso
10	Ajpajrte'	Carpintero
11	Ajtz'ojoyir	Peleonero (a)
12	Ajt'oxma'r	Granjero
13	Ajxurte'	Operador de Sierra
14	B'iktan	Repásalo
15	B'ijsib'	Medidor
16	Chab'sa'	Atol dulce (atolillo)
17	Chajrin	cuélalo
18	Charnir tan	Cernada de maíz

19	Churuk	arrugado
20	Chincha'r	Templar

Flora y fauna

1	Amtz'ak	Contra hierba
2	Ajsya'n K'opot	Monte preñiz
3	Ajk'ab'	grillo
4	Ajpat	lagartija
5	Alwajaka	albahaca
6	B'ech'aychan	ciempiés
7	B'e'ya	Urraca
8	B'oyom	Tepezcuintle
9	Chakajr	jiote
10	Chi'	nance
11	Chikarar	chipilín
12	Chikararte'	Árbol de plumajillo
13	Chiwiv	Escarabajo de palma
14	Chojb'	Guarumo
15	Chukti'	Chukte'
16	Chunun	Chununo o Cuayote
17	Ch'ab'ay	Árbol de Caulote
18	Ch'a'nb'u'r	Frijol chaján
19	Ch'ak	Pulga
20	Ch'ajch	Gato de monte

Cocina o gastronomía

1	A'npa'	Tortilla de maíz camagua
2	Basb'irpa'	tamal
3	Chab'irpa'	Tamalón
4	Chikirpa'	Canastos para tortillas.
5	Ch'akte' na'r	Tapesco para guardar maíz.
6	Ch'aj	Pinol de maíz
7	ch'ajb'ir wya'r	Comida deshilachado.
8	Ch'a'y	Fruta medio maduro
9	Ch'ajkar	Pinol de quilete
10	Ch'ajch'aj-ja'	Cerveza o chicha